

# INSIGHT



FEBRUARIE - MARTIE / FEBRUARY - MARCH 2016



EXEMPLARUL TĂU GRATUIT / YOUR COMPLIMENTARY COPY

Alicante, o nouă destinație în orarul TAROM!



Salutări de pe riviera spaniolă!

Zboruri din 4 iunie 2016.  
Detalii pe [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro).



[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

## Stimați pasageri, Bun venit la bord!

Începem acest număr pătrunși de un sentiment de mândrie față de România și moștenirea ei culturală. Ca operator aerian național, TAROM își dorește în primul rând să transporte pasagerii către toate acele locuri minunate pe care le oferă România. Deși este încă februarie și oficial este iarnă, un sentiment de nerăbdare pare că plutește în aer. Poate să fie faptul că ne lipsesc zilele mai lungi, lumina soarelui sau pur și simplu o tentă de verde în peisaj. A devenit o tradiție deja ca februarie să fie considerată luna dedicată iubirii. Cu excepția Valentine's Day, sărbătoarea care a trecut oceanul și ne-a adus versiunea comercială a sărbătoririi iubirii, ne mândrim cu o versiune locală a acestei sărbători: Dragobete. Dragobetele este sărbătorit pe 24 februarie, iar atestarea sa documentară merge până în secolul XIX. Mărțișorul este de asemenea o altă festivitate specifică începutului de primăvară, se serbează începând cu 1 martie în România, Republica Moldova și în toate regiunile cu populație majoritar românească. Mărțișor este numele dat șnurului răsucit din fir alb și roșu, de care este agățată o mică decorațiune și care este oferit în prima zi a lunii martie. În timpurile actuale, mai ales în zonele urbane, mărțișorul și-a pierdut din calitățile de talisman, devenind mai degrabă un simbol al prieteniei, aprecierii și respectului. Dacă vizitați România pentru prima oară, o să vă placă această sărbătoare colorată și revigorantă, precum întoarcerea zilelor însorite.

Dar primăvara este de asemenea anotimpul perfect pentru a planui o excursie sau pur și simplu pentru a pune în practică escapada de weekend amânată îndelung. Avem câteva surprize în orarul de vară, așa că e de dorit să cântăriți bine toate opțiunile, pentru că veți găsi oferte adecvate fiecărui călător. Puteți face rezervări pentru luna mai pentru a descoperi încântătorul Hamburg. O curiozitate despre numele acestui oraș este faptul că hamburgerul american pare să-și aibă originea în felul de mâncare local *Frikadelle*: o chiftea ce conține pe lângă carne tocată de vită, miez de pâine, ouă, ceapă tocată, sare și piper, și care se servește alături de cartofi și alte legume, precum orice bucată de carne, nu neapărat într-o chiflă. De asemenea, țineți minte să bifați din lista de obiective și Warehouse District – cel mai mare complex de antrepozite din lume. Aici sunt depozitate bunuri precum ceai, cafea, mirodenii, cacao, tutun, dar și computere și covoare orientale, iar în 2015 a primit statutul de sit al patrimoniului UNESCO. Dacă sunteți în căutarea soarelui și a petrecerilor nesfârșite, luați în considerare și Alicante, cea de-a patra destinație TAROM din Spania.

TAROM dorește să vă fie alături ca transportator de încredere în căutarea unor noi aventuri!

## Călătorie plăcută!

### Dear passengers, Welcome on board!

We start this issue with a feeling of pride towards Romania and its legacy. As National Carrier, TAROM is primarily keen on transporting passengers to all the great places Romania has to offer. Even though it is still February and officially winter, a feeling of eagerness fills the air. Maybe we miss the longer days, the sunlight or simply a touch of green in the scenery. It became quite popular in the last years to consider February as the month dedicated to love. Other than Valentine's Day, which crossed the ocean and brought us the commercial version of celebrating love, we also take pride in the local version of this day: Dragobete. Dragobete is celebrated on the 24<sup>th</sup> of February and written certification of this day can be traced back to the 19<sup>th</sup> century. Mărțișor is also a Romanian celebration at the beginning of spring, on March the 1<sup>st</sup> in Romania, Moldova, and all territories inhabited by Romanians. Mărțișor is the name for the red and white string from which a small decoration is tied, and which is offered by people on the 1<sup>st</sup> day of March. In modern times, and especially in urban areas, the Mărțișor lost most of its talisman properties and became more of a symbol of friendship, appreciation and respect. If you are visiting Romania for the first time you may find this tradition as colorful and joyous as the return of sunnier days.

But springtime is also the perfect season to plan a visit or simply put into practice those postponed weekend getaways. We do have some surprises for the summer schedule, so weight your options carefully, because there is a little something for every taste. Make reservations for early May to discover beautiful Hamburg. It may strike you as a curiosity that the American hamburger seems to have developed from Hamburg's *Frikadelle*: a pan-fried patty made from a mixture of ground beef, soaked stale bread, egg, chopped onion, salt and pepper, usually served with potatoes and vegetables like any other piece of meat, not usually on a bun. Also, keep in mind that you must pay a visit to the Warehouse District - the world's largest warehouse complex. It is here that precious goods like tea, coffee, spices, cocoa, tobacco, computers, and oriental carpets and rugs are stored, also it has been awarded the status of UNESCO World Heritage Site in 2015. If you're in search of more sun and fiestas, make a quick assessment of Alicante, the 4<sup>th</sup> destination of TAROM in Spain.

TAROM would like to be your trusted carrier in the search of new exciting adventures!

## Enjoy your flight!



**Christian Edouard Heinzmann**  
Director General TAROM  
CEO & Accountable Manager TAROM



**RADIOHEAD, MUSE ȘI HOZIER PE  
SCENA GLASTONBURY**  
RADIOHEAD, MUSE AND HOZIER ON  
GLASTONBURY'S STAGE

**CONTENT**  
FEBRUARIE - MARTIE 2016  
FEBRUARY - MARCH 2016

**VALENCIA**  
**EVADARE ÎN ȚINUTURI ETERN CALDE**  
THE ESCAPE IN FOREVER WARM LANDS



**ITALIA - O CĂLĂTORIE PLINĂ  
DE AMINTIRI AROMATE**  
ITALY - A JOURNEY FULL OF  
SCENTED MEMORIES

**BARCELONA**  
**DANSUL RĂZLEȚ AL ARHITECTURII URBANE**  
THE SCATTERED DANCE OF URBAN ARCHITECTURE



**AMSTERDAM**  
**UN ORAȘ AL CONTRASTELOR**  
A CITY OF CONTRASTS

**ORADEA**  
**„MICUL PARIS” CU APE TERMALE**  
THE “LITTLE PARIS” WITH THERMAL WATERS



# Cu aplicația Allianz-Țiriac îți faci pe loc asigurare de călătorie.



Descarcă aplicația acum. Asigură-te oricând.



j.mp/mobil-azt-tarom



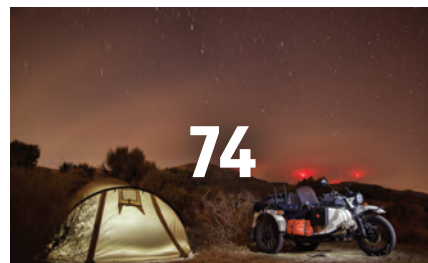
Allianz Țiriac

Parte din lumea ta.



**MIRCEA CĂRTĂRESCU**  
**CEL MAI PREMIAT ȘI MAI**  
**TRADUS SCRITOR ROMÂN**  
 THE MOST AWARDED AND TRANSLATED  
 CONTEMPORARY ROMANIAN WRITER

**MIHAI BARBU**  
**2015 / 4 LUNI / 41 DE ȚĂRI**  
 2015 / 4 MONTHS / 41 COUNTRIES



**CEL MAI COMPLEX INVESTITOR**  
**MULTIFINANȚAREA**  
 THE MOST COMPLEX INVESTOR  
 CROWDFUNDING

**CITY BREAK**  
**TAROM TOURS**



# INSIGHT

**Publisher/AD Manager**

Robert Vasilescu  
 robert@deltamedia.org  
 Cell: 0040-726 153 996

**Editor in Chief**

Olivia Vereha

**Editors**

Alina Barbu  
 Maria Capelos

Cătălina Coca  
 Georgiana Voinea

**Guest writers**

Valentin Țigău

**Art Director**

Toni Kiss

**Proof reading**

Marius Iancu (Romanian)

**Translation & Proof reading**

Biroul de Traduceri  
 Champollion (English)

**Foto**

Shutterstock.com

**Advertising contributors**

Claudiu Stana  
 Andra Nistor  
 Ani Honcioiu

Revistă realizată de  
 Delta Media Publishers  
 This magazine is produced  
 by Delta Media Publishers



Address: 54-56 Theodor  
 Pallady Boulevard,  
 Bucharest, Romania

**Printed by**  
 R.A. Monitorul Oficial

**TAROM**

**Biroul Publicitate**  
 Address: 224F Calea  
 Bucureștilor, Otopeni,  
 Romania  
 Phone: 0040-21 204 12 56  
 publicitate@tarom.ro  
 www.tarom.ro  
 www.facebook.com/tarom.ro

ISSN 1583 - 4964



Spectacular and distinctive  
urban concept

CITY  
**IRIDE**  
METROOFFICE

- Highly efficient offices
- Immediate access to underground
- Full glazed facade with maximum natural light
- Green areas on the roof
- Attractive working and living environment
- Flexibility of growth and phasing

[www.metrooffice.ro](http://www.metrooffice.ro) 0735 001 202



SPACE TO SUCCEED

## Din atelierul lui Nicolae Tonitza. Desene și acuarele



Până la 24 aprilie, Muzeul Național de Artă al României – Galeria de Artă Românească Modernă, găzduiește expoziția „Din atelierul lui Nicolae Tonitza. Desene și acuarele”. Selecția cuprinde 38 de lucrări reprezentative pentru cele aproape patru decenii în care Tonitza (1886-1940) nu a încetat să picteze și să deseneze. Schițele și studiile pe care le-a realizat constituie atât un jurnal de artist, cât și o retrospectivă a epocii din care a făcut parte acesta.

## From Nicolae Tonitza's Studio. Drawings and Watercolours

Until April 24, Romania's National Art Museum – the Romanian Modern Art Gallery, is hosting the exhibition “From Nicolae Tonitza's Studio. Drawings and Watercolours”. The selection includes 38 works, which are emblematic of the approximately four decades during which Tonitza (1886-1940) painted and drew incessantly. His sketches and studies are both an artist's diary and a retrospective look at the epoch he belonged to.

---

## The Dire Straits Experience



După succesul pe care trupa l-a avut în 2013 în România, Chris White, alături de Chris Whitten, Paddy Milner, Terence Reise, Tim Walters și Michael Feat revin cu două superconcerte: pe 19 martie în Timișoara, la Filarmonica „Banatul”, și pe 20 martie în București, la Sala Palatului. Ei vor interpreta live cele mai cunoscute hituri Dire Straits, precum „Sultan of Swings”, „Your Latest Trick”, „Tunnel of Love”, „Money for Nothing”, „Brothers in Arms” sau „Romeo and Juliet” și multe altele.

## The Dire Straits Experience

After the success registered by the band in Romania in 2013, Chris White, alongside Chris Whitten, Paddy Milner, Terence Reise, Tim Walters and Michael Feat return to Romania with two super-concerts: on March 19 in Timișoara, at the “Banatul” Philharmonics, and on March 20 in Bucharest, at the Palace Hall. We will perform live the best known Dire Straits' hits, such as “Sultan of Swings”, “Your Latest Trick”, “Tunnel of Love”, “Money for Nothing”, “Brothers in Arms”, “Romeo and Juliet” and many others.

# Eco-Bio 2016, o premieră mondială

La începutul lunii martie, în Rotterdam, va avea loc conferința Eco-Bio 2016 care își propune să prezinte rezultatele celor mai recente cercetări și inovații în domeniul soluțiilor sigure, ecologice și eficiente pentru o societate sustenabilă. Este prima inițiativă de acest tip și se va concentra pe dezvoltarea studiilor din domeniu.

Pe agenda conferinței se află dezbateri cu privire la biotehnologia industrială și de mediu, economia bio și sustenabilitate. Speakerii care și-au anunțat prezența la eveniment sunt atât din Europa cât și din alte regiuni precum Brazilia sau SUA.



## Eco-Bio 2016, a world premiere

At the beginning of March, in Rotterdam we will witness the Eco-Bio 2016 conference, event that wishes to present the results of the most recent research and innovation in the field of safe, ecological and efficient solutions for a sustainable society. This is a premiere initiative and it will focus on developing studies on the topic. The conference's agenda counts debates regarding industrial and environmental biotechnology, bioeconomy and sustainability. The speakers already confirmed are from Europe and also other regions such as Brasil or USA.

Greață, vărsături, vertij?

**Cocculine®**  
previne și tratează simptomele  
asociate răului de transport



...să călătorești senin,  
te gândești la...



### MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

**Profilactic:** 2 comprimate de 3 ori pe zi  
în ajunul și în ziua călătoriei.

**Curativ:** la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza,  
nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copii sub 6 ani se administrează  
după dizolvarea în apă.



[www.boiron.com](http://www.boiron.com)

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. **Viza de publicitate nr. 60 / 27.08.2015**

# Noul James Bond?

Nici nu a trecut mult timp de la lansarea „Spectre” – noua pelicula din seria James Bond, că fanii fac deja speculații despre cine va fi următorul actor care îl va interpreta pe Agentul 007. Într-un sondaj realizat de ediția britanică a revistei GQ, Luke Evans este fără niciun dubiu câștigător. Cu mai multe apariții în filme precum „Robin Hood”, „Clash of the Titans”, „Fast&Furious 6”, Evans și-a consolidat poziția la Hollywood datorită celei mai recente sale apariții în filmul Dracula Untold. La vârsta de 35 de ani, actorul de origine britanică l-ar înlocui cu succes pe actualul său coleg, Daniel Craig, despre care zvonurile spun că ar fi cel mai dificil „Agent 007” de pe platourile de filmare.



## The new James Bond?

It hasn't been long since "Spectre" was launched – the new James Bond movie, but fans already speculate on who the following actor set to play Agent 007 will be. According to a poll by British GQ magazine, Luke Evans is with no doubt a winner. Having been cast in movies like "Robin Hood", "Clash of the Titans", "Fast&Furious 6", Evans has consolidated his position in Hollywood thanks to his most recent feature in Dracula Untold. Aged 35, the British actor would successfully replace his current colleague, Daniel Craig, about whom rumors say he is the most difficult 007 Agent on the film set.

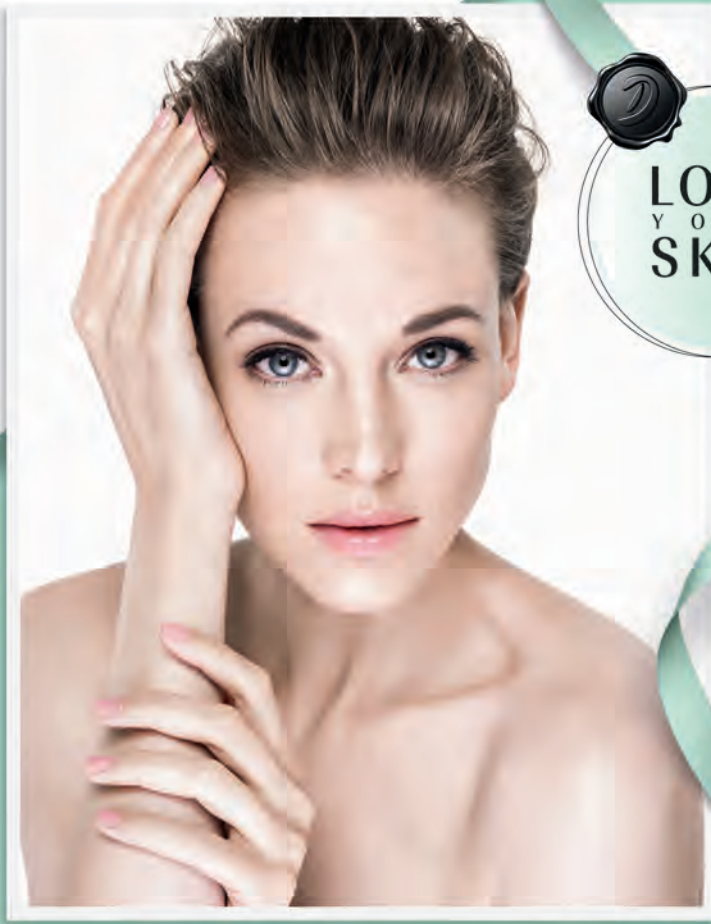
# Primăvara 2016 – culoare și imprimeu

În timp ce moda feminină împrumută din ce în ce mai multe elemente din piesele vestimentare masculine, costumul clasic este din ce în ce mai des dat la o parte și înlocuit cu haine îndrăznețe, în culori tari și cu tăieturi atipice. Colecțiile designerilor lansate pentru această primăvară sunt o explozie de imprimeuri cu motive florale și geometrice, linii drepte și oblice, în culori care se distanțează mult de gama clasică cu care ne-am obișnuit până acum. Se va renunța la cambrări și la materialele care urmăresc forma corpului și se revine la croiuri fluide. Accentul se pune acum pe nuanțe electrice și atitudine. Un accesoriu foarte ignorat în ultimii ani, rucsacul, revine în atenția designerilor, iar propunerile acestora pentru primăvara acestui an sunt foarte interesante. Adio servietei și geunților monotone.

## Spring 2016 – color and print

While women fashion borrows more and more elements from masculine clothing pieces, the classic suit is more often than not pushed aside and replaced with daring clothes, in strong colors and with novel cuts. The designer's collections that have been launched for the spring of 2016 are an explosion of prints with floral and geometrical motifs, straight and oblique lines, in colors that set themselves far apart from what we were used to by now. Prancing and body line materials will be abandoned and fluid lines will come back to the spotlight. The accent is now on electrical tones and attitude. A very ignored accessory in the past few years, the backpack, is coming back to the designer's attention, and their proposals for this year's spring are very interesting. Farewell, briefcases and boring bags.





LOVE  
YOUR  
SKIN



DOUGLAS  
NATURALS  
CREMA DE OCHI, 15 ML  
127 LEI



ESTÉE LAUDER  
ADVANCED NIGHT REPAIR,  
SERUM REPARATOR, 30 ML  
323 LEI



FOREO  
LUNA MINI  
DISPOZITIV DE  
CURĂȚARE A TENULUI  
579 LEI

METHODE  
JEANNE PIAUBERT  
SKINBREAKFAST  
CREMĂ DE ZI, 50 ML  
257 LEI



**CADOU**  
Cremă de ochi\*  
La achiziția oricărei  
creme din gamele  
L'Hydro-Active,  
Certitude Absolue,  
Skin Breakfast,  
Radical Firmness.  
\*Imaginea cadoului  
este cu titlu de prezentare.



BUCUREȘTI: Afi Palace Cotroceni, Băneasa Shopping City, Unirea Shopping Center, Sun Plaza Mall, Promenada Mall, MegaMall. BAIA MARE: Gold Plaza. BRAȘOV: Coresi. CLUJ: Polus Center. CONSTANȚA: City Park Mall. CRAIOVA: Electroputere Parc. IAȘI: Palas Mall. ORADEA: Lotus Center. PLOIEȘTI: Ploiești Shopping City; Afi Palace Ploiești. SIBIU: Promenada Mall. TÂRGU MUREȘ: Mureș Mall. TIMIȘOARA: Iulius Mall.

COD DE  
DISCOUNT\*  
-15%



\*Discount valabil la brandurile Estee Lauder, Methode Jeanne Piaubert și Douglas Naturals

Douglas

YOUR PARTNER IN BEAUTY



## Radiohead, Muse și Hozier pe scena Glastonbury

Chiar dacă listele încă nu s-au încheiat, zvonurile spun că, dintre toate numele vehiculate pentru cele mai importante zile din festivalul de la Glastonbury, cel mai probabil ne vom întâlni cu Muse, Radiohead și deja celebrul Hozier. Premiat recent cu distincția Cântecele Anului în cadrul BBC Music Awards pentru hitul „Take Me To Church”, artistul se alătură listei de muzicieni care vor urca anul acesta pe scena de la Glastonbury. Muse sunt deja în turneu mondial pentru promovarea celui mai recent album, iar până acum formația a avut parte de concerte memorabile pe toate scenele pe care au urcat. Ce mod mai frumos de a încheia un asemenea turneu, altul decât un show la cel mai mare festival din Europa. Radiohead sunt copiii acestui festival. Muzicienii au urcat deja de trei ori pe scenă în cadrul evenimentului, de aceea fanii consideră de la sine înțeles că vor fredona alături de Thom Yorke cele mai cunoscute melodii ale trupei.

### Radiohead, Muse and Hozier on Glastonbury's stage

Even if lists are not closed yet, rumors say that, out of all the names circulated for the most important festival days in Glastonbury, most probably we will meet with Muse, Radiohead and the already famous Hozier. Recently awarded with the Song of the Year award at BBC Music Awards for his hit song "Take Me To Church", the artist will perform next to all the musicians announced for this year to get up on stage at Glastonbury. Muse are already embarked on a world tour for promoting their most recent album, and so far the band has had memorable concerts on all the stages they have been present on. What better way of ending such a tour, than a show held at the biggest festival in Europe. Radiohead are the children of this festival. The musicians have gotten up on stage here three times already, that is why the fans are considering their presence as granted and expect to be singing the most popular songs of the group next to Thom Yorke.

## Amazon, din online în offline

În timp ce competitorii săi sau retailerii în general, își deschid platforme online care să faciliteze vânzările sau să reducă din costuri, Amazon, cel mai mare magazin online din lume, își deschide o librărie „fizică”. Amazon Books, așa cum a fost numită, va fi deschisă în Seattle, SUA, și va găzdui aproximativ 6000 de cărți, mare parte dintre ele selectate pe baza recenziilor online și a celor mai vândute titluri. Dacă lucrurile vor evolua pozitiv, Amazon are planuri mari chiar și pentru Europa. Mai mult de atât, vicepreședintele, Jennifer Cast a afirmat că aceasta este o urmare firească, venită în urma deciziei anterioare a companiei de a crea puncte de colectare ale cărților în diferite chioșcuri.

### Amazon, from online to offline

While its competitors or retailers in general launch online platforms meant to facilitate sales or to reduce costs, Amazon, the biggest online shop in the world, will open a physical store. Amazon Books, as it was named, will open its doors in Seattle, USA and will host about 6000 books, most of them selected based on online reviews and best selling tops. If things will evolve in a positive direction, Amazon has big plans that include Europe also. Even more, vicepresident Jennifer Cast has said that this is a natural development, resulted from the previous decision of the company to build collecting points for books in several kiosks.

London, Paris,  
New York... BUCHAREST

*Professionalism knows no boundaries.*



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotransplantați de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

## UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTARĂ: ONE STAGE SURGERY

### BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

### CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**

Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.

- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**

• **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică**, care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.

• **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

### CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

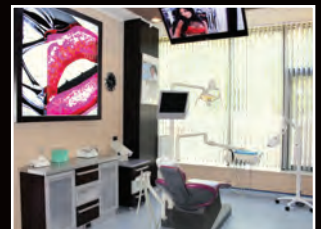
- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar de natură chirurgicală, în situația în care pungile parodontale depășesc 4-5 mm.**

Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adăunează biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.

- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**

Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detaraj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicidecum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 11 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru miculocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



**DentalMed**  
este Partener Oficial al  
FC Steaua București

**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic



FURNIZOR AL CASEI REGALE A ROMÂNIEI

Tel.: +4 021 402 87 35  
+4 0372 330 305  
email: [contact@dental-med.ro](mailto:contact@dental-med.ro)  
web: [www.dental-med.ro](http://www.dental-med.ro)



**Olivia Vereha**  
 REDACTOR-ŞEF / EDITOR IN CHIEF  
 TAROM INSIGHT

## Reinventarea identităților

În toate studiile care fac referire la Millennials cea mai des menționată trăsătură specifică acestora este nevoia constantă de schimbare și de însemnătate. Pentru generația anterioară loialitatea față de un loc de muncă, stabilitatea și siguranța reprezentau atributele definitorii pentru succes în viață. Pentru tinerii născuți după 1980 sistemul de setare a priorităților este diametral opus.

Pofta de a experimenta, de a testa toate opțiunile înainte de a lua o decizie în cunoștință de cauză referitor la ce anume ni se potrivește, de a descoperi toate fațetele unei probleme sau ale unei situații, teama de a nu rata vreo oportunitate și fuga aproape înspăimântată de rutină ne fac să cerem spontaneitate, originalitate și creativitate de la brandurile și produsele cu care interacționăm. Timpul și atenția noastră sunt cele mai importante resurse în prezent.

Ne supunem rigorilor acestui nou context, așadar ne reinventăm constant. Începând cu 2016, la bordul aeronavelor vă veți întâlni cu un nou TAROM Insight. Mai puternic, atent documentat, merit să vă ofere povești frumoase din locuri idilice, interviuri cu personaje interesante, informație utilă din business și tehnologie și recomandări pentru dezvoltarea unui viitor sustenabil.

Suntem alături de voi și ne dorim să fim cel mai bun partener de zbor cu putință. Lectură frumoasă.

## Reinventing identities

In all studies about Millennials the most often mentioned trait, specific to these people is the constant need for change and meaning. For the previous generation loyalty towards a specific job, stability and safety meant the defining attributes for being succesful in life. For people born after 1980, the priority setting system is completely the opposite.

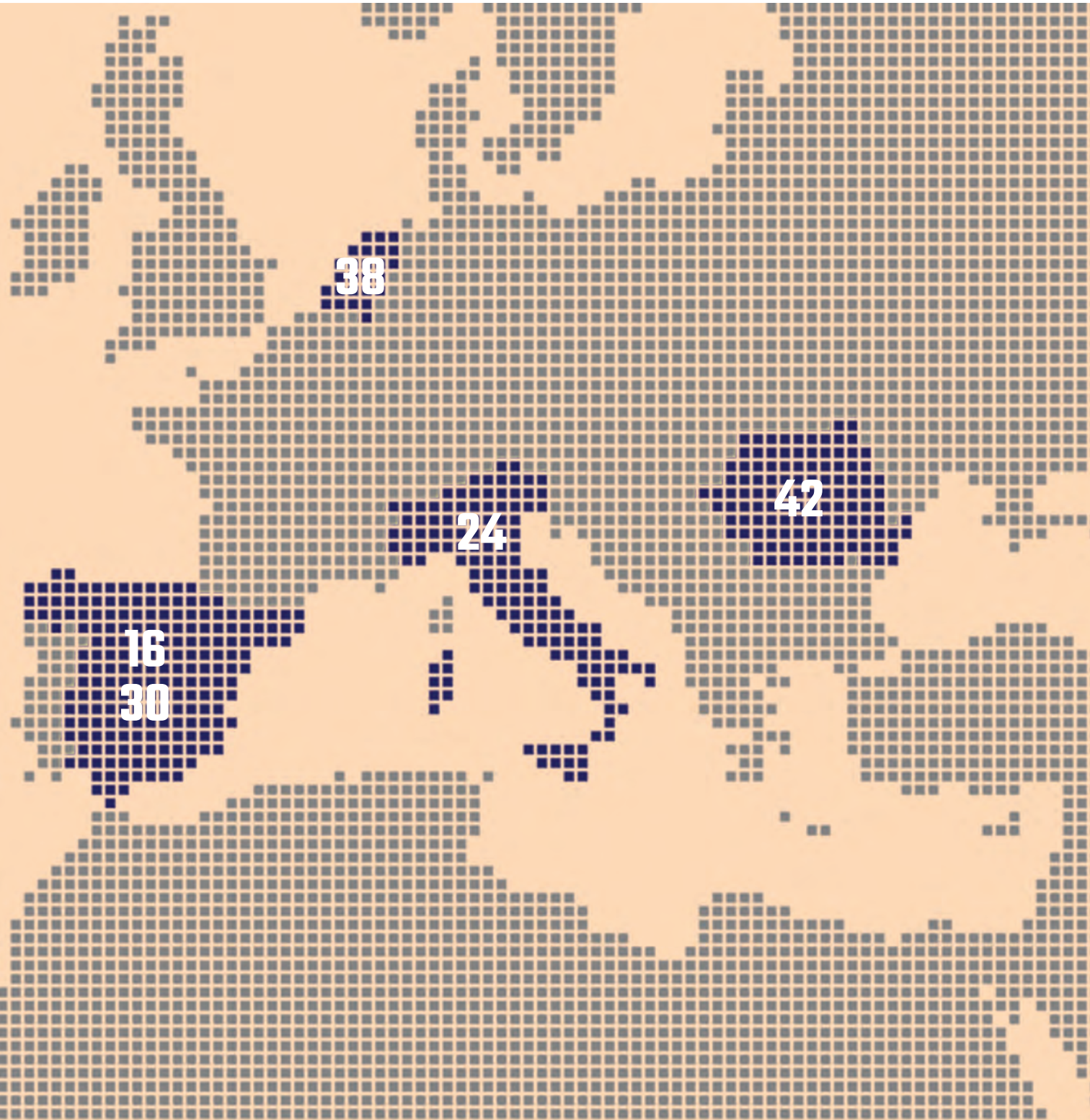
The mood to experiment, to test all the options before making an educated decision regarding what is suitable for us, to uncover all the layers of a problem or of a situation, the fear of missing out on an opportunity and the almost frightening chase from routine makes us ask for spontaneity, originality and creativity from the brands and products we interact with. Our time and attention are the most important resources right now.

We undergo the rigors of this new context, therefore we constantly reinvent. Starting with 2016, on every airplane, you will meet a new TAROM Insight. Stronger, carefully documented, meant to offer you beautiful stories from idyllic places, interviews with interesting people, useful information on business and technology and recommendations for developing a sustainable future.

We are here and we hope to be the best flying partner possible. Enjoy the reading.



# TRAVEL



# VALENCIA



**Evadare în ținuturi etern calde**



**Escape in forever warm lands**

de/by Georgiana Voinea



Probabil finalul iernii este momentul acela din an în care fiecare dintre noi visează la o plajă cu palmieri și la ziua fericită în care va lăsa paltonul acasă, va schimba bocancii cu o pereche de pantofi ceva mai prietenoasă și va savura o cafea undeva la aer, pe o terasă înconjurată de flori. O opțiune este să așteptăm cu nerăbdare primăvara și temperaturile potrivite. O altă opțiune este să ne facem bagajele și să ne imbarcăm către Valencia, un oraș în care lunile februarie și martie înseamnă plimbări plăcute prin oras, mese în aer liber și festivaluri încărcate de energie.

Valencia, al treilea cel mai mare oraș din Spania, are o mare încărcătură istorică, fiind fondat de romani în secolul I înaintea erei noastre, pe locul unei mai vechi așezări iberice. Istoria se reflectă în înfățișarea orașului, care îmbină elemente romane, vizigote și maure într-o multitudine de stiluri precum baroc, gotic, modernist și avangardist. Aspectul Valenciei s-a modificat radical în ultimul secol, în urma unor proiecte de amploare

Most likely the end of winter is that time of the year when each of us is dreaming of a palm tree beach and of the happy day when we leave our coats at home, exchange our boots for a pair of comfy shoes and will enjoy a cup of coffee somewhere outside, on a terrace surrounded with flowers. An option is waiting for spring and the right temperatures impatiently. Another option is packing our bags and leaving for Valencia, a city where the months of February and March mean pleasant walks in town, lunch outside and festivals filled with energy.

Valencia, the third biggest city of Spain, has an important historic charge, being founded by the Romans in the 1<sup>st</sup> century BC, on the spot of an older Iberian settlement. History reflects in the city's appearance, which blends Roman, Visigoth and Moorish elements in a multitude of styles such as Baroque, Gothic, Modernist and Avant-garde. Valencia's aspect has changed radically over the past century, after large-scale projects such as



precum mutarea completă a râului Turia la periferie și transformarea fostei albie într-o salbă de grădini urbane și prin construirea vastului Oraș al Artelor și Științei, un complex arhitectural și cultural inaugurat nu mai devreme de 1998, ce a devenit una dintre principalele atracții ale orașului.

Complexul, proiectat de celebrul Santiago Calatrava, înglobează construcții precum L'Hemisfèric, o clădire în formă de ochi ce adăpostește un IMAX și un planetariu, L'Oceanogràfic, cel mai mare acvariu oceanografic din Europa, Muzeul de Știință Prințul Felipe, construit în forma unui dinozaur, și Podul l'Assut de l'Or, al cărui pilon de 125 de metri este cel mai înalt punct din oraș. Puteți face o plimbare prin l'Umbracle, o alee cu diverse specii de copaci din regiune ce adăpostește, la rândul ei, Aleea Sculpturilor, o galerie de sculptură contemporană în aer liber. Agora, cea mai nouă construcție a complexului, deschisă în 2009, este un spațiu destinat concertelor și evenimentelor sportive, ce vă va impresiona prin forma sa eliptică și prin înălțimea de 80 de metri.

Pentru vizitarea pe îndelete a întregului complex sunt necesare aproximativ două zile, iar pasionații de fotografie urbană vor fi încântați de numeroasele oportunități de a realiza cadre superbe. Clădirile sunt situate aproape de mare, astfel încât vă veți putea relaxa cu o plimbare pe plajă, seara, la finalul vizitei.



the complete move of Turia River at the outskirts of the city and transforming its former riverbed into a series of urban gardens and by building the wide City of Arts and Science, an architectural and cultural complex inaugurated no earlier than 1998, which has become one of the city's main attractions.

The complex, designed by the famous Santiago Calatrava, includes constructions such as L'Hemisfèric, an eye-shaped building hosting an IMAX and a planetarium L'Oceanogràfic, the largest oceanographic aquarium in Europe, Príncipe Felipe Science Museum, built in the shape of a dinosaur, and the L'Assut de l'Or Bridge, whose 125-metre pillar is the highest point in the city. You can take a walk in l'Umbracle, an alley with various species of trees from the region, which hosts the Sculptures Alley, an open-air contemporary sculpture gallery. Agora, the newest construction of the complex, opened in 2009, is a space for concerts and sports events which will impress with its elliptical shape and the 80-metre height.

To visit the entire complex quite thoroughly you'll need about two days, and urban photography lovers will be delighted with the various opportunities to take wonderful pictures. The buildings are very close to the sea, so you can relax with a walk on the beach, at night, at the end of your visit.



# STEJARII COUNTRY CLUB

Sports • Fitness • Spa



SHISEIDO

SPA AT STEJARII COUNTRY CLUB

## Discover a complete wellness experience in the heart of Bucharest

Stejarii Country Club extends across an impressive area of approximately 22,000 m<sup>2</sup>. For sports enthusiasts visiting or residing in Bucharest it is possible to take advantage of the excellent facilities at Stejarii Country Club and Shiseido Spa by opting for an annual membership or by purchasing a day pass.

With an innovative design, the complex provides integrated sports, wellness and hospitality services in a distinctive environment. It perfectly combines social and business networking opportunities with outdoor sports activities, fitness, SPA, relaxation and spaces dedicated to children.

Contact  
14A Jandarmeriei Street, 1<sup>st</sup> District, Bucharest  
(+40) 744 332 155; (+40) 374 717 001  
office@stejariicountryclub.ro  
www.stejariicountryclub.ro

### Facilities:

- 2 pools
- indoor & outdoor tennis courts
- squash courts
- padel courts
- fitness center

Furthermore, Stejarii Country Club is the home of Shiseido SPA, the only international SPA in Romania, where you can choose from a wide variety of exclusive Japanese treatments and rituals that will leave your body and soul feeling recharged and pampered.

Anything but ordinary.





Trecând de la modern la tradițional, un alt punct de atracție al orașului este reprezentat de centrul istoric. În mai puțin de jumătate de oră cu transportul în comun, imaginile se schimbă radical, de la fațade de un alb impecabil și design futurist la clădiri vechi învelite în cărămidă roșie și pietre multicolore, de la bulevarde largi la străduțe înguste și parcuri pline cu flori. Aici puteți servi celebrele gustări tapas la ele acasă, într-unul dintre restaurantele de pe Calle de Caballeros sau Barrio del Carmen, sau vă puteți savura cafeaua la una dintre terasele cochete din cele trei piețe principale ale centrului istoric - Plaza de la Virgen, Plaza de la Reina și Plaza del Ayuntamiento. De aici, vă puteți îndrepta spre Catedrala din Valencia, un amalgam de stiluri arhitecturale suprapuse pe structura unei foste moschei, al cărei turn oferă o panoramă spectaculoasă a orașului. Dacă tot ați ajuns în centrul istoric, opriți-vă la unul dintre cele 45 de muzee ale Valenciiei, cum ar fi Muzeul de Științe Naturale, Muzeul de Ceramică sau Institutul de Artă Modernă. Almuadin merită și el o oprire. Chiar dacă nu au nicio expoziție în curs, clădirea este de o frumusețe cu adevărat specială.

L'Iber, pe care îl găsiți în apropierea Catedralei într-o superbă clădire gotică, cunoscut și drept muzeul soldaților de tinichea, găzduiește una dintre cele mai mari colecții de figurine din lume, formată din peste un milion de exponate. La aproximativ cinci minute de mers pe jos de catedrală se găsește piața centrală, Mercado Central, unde puteți încerca și cumpăra o varietate de produse locale precum horchata, un lapte de chufa cu scorțișoară, servit rece. De la fructe proaspete la pește și fructe de mare,

Going from modern to traditional, another attraction of the city is the historical centre. In less than half an hour by public transportation, images change radically, from facades of an impeccable white and futuristic design to old buildings wrapped in red bricks and multi-coloured stones, from wide boulevards to narrow streets and parks filled with flowers. Here you can taste the famous tapas in their own home, in one of the restaurants on Calle de Caballeros or Barrio del Carmen, or you can enjoy your coffee at one of the stylish terraces in the three main squares of the historical city centre – Plaza de la Virgen, Plaza de la Reina and Plaza del Ayuntamiento. Then you can head to the Valencia Cathedral, a blend of architectural styles added to the structure of a former mosque, whose tower offers a spectacular view of the city. And if you're in the historical centre, stop at one of the 45 museums in Valencia, such as the Natural Science Museum, the Ceramics Museum or the Modern Art Institute. Almuadin is also worth a visit. Even though they have no current exhibition, the building is a truly special beauty.

L'Iber, which you can find close to the Cathedral in a superb Gothic building, also known as the tin soldier museum, hosts one of the biggest figure collections in the world, consisting of over a million items. At a five-minute walk from the cathedral you will find the central market, Mercado Central, where you can try and buy a wide range of local products, such as horchata, a chufa milk with cinnamon, served cold. From fresh fruit to fish and seafood to spices and oils, you will find the dream of any culinary art lover and you will wish for more room in your luggage.



la condimente și uleiuri, veți găsi visul oricărui pasionat de arta culinară și să veți dori mai mult loc în bagaje.

Pentru a intra în atmosfera acestui oraș spaniol, vă puteți bucura de o siesta la malul Mării Mediterane, la una dintre numeroasele terase ce oferă vederi spectaculoase ale portului. Valencia este orașul de origine al celebrului fel de mâncare paella, un simbol al metropolei și o parte integrantă a culturii acestei regiuni, pe care îl puteți savura lângă plajă, la restaurantul L'Estimat, în trei variante diferite – tradițional, cu fructe de mare sau mixt. Numeroase alte restaurante din centrul orașului sunt recomandate pentru această delicată tradițională: Racó del Turia, La Riua sau Bodegó de la Sarieta. Nu uitați să vă faceți o rezervare în avans, mai ales pentru prânz - în Valencia, această masă este menită să fie savurată.

To truly feel the air of this Spanish city, you can enjoy a siesta on the shore of the Mediterranean Sea, at one of the numerous terraces offering spectacular views of the harbour. Valencia is the city of origin of the famous paella dish, a symbol of the metropolis and an integral part of the culture of this region, which you can try by the beach at the restaurant L'Estimat in three versions – traditional, with seafood, or mixed. Many other restaurants in the city centre are famous for this traditional delicacy: Racó del Turia, La Riua or Bodegó de la Sarieta. Don't forget you book in advance, especially for lunch – in Valencia, this meal is meant to be enjoyed.

#### Zboruri TAROM la Valencia / TAROM Flights to Valencia

📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București - Valencia</b>				
20:10	22:45	<b>5,7*</b> (24.01.2016-25.03.2016)	RO 431	318
<b>Valencia - București</b>				
23:30	03:50	<b>5,7*</b> (24.01.2016-25.03.2016)	RO 432	318

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.





Motivul pentru care alegem să vizităm o destinație sunt nenumărate. Unul dintre ele se datorează și activităților care au loc într-o anumită perioadă a anului.

Fie că vorbim de o zi națională, fie de un festival autohton, experiența unei călătorii poate fi îmbogățită odată cu tradițiile și obiceiurile readuse la viață de către localnici.

În această ediție îți prezentăm un eveniment care îți va aprinde simțurile: Las Fallas! Se spune că pe vremuri, mai exact în Evul Mediu, meșteșugarii obișnuiau să ardă bucăți de lemn pe care nu le mai foloseau, sau obiecte vechi din casă, pentru a sărbători echinocțiul de primăvară. Pentru că ritualul avea loc în aceeași perioadă în care Biserica îl comemora pe Sfântul Iosif – ocrotitorul tâmplarilor –, în timp, cele două evenimente au ajuns să fie sărbătorite împreună.

Las Fallas are loc în fiecare an în luna martie, în Valencia (Spania), fiind un festival zgomotos, și nu neapărat din cauza miilor de oameni prezenți pe străzile orașului, ci a exploziilor care au loc la fiecare pas. Numele de „Las Fallas” este dat de cuvântul spaniol „falla” ale cărui rădăcini latine se trag din „facvla” (torță).

The reasons why we choose to visit a certain destination are countless. One of them is due to the activities that take place during a certain time of year.

Whether it is a national day or a local festival, the experience of a journey can be enhanced with the traditions and customs brought to life by the locals.

In this issue we present an event that will set fire to your senses: Las Fallas! It is said that once upon a time, in the Middle Ages, to be precise, craftsmen used to burn pieces of wood they no longer used, or old household items, to celebrate the spring equinox. As the ritual took place during the same period when the Church commemorated Saint Joseph – the carpenters' patron – in time, the two events came to be celebrated together.

Las Fallas is organized every year in March, in Valencia (Spain), and it is a noisy festival, not necessarily because of the thousands of people who fill the city streets, but because of the explosions that occur every step of the way. The name “Las Fallas” comes from the Spanish word “falla”, whose Latin roots are in “facvla” (torch). So medieval torches have been replaced in time by true



# Un festival exploziv / An explosive festival

de/by Cătălina Coca

Așadar, torțele din Evul Mediu au fost înlocuite în timp de adevărate demonstrații pirotehnice care colorează nopțile localnicilor și vizitatorilor, pe parcursul celor cinci zile de sărbătoare.

Punctul culminant al festivalului este în ultima noapte, când sculpturile gigant, pregătite de localnici cu câteva luni înainte, sunt aprinse și lăsate să ardă sub privirile uluite ale participanților, în special ale celor aflați pentru prima dată la eveniment. Astăzi, lemnul din vechile „las fallas” a fost înlocuit de polistiren, pentru a permite organizatorilor să realizeze sculpturi și păpuși de până la 30 de metri înălțime. Deși trei sferturi dintre materiale sunt arse, o parte din ele sunt păstrate în Muzeul Fallero din Valencia.

La capitolul sfaturi utile, recomandarea noastră este să purtați haine groase ce vă pot feri de căldura produsă de flăcări și de eventualele accidente cu artificii. Totodată, nu uitați în camera de hotel nici aparatul foto, și asta pentru că Las Fallas este unul dintre cele mai „fotogenice” festivaluri din întreaga Spanie.



**Anul acesta, festivitățile încep pe 15 martie și țin până pe 19 martie, când are loc și ceremonia de închidere.**

**This year, the festivities start on March 15 and last until March 19, when the closing ceremony takes place.**

pyrotechnic demonstrations that give colour to the locals' and visitors' nights, during the five days of the festival.

The festival's apex is on the last night, when the giant sculptures, built by the locals a few months before, are lit and left to burn under the stunned gaze of the

participants, especially those who come to this event for the first time ever.

Today, the wood in the old “las fallas” has been replaced by polystyrene, in order to allow organizers to make sculptures and dolls up to 30 metres tall. Although three quarters of the materials are burned, some of them are preserved at the Fallero Museum in Valencia.

As for useful advice, we recommend you wear thick clothes that can protect you from the heat caused by the flames and fire-works injuries. You should also take your photo camera with you, because Las Fallas is one of the most “photogenic” festivals in the whole of Spain.



# O călătorie plină de amintiri aromate



## Italy - A journey full of scented memories

de/by Alina Barbu

O experiență culinară italiană este o adevărată provocare pentru un gurmand. Italia a devenit de mult timp sinonimă cu pastele, pizza sau risotto și este dificil să te poți opri doar la un singur fel atunci când dai peste bogăția meselor din peninsulă.

Și mai dificil este să alegi cel mai bun fel de mâncare dintre ele și să spui cu mâna pe inimă că este cel autentic, gătit perfect după rețeta originală. Pentru descoperirea adevăratelor gusturi italiene trebuie să mergi la sursă, adică în locurile unde felurile de

An Italian food experience is a real challenge for a food lover. Italy has long since become a synonym of pasta, pizza or risotto and it is difficult to be able to stop at a single dish when you come across the richness of the meals in the peninsula.

It is even more difficult to choose the best dish among them and to be sure when you say it is the authentic one, perfectly cooked by the original recipe. In order to discover the true Italian taste you need to go straight to the source, to the places where dishes



////////////////////////////////////  
În topul Michelin, Italia este a doua cea mai  
premiată țară din lume după Franța.

În the Michelin ranking, Italy is the second most awarded  
country in the world, after France.

////////////////////////////////////

////////////////////////////////////  
**Felul principal în Italia nu este un singur fel de mâncare, ci este compus din „primo” și „secondo”. Primo înseamnă de fie paste, risotto sau minestrone, iar pastele sunt făcute pe loc, în casă. Secondo diferă de la oraș la oraș, dar de obicei este un fel de mâncare ce conține carne de orice soi cu o garnitură consistentă.**

The main course in Italy is not a single course, it is actually made of "primo" and "secondo". Primo can be either pasta, risotto or minestrone, and the pasta is made in house every time. Secondo differs from city to city, but usually it is a dish made of meat of any type with a consistent side dish.

////////////////////////////////////





mâncare, faimoase acum în toată lumea, s-au născut prima dată. Sunt acelea care trec dincolo de listele infinite de paste și pizza din meniurile restaurantelor turistice, sunt acelea care dau originalitate locului și pe care nu le vei putea gusta niciodată mai bune în altă parte.

Experiența culinară italiană presupune să bați țară în lung și în lat și să îi descoperi aromele în fiecare oraș în parte, pentru că în fiecare loc vei avea parte de surprize gustative demne de păstrat în memorie.

### Când ești la Roma

Dincolo de plimbările la Colosseum, la Fontana di Trevi sau spre Vatican, oprește-te la o trattoria din cartierele mărginașe și cere de pe meniul scris pe o tablă neagră ceea ce îți oferă bucătarul casei. Lasă-te pe mâna lui și vei fi surprins de cea mai bună mâncare, din ingredientele de sezon, gătită uneori chiar sub ochii tăi. Încearcă pastele cacio e pepe, pe cât de simple, pe atât de bune. Se spune că sunt o creație a Romei și nicăieri nu le vei găsi mai bune decât aici. Mâncarea aceasta simplă din paste, parmezan și piper negru poate fi egalată doar de o porție de anghinare prăjite, așa cum numai în cartierul evreiesc din Roma vei găsi.

### Când ești la Napoli

Deși pizza este delicioasă oriunde în Italia, nicăieri nu este mai apreciată și tratată mai atent decât în locul în care s-a născut: Napoli. Orașul are chiar o organizație care acordă certificate de autenticitate pizzeriilor ce îndeplinesc un cod extrem de strict atunci când vine vorba de acest fel de mâncare. Pentru că o pizza napoletană poate fi recunoscută dintr-o mie, spun

that are now famous all over the world have been born for the first time. These are the dishes that go beyond the infinite lists of pasta and pizza in tourist restaurants' menus, they are those that give originality to the place and which taste better than anywhere else.

The Italian food experience means travelling across the country and discovering its flavours in each city, because you will find tasty surprises worthy to be kept in memory anywhere you may go.

### When in Rome

Aside from your walks to the Colosseum, the Fontana di Trevi or the Vatican, stop at one of the trattorias in the neighbourhoods on the outskirts of the city and ask for the chef's special on the menu written on a blackboard. Trust him and you will be surprised with the best food, made with season's ingredients, sometimes even cooked in front of you. Try the "cacio e pepe" pasta, as simple as they are delicious. It is said they are a creation of Rome and you can't find a better version anywhere else. This plain dish made with pasta, parmesan and black pepper can only be equalled by a portion of fried artichoke, as you can only find in the Jewish neighbourhood in Rome.

### When in Naples

Although pizza is delicious anywhere in Italy, you can't find it more appreciated and better treated than in the place where it was born: Naples. The city even has an organisation that grants authenticity certificates to pizza parlours that comply with an extremely strict code when it comes to this dish. Because a Neapolitan pizza can be recognised in a thousand ones, locals say, with its dough slightly browned on the edges, baked in a wood-fired oven, covered with a





localnicii, prin blatul ei ușor rumenit pe margini, copt într-un cuptor cu lemne, acoperită de un strat subțire de sos de roșii proaspete, felii topite de mozzarella și frunze de busuioc. Pizza adevărată, spun napoletanii, e simplă și gustoasă, și aduce cu ea tot ceea ce pământul rodește mai bun. Când ești la Napoli încearcă o clasică pizza Margherita, deși nicio altă variantă nu va fi de lăsat deoparte.

### Când ești în Parma

Încearcă antipasti! Pe scurt, aperitivele pline de culoare pe care italienii le prezintă mândri exact la începutul mesei, în combinații de bruschette, cărnuri reci, brânzeturi și alte delicatese locale. Iar Parma este locul unde vei putea gusta cu siguranță una dintre emblemele naționale: prosciutto, feliat subțire aproape cât o foaie de hârtie, învelit în jurul unor felii de pepene galben. Șunca aceasta crud-uscată este delicată regională și este atât de apreciată, încât are un festival dedicat în septembrie, unde producătorii locali își dau întâlnire, înșirând pe tarabe imense pulpe de carne din care desfac fâșii subțiri.

thin layer of fresh tomato sauce, melted mozzarella slices and basil leaves. Real pizza, according to Neapolitans, is plain and tasty, and it brings along the best harvests of the earth. When in Naples, try a classic Margherita pizza, although no other option is to be ignored.

### When in Parma

Try the antipasti! In short, the colourful entrees that Italians present proudly at the beginning of any meal, in combinations of bruschetta, cold cuts, cheese and other local delicacies. Parma is also the place where you can definitely taste one of the national icons: prosciutto, sliced very thinly, almost like a sheet of paper, wrapped around melon slices. This dry-cured ham is a regional deli and it is so much appreciated that it even has a dedicated festival in September, where local producers meet and fill huge tables with pork legs which they slice very thinly.

### When in Milan

Look for risotto alla Milanese in any menu, with its unique taste of saffron in



### Când ești la Milano

Caută oriunde în meniuri risotto alla milanese și gustul său unic de șofran din amestecul cremos, care îți va încânta simțurile. Orezul ăsta auriu și divin e gătit încet în supă concentrată și devine special atunci când bucătarul îi va adaugă fâșii subțiri de parmezan ce se tolesc încet în amestecul de boabe fierbinți. Milanezii l-au transformat în cea mai mare mândrie regională, pe lângă cotletele de vițel, polenta sau paste umplute cu dovleac.

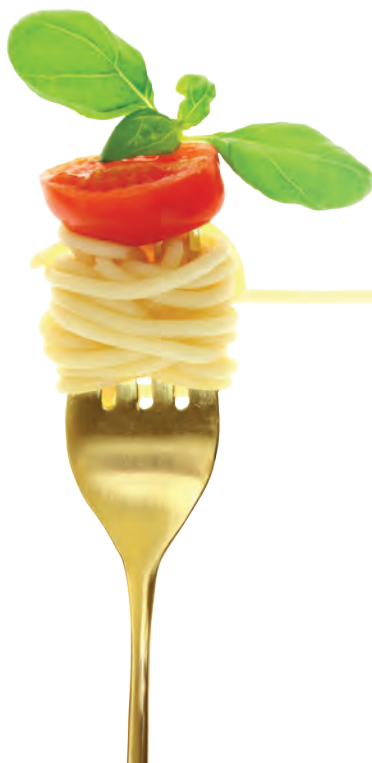
### Când ești în Sicilia

Trăiește din plin bucuria parfumului citricelor, bea un pahar de limoncello, gustă o caponata cu vinete și paste cu sardine și nu uita ca la final să lași loc pentru o porție sănătoasă de cannoli, un desert crocant umplut cu ricotta, presărat cu nuci și fructe

the creamy mixture that will delight your senses. This golden, heavenly rice is cooked slowly in soup concentrate and it becomes special when the chef adds thin slices of parmesan melting slowly onto the hot grains. The Milanese have turned it into the biggest regional pride, besides veal cutlets, polenta or pumpkin-filled pasta.

### When in Sicily

Relish the joy of citrus scent, drink a glass of limoncello, taste an eggplant caponata and pasta with sardines and do not forget to leave room for a serving of cannoli, a crunchy dessert filled with ricotta, sprinkled with walnuts and candied fruit. Pair it with an espresso, consumed standing, as if you were on the run, and if you're not yet full, even with a glass of wine from the local vineyards.



confiate. Stopește-l cu un espresso, băut în picioare, ca și cum ai fi pe fugă, și dacă mai e loc, chiar și cu un pahar cu vin din podgoriile locale.

### Mâncăruri bune, în localurile potrivite

Secretul unor mese autentice italiene stă nu numai în felurile de mâncare din meniu, dar și în restaurantul potrivit. Acele localuri mici în care se pune preț nu pe un număr impresionant de preparate, ci pe cele gătite diferit în fiecare zi, cu ingrediente locale proaspete, cu rețete unice, moștenite din generație în generație. Primul semn că ai nimerit unde trebuie este să dai peste un restaurant plin de localnici și un meniu scris de mână, în italiană. Un ristorante va fi întotdeauna un loc mai formal și mai scump decât o trattoria, care este cea mai apropiată abordare a meselor tradiționale.

### Good food in the right restaurants

The secret of authentically Italian meals is not just the dishes in the menu, but also the right restaurant. Those small ones, where it is not the impressive number of dishes that matters, but rather those cooked differently every day, with fresh local ingredients, unique recipes, inherited across generations. The first sign you have reached the right place is finding a restaurant filled with locals and a menu written by hand, in Italian. A ristorante will always be more formal and expensive than a trattoria, which is the closest approach of traditional meals.

#### Zboruri TAROM în Italia / TAROM Flights in Italy

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București - Roma</b>				
10:15	11:25	<b>1,3*</b> (25.01.2016-23.03.2016)	RO 403	73W
10:20	11:30	<b>7*</b> (24.01.2016-20.03.2016)	RO 403	733
16:40	17:50	<b>6*</b> (05.03.2016-26.03.2016)	RO 407	73W
<b>Roma - București</b>				
12:10	15:25	<b>1,3*</b> (25.01.2016-23.03.2016)	RO 404	73W
12:15	15:30	<b>7*</b> (24.01.2016-20.03.2016)	RO 404	733
18:35	21:50	<b>6*</b> (05.03.2016-26.03.2016)	RO 408	73W
<b>Iași - Roma</b>				
08:20	09:40	<b>3,7*</b> (24.01.2016-23.03.2016)	RO 405	733
14:50	16:10	<b>5*</b> (29.01.2016-25.03.2016)	RO 405	733
<b>Roma - Iași</b>				
10:25	13:50	<b>3,7*</b> (24.01.2016-23.03.2016)	RO 406	733
17:05	20:30	<b>5*</b> (29.01.2016-25.03.2016)	RO 406	733
<b>Iași - Torino</b>				
14:30	16:05	<b>2,4*</b> (26.01.2016-24.03.2016)	RO 441	733
07:00	08:35	<b>6*</b> (30.01.2016-26.03.2016)	RO 441	733
<b>Torino - Iași</b>				
16:50	20:15	<b>2,4*</b> (26.01.2016-24.03.2016)	RO 442	733
09:20	12:45	<b>6*</b> (30.01.2016-26.03.2016)	RO 442	733
<b>Iași - Bologna</b>				
14:45	16:00	<b>3,6*</b> (27.01.2016-26.03.2016)	RO 451	733
<b>Bologna - Iași</b>				
16:45	19:50	<b>3,6*</b> (27.01.2016-26.03.2016)	RO 452	733

(\* 1 - Luni/Monday, 2 - Marți/Tuesday, 3 - Miercuri/Wednesday, 4 - Joi/Thursday, 5 - Vineri/Friday, 6 - Sâmbătă/Saturday, 7 - Duminică/Sunday.



# BARCEL



# ELONIA

## Dansul răzleț al arhitecturii urbane

//////  
The scattered dance of urban architecture

de/by Olivia Vereha



Este foarte puțin probabil să existe un oraș în întreaga Europă despre care să se poată spune atât de multe lucruri ca despre Barcelona. Locul de joacă al creativității suprarealismului, materialul fluid pentru construcțiile psihedelice ale inegalabilului Gaudi, aerul sărat al nestăvilitei mări și muzica matematică a flamencoului fac din acest oraș un univers separat de restul globului, cu propriul ritm de viață și cu propriile sale gusturi, voci și forme.

### Barcelona arhitecturală

De la gotic la avangardă, Barcelona le are pe toate. Pentru pasionatul de arhitectură, orașul din sudul Spaniei este locul ideal în care și-ar petrece toată viața. Pornind de la epicentrul creației grandomane a Sagradei și pășind spre marginile orașului, la tot pasul, aceasta are ceva spectaculos de oferit. Începând cu Evul Mediu și până în zilele noastre, metropola etern însoțită a păstrat aproape intacte mărturiile dezvoltării sale. Palau de la Generalitat, clădirea care își deschide porțile pentru turiști doar de două ori în fiecare lună este un exemplu impunător de arhitectură gotică atât la interior cât și la exterior. Următoarea oprire din traseu ar trebui să fie Palau Reyal Major, un complex de clădiri, dintre care amintim capela Sfintei Agata cu turnul său octogonal. Să nu părăsiți Barcelona fără să vizitați Santa Maria del Mar, biserică ridicată în secolul al XIV-lea în stil gotic.

Turul clădirilor importante din oraș trebuie să continue fără în-doială cu alte capodopere ale lui Antoni Gaudi. Prima oprire este la construcția fluidă în stil art nouveau, garnisită cu ceramică și fier, realizată de arhitect pentru un important om de afaceri spaniol, Casa Batlló. Porniți din nou la drum spre La Pedrera, un monument care pare născut din învolburatele ape ale mării și încremenit în piatră și fier deasupra tuturor. Rezervați o zi întreagă pentru a explora Parc Güell a cărui amenajare a durat peste 10 ani și care ascunde la interior și Palatul Güell, o joacă frumoasă între un exterior simplist cu acoperiș în stil Gaudi și un interior plin de viață și de forme fascinante.

It is very unlikely that there is another city in this whole Europe that one can say as much as it says about Barcelona. The playground of surrealist creativity, the fluid material for the unparalleled Gaudi's psychedelic constructions, the salty air of the unstoppable sea and the mathematic music of flamenco make this city a universe separated from the rest of the world, with its own life pace and its own tastes, voices and shapes.

### Architectural Barcelona

From Gothic to avant-garde, Barcelona has it all. For architecture lovers, the city in the south of Spain is the perfect spot where to spend the rest of their lives. Starting from the epicentre of Sagrada's grandomaniac creativity and stepping to the edges of the city, it has something spectacular to offer every step of the way. From the Middle Ages to our times, the eternally sunny metropolis has preserved almost intact the proofs of its development. Palau de la Generalitat, the building that opens its gates to tourists only twice a month is an impressive example of Gothic architecture, both inside and outside. The next stop on the way should be Palau Reyal Major, a complex of buildings, of which we mention the Chapel of Santa Agata with its octagonal tower. Do not leave Barcelona without visiting Santa Maria del Mar, a church built in the 14<sup>th</sup> century in Gothic style.

The tour of important buildings in the city should definitely continue with other masterpieces by Antoni Gaudi. The first stop is the Art Nouveau fluid construction patched with ceramic and iron, made by the architect for an important Spanish businessman, Casa Batlló. Then head to La Pedrera, a monument that seems to have been born of the stormy sea, frozen in stone and iron above everyone else. Save a whole day for Parc Güell, whose arrangement lasted over 10 years and which conceals Palau Güell inside, a beautiful play between a simplistic exterior with a Gaudi-style rooftop and a lively interior filled with fascinating shapes.





## Barcelona culturală

Sau suprarealism cu accente de personalitate tăioasă. Pentru a experimenta cu adevărat moștenirea culturală a Barcelonei, planificați din timp o cină la Palacio del Flamenco. Dincolo de deliciale culinare veți avea ocazia să fiți martorii unui spectacol de dans și de muzică ieșite din cotidian, o manifestare artistică ce nu poate fi redată de nici o transmisiune live sau de poveștile altor turiști. Nu ratați nici Palau de la Musica Orfeu Catalana, despre care vizitatorii spun că este unul dintre cele mai frumoase obiective pe care le puteți vizita în înșoritul oraș.

Înainte de a ajunge la muzeul Picasso și la fundația Joao Miro nu ignorați Palau Nacional, o superbă clădire în stil renascentist spaniol construită la începutul secolului trecut care acum găzduiește muzeul național de artă. Clădirea are peste 50.000 mp și ascunde numeroase colecții de la artă gotică și barocă la postere, numismatică sau artă modernă.

Fundația Joao Miro este casă pentru peste 11.000 de opere ale artistului prezentate în ordine cronologică. Construcția în sine este un monument rigid și atipic, iar la interior structura încăperilor te ghidează prin întreaga istorie atât a artistului cât și prin opera unor autori contemporani de valoare.

## Cultural Barcelona

Or surrealism with hints of sharp personality. To fully experience the cultural heritage of Barcelona, plan ahead a dinner at the Palacio del Flamenco. Beyond the food delicacies, you will have the chance to witness an extraordinary dance and music show, an artistic event that cannot be conveyed by any live broadcast or the stories of other tourists. Don't miss the Palau de la Musica Orfeu Catalana, which visitors describe as one of the most beautiful attractions you can visit in the sunny city.

Before you get to the Picasso Museum and the Joan Miro Foundation, do not ignore Palau Nacional, a superb Spanish Renaissance building erected at the beginning of last century, which now hosts the national art museum.

The building has over 50,000 sqm and it hides several collections, from Gothic and Baroque art to posters, numismatics or modern art.

Joan Miro Foundation is home to over 11,000 works of the artist, presented in chronological order. The construction itself is a rigid, atypical monument, and inside the structure of the rooms guides you through the entire history of the artist and through the works of valuable contemporary authors.



Catalanii au un dans național, similar horei românești, în care își unesc brațele și formează cercuri mari de oameni care dansează în același ritm. Un exemplu de disciplină a dansului, de sincronicitate și o metaforă excelentă pentru unitatea dintre oameni, Sardana este un ritual complex, în care orice mișcare greșită poate periclita tot ansamblul. Potrivit legendei, dansul a rămas în inima oamenilor din vremea Greciei antice, când elenii făceau comerț în regiune și obișnuiau să încingă petreceri până în zori înainte de a porni înapoi spre peninsula. Alții susțin că el s-a născut în secolul al XV-lea. Muzica pentru acest dans este responsabilitatea unui grup numeros cunoscut drept „cobla”, artiști care cântă la 10 instrumente de suflat, un contrabas și un „tambori”.

Catalans have a national dance, similar to the Romanian hora, where they hold each other's arms and they form large circles of people who dance to the same rhythm. An example of discipline of dancing, of synchronicity and an excellent metaphor for the union between people, Sardana is a complex ritual, where any wrong move can jeopardise the entire ensemble. According to one of the legends, the dance has remained in people's hearts from the time of Ancient Greece, when the Greeks used to trade in the region and they also used to party until dawn before they headed back to the peninsula. Others claim it was born in the 15<sup>th</sup> century. The music for this dance is the responsibility of a numerous group known as the “cobla”, artists who play 10 wind instruments, a contrabass and a “tambori”.

Vizitați și colecția permanentă expusă în muzeul Pablo Picasso, un ansamblu de peste 3.500 de opere ale pictorului, dintre care 1.000 sunt donate chiar de acesta din perioada în care încă era în viață. La interior veți avea parte de o prezentare detaliată a perioadei de început a artistului, cei zece ani petrecuți în inima Barcelonei, dar și a anilor trăiți în Paris sau a finalului carierei sale, epocă foarte distinctă și interesantă. La subsolul Sagradei se află Muzeul Gaudi, un loc unde veți putea explora și alte lucrări la scară mai redusă ale controversatului arhitect. În colecția prezentată există machete ale catedralei, sisteme de construcție inedite concepute pentru alte clădiri, schițe și modele nefinisate, dar și lucruri care țin de viața personală a artistului.

### Barcelona în aer liber

Despre Parc Guell am povestit deja, dar este un obiectiv ce merită explorat pe îndelete și menționat în orice recomandare făcută în legătură cu Barcelona. Tibidabo este destinația ideală

You should also visit the permanent exhibition in the Pablo Picasso Museum, an ensemble of over 3,500 works of the painter, 1,000 of which were donated by Picasso himself while he was still alive. Inside you will be given a detailed presentation of the artist's starting period, the ten years spent in the heart of Barcelona, as well as of the years he had spent in Paris or the end of his career, a very distinctive and interesting period. In the basement of the Sagrada there is Museu Gaudi, a place where you can explore other works at a smaller scale made by the controversial architect. The collection includes models of the cathedral, novel construction systems designed for other buildings, sketches and unfinished models, as well as objects from the artist's personal life.

### Open-air Barcelona

We have already mentioned Parc Güell, but it is an attraction worth exploring carefully and mentioned in any recommendation about Barcelona. Tibidabo is the perfect destination for quality



Descarcă **aplicația**  
**CITY iLOVE** și alătură-te clienților  
fideli, răsplătiți cu oferte dedicate!



DESCARCĂ DIN  
App Store



DESCARCĂ DIN  
Google play

Vizitează-ne pe **baneasashoppingcity.ro**  
și află mai multe detalii.



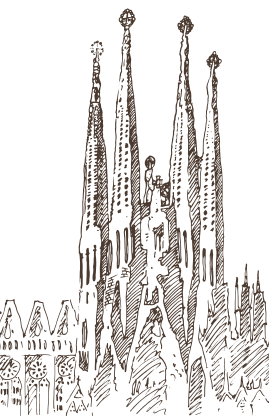


pentru timpul petrecut în compania celor mici. Parcul de distracții se află și la înălțimea ideală pentru a putea admira o panoramă excepțională asupra orașului. Barcelona poate fi foarte oboseitoare pentru ca în orice moment al anului este sufocată de turiști. Dacă simțiți nevoia unei pauze binemeritate de la vizitat obiective atunci îndreptați-vă spre Parc de la Ciutadella, o oază de liniște plină de statui și fântâni care mai de care mai spectaculoase. Și dacă tot sunteți în zonă vizitați și grădina zoologică din apropiere.

Nu putem încheia acest articol fără să menționăm Las Ramblas, artera principală pentru turiștii veniți să exploreze orașul. Fiți cu ochii în patru pentru că și pe Las Ramblas mai există muzee mici și foarte interesante, și Aquarium, locul ideal pentru cei mici, un labirint uriaș care te poartă în universul apelor neobosite ale oceanului.

time with your little ones. The theme park is located at the perfect height to allow you to admire an extraordinary panorama of the city. Barcelona can be exhausting, because it is crowded with tourists the year round. If you feel the need for a well-deserved break from visiting all sorts of places, then head to Parc de la Ciutadella, an oasis of quiet, filled with statues and fountains, one more spectacular than the other. And while you're in the area, you can visit the zoo nearby.

We cannot end this article if we do not mention Las Ramblas, the main street for the tourists visiting the city. Keep your eyes opened because there are some smaller, interesting museums on Las Ramblas too, as well as the Aquarium, the ideal place for children, a huge labyrinth that takes you to the world of the ocean's tireless waters.



#### Zboruri TAROM la Barcelona / TAROM Flights to Barcelona

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București - Barcelona</b>				
08:30	10:40	<b>1,3,4,5,7*</b> (24.01.2016-25.03.2016)	RO 421	73W
<b>Barcelona - București</b>				
11:30	15:35	<b>1,3,4,5,7*</b> (24.01.2016-25.03.2016)	RO 422	73W

(\*) 1 - Luni/Monday, 2 - Marți/Tuesday, 3 - Miercuri/Wednesday, 4 - Joi/Thursday, 5 - Vineri/Friday, 6 - Sâmbătă/Saturday, 7 - Duminică/Sunday.



# Are you travelling to Romania for REAL ESTATE BUSINESS?

Like you, more than 150 foreign investors  
out of more than 1,000 of our clients!

Contact us on (+40) 745 12 13 23  
[cristina.rosca@realtime.ro](mailto:cristina.rosca@realtime.ro)

**We answer in real time!**

**REALTIME**<sup>®</sup>  
I M O B I L I A R I I

# Amsterdam, un oraș al contrastelor

## A city of contrasts

de/by Alina Barbu

Unul dintre cele mai fermecătoare și cosmopolite orașe europene, Amsterdam, este o invitație deschisă la explorare. Descoperă-i farmecul romantic al plimbărilor pe canale, admiră-i culorile și arhitectura, dar lasă-te și vrăjit de modernismul, libertatea și decadența sa.

Cunoscut drept Veneția nordului, Amsterdam și cele peste 100 de canale ce îl străbat de la un capăt la altul sunt o chemare ce nu poate fi refuzată. Capitala Olandei este cel mai bun loc în care să descoperi o combinație unică de modern și vechi, viață relaxată și plimbări lungi cu bicicleta, muzee și piețe colorate de flori, dar și atracții turistice inedite. Indiferent câte zile petreci în acest oraș vei simți cu siguranță ceea ce olandezii numesc Gezelligheid sau sentimentul de liniște, căldură și confort pe care Amsterdamul îl emană prin toată prezența lui.

### Un oraș boem

Vizual, Amsterdamul este copleșitor. Străzile pietruite, aleile străjuite de ulmi și clădirile din cărămidă se împletesc frumos cu apele canalelor, pentru o atmosferă care te poartă cu câteva

One of the most charming and cosmopolitan European cities, Amsterdam, is an open invitation for exploration. Discover the romantic charm of canal cruises, admire its colours and architecture, but let yourself be taken over by its modernity, freedom and decadence.

Known as the Venice of the North, Amsterdam with its over 100 canals that cross the city from one end to another represents a calling that cannot be refused. The Dutch capital is the best spot to discover a unique combination of modern and old, relaxed lifestyle and long bicycle rides, museums and colourful flower markets, as well as novel tourist attractions. No matter how many days you spend in this city, you will definitely feel what the Dutch call Gezelligheid or the feeling of quiet, warmth and comfort that Amsterdam exudes with its entire being.

### A bohemian city

Visually, Amsterdam is overwhelming. The gravel roads, the paths framed by elm trees and the red brick buildings blend beautifully with the water in the canals, for an atmosphere that takes you a



secole în urmă. Frumusețea orașului pornește de la arhitectura sa unică, un amestec de clădiri renaștiste și structuri contemporane, presărate cu case colorate, monumente istorice și mori de vânt. Nu e nimic mai plăcut decât să îți petreci o după-amiază întregă pe un vaporeș, care să te plimbe liniștit pe canale în timp ce admiri orașul. Poți face opriri pe traseu pentru a vizita singura piață plutitoare din lume: Bloemenmarkt, pe canalul Singel, unde florarii își aduc cele mai frumoase exemplare de lalele, care au dus faima Olandei în lume.

Istoria orașului este strâns legată de apă și industria nautică. La Scheepvaartmuseum sau Muzeul Marinei Naționale vei înțelege de ce Amsterdam era în secolul al XVII-lea unul dintre cele mai bogate orașe ale lumii. Olandezii și flota lor dominau mările, iar poveștile și viața lor sunt înfățișate cum nu se poate mai frumos în acest muzeu. De altfel, muzeele sunt punctele cheie ale unei vizite în Amsterdam. De la muzeul Van Gogh, dedicat artistului național și care adăpostește cea mai mare parte din operele acestuia, până la Rijksmuseum și a lui colecție impresionantă de peste un milion de artefacte, printre care și Rondul de Noapte semnat de Rembrandt, sunt doar câteva din locurile magice ale acestui oraș.

few centuries back. The beauty of the city starts from its unique architecture, a mix of Renaissance buildings and contemporary structures, interspersed with colourful houses, historical monuments and windmills. There is nothing better than spending an entire afternoon on a vaporetto that takes you down the canals as you admire the city. You can stop on the way to visit the only floating market in the world: Bloemenmarkt, on Singel canal, where florists bring their most beautiful tulips, which have made The Netherlands famous all over the world.

The history of the city is closely related to the water and the nautical industry. At Scheepvaartmuseum or The National Maritime Museum you will understand why Amsterdam was one of the richest cities of the world in the 17<sup>th</sup> century. The Dutch and their fleet dominated the seas, and their stories and lives are depicted in the most beautiful way in this museum. Besides, museums are the key spots of a visit to Amsterdam. From Van Gogh Museum, dedicated to the national artist, home to most of his works, to Rijksmuseum with its impressive collection of over one million artefacts, among which we mention Rembrandt's Night Watch, are just some of the magical places in this city.



## În plimbare pe două roți

În 2013, revista Business Insider punea Amsterdamul pe primul loc în topul orașelor prietenoase cu bicicliștii. Indiferent de vremea de afară olandezii preferă să pedaleze în drum spre serviciu, spre școală, spre întâlniri și au reușit, astfel, să transforme orașul lor într-unul prietenos și cu mediul. O după-amiază însorită poate fi petrecută pe două roți în încercarea de a vedea cât mai multe dintre atracțiile acestei metropole, așa cum ar face-o orice olandez de rând. Cu bicicleta poți ajunge ușor în orice colț din oraș, dar mai ales în Piața Dam, un loc încărcat de istorie și monumente importante, printre care și Palatul Regal.

Și tot pe două roți poți să te retragi spre unul dintre parcurile superbe: Vondelpark sau Oosterpark, două locuri unde agitația orașului se pierde și poți savura o plimbare pe alei, sub un soare blând de iarnă sau o masă frugală într-un local primitiv.

## Gusturi olandeze

Berea, lichiorul tradițional numit *jenever* și brânzeturile sunt emblemele cu gust ale Olandei, iar în Amsterdam nu se poate să le ratezi. Orașul se laudă cu multe berării locale, unde poți gusta cea mai bună bere de casă, sau cu muzeul Heineken, una dintre mărcile de bere cu renume mondial, produsă aici de mai bine de un secol. Oprește-te la Brouwerij het IJ, una dintre berăriile preferate de localnici sau la Brouwerij De Prael, care are o listă de băuturi ce poartă numele unor artiști originari din Amsterdam. Sau încearcă cele mai bune băuturi din hamei de producție olandeză

## Biking everywhere

In 2013, the Business Insider magazine ranked Amsterdam first in the list of bike-friendly cities. No matter the weather, the Dutch prefer to pedal on their way to work, to school, to meetings, and they have managed to make their city environmentally-friendly. A sunny afternoon may be spent on a bike, in an attempt to see as many attractions of this metropolis as possible, as any common Dutchman would do. You can reach any corner of the city easily by bike, but you should definitely go to Dam Square, a place burdened with history and important monuments, out of which we have to mention the Royal Palace.

It is still by bike that you should withdraw towards one of the gorgeous parks: Vondelpark or Oosterpark, two places where the agitated city gets lost and you can enjoy a walk on the alleys, under a gentle winter sun, or serve a light meal in a hospitable place.

## Dutch flavours

Beer, the traditional liquor called *jenever* and cheese are the taste symbols of the Netherlands, and you cannot miss them in Amsterdam. The city takes pride in many local breweries where you can taste the best house beer, or in the Heineken Museum, one of the worldwide renown beers, that has been produced here for over one century. Stop at Brouwerij het IJ, one of the locals' favorite breweries or at Brouwerij De Prael, where you will find a list of drinks bearing the name of Dutch artists. Or try the best Dutch hop drinks in Arendsnest, the place hosting over 100



la Arendsneest, localul care se laudă cu peste 100 de beri naționale. Pentru adevărații gurmanzi, Reypenaer oferă pe lângă bere sau gin și brânza casei, unică pentru procesul de învechire prin care trece.

### Un oraș pentru distracție

Dincolo de latura boemă, Amsterdamul are și o binemeritată reputație de oraș al petrecăreților. Agitația nu se stinge odată cu lăsarea serii, pentru că viața de noapte din metropolă este vibrantă și extrem de colorată. Pe lângă celebru district De Wallen, cu luminile sale roșii, Amsterdamul mai are și alte distracții nocturne de oferit. Restaurantele, cluburile și cafenelele sunt deschise până târziu în noapte, iar în Piața Leidse vei putea vedea și muzicanți ambulanți, artiști de stradă sau alți performeri care atrag mulțimile de turiști cu reprezentațiile lor.

national beers. For the true food-minded, Reypenaer offers aside from beer and gin a homemade cheese, unique in the world due to the special aging process it goes through.

### A city for fun

Beyond its bohemian side, Amsterdam has a well-deserved reputation of party people's town. The bustle is not over at nightfall, because the night life in the city is vibrant and full of colour. Aside from the the famous De Wallen red-light district, Amsterdam has more night-time attractions to offer. Its restaurants, clubs and cafes are open late at night, and in Leidse Market you can also see travelling musicians, street ar-tists or other performers that attract large crowds of tourists with their acts.

#### Zboruri TAROM la Amsterdam / TAROM Flights to Amsterdam

📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București - Amsterdam</b>				
09:00	11:00	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (24.01.2016-26.03.2016)	RO 361	73W
16:30	18:30	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (24.01.2016-26.03.2016)	RO 363	318
<b>Amsterdam - București</b>				
11:50	15:35	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (24.01.2016-26.03.2016)	RO 362	73W
19:15	23:00	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (24.01.2016-26.03.2016)	RO 364	318

(\* ) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

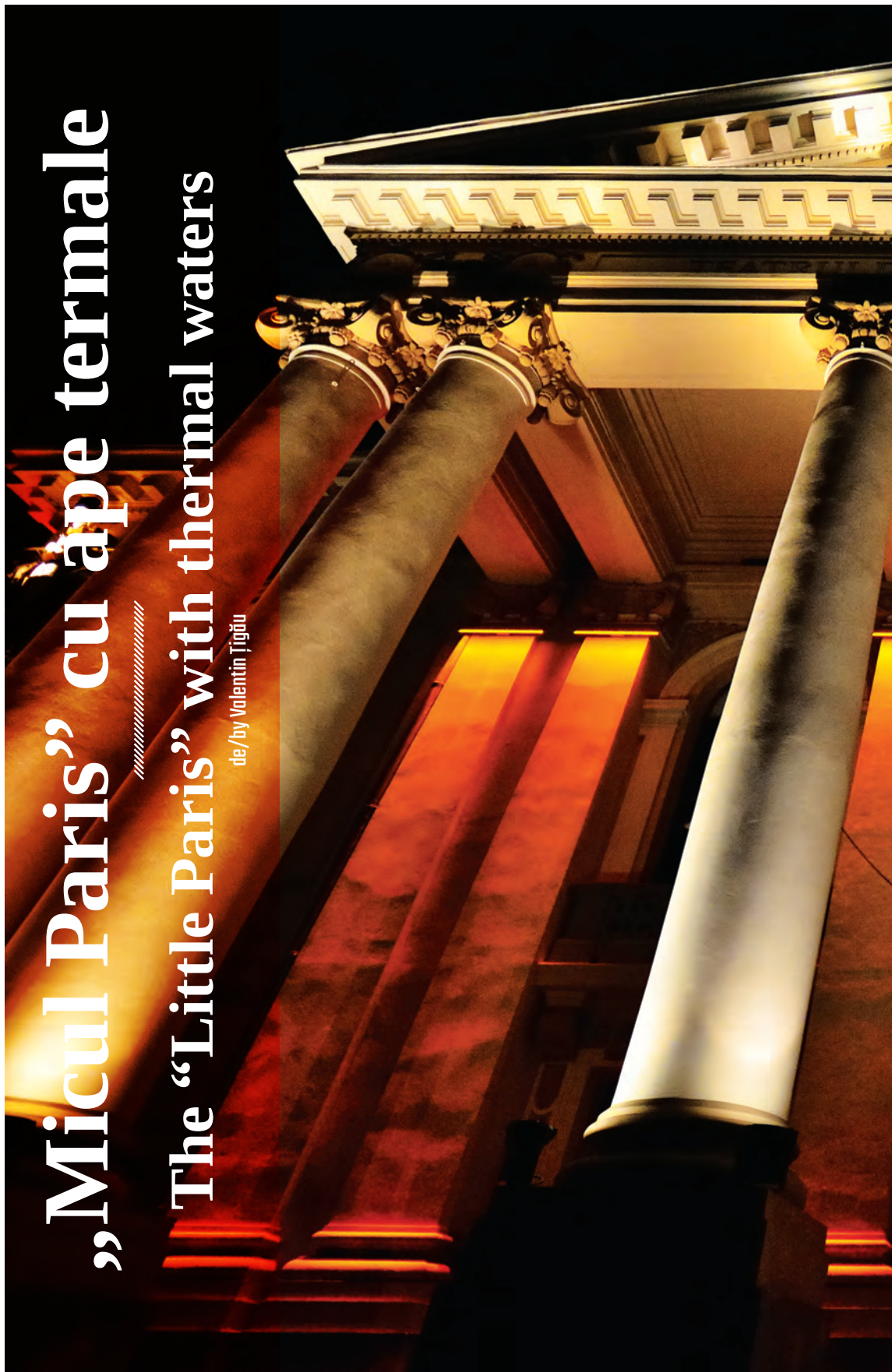
# ORADEA

„Micul Paris” cu ape termale



The “Little Paris” with thermal waters

de/by Valentin Țigău







Dacă Franța are marele său Paris, România poate așeza pe harta unei geografii de suflet două orașe „alintate” în timp cu sintagma „micul Paris”. Unul e Bucureștiul, nu-i așa? Dar cel de-al doilea? Ei bine, poate nu știți, dar numai cu un secol în urmă Oradea primise această frumoasă denumire, care avea să-nsemne că cetatea excela în primul rând printr-o arhitectură de o eleganță aparte. La o sută de ani și mai bine de la înălțarea primelor edificii care se încadrează în ceea ce numim stilul „Art Nouveau”, orașul nu conține să impresioneze călătorul.

### De la Renaștere la Art Nouveau

Înainte, însă, de a vorbi despre câteva dintre aceste clădiri-monument, poate ar trebui să dăm filele istoriei înapoi. Până în Evul Mediu, de exemplu, când în „Cetatea Oradiei”, pe Crisul Repede, se dezvoltase un puternic centru cultural și comercial, iar observatorul de aici devenise celebru în întreaga Europă. Astronomii foloseau pe atunci meridianul Oradei ca „meridian de zero grade”, fiind astfel numit chiar de vestitul fizician al Universității vieneze, Georg von Peuerbach. Pe aici trecea, dacă vreți să zicem așa, „meridianul Greenwich” al acestei părți de lume. Spiritul renascentist al cetății era efervescent în al XV-lea veac și a ajuns până la noi amplificat.

Și încă vreo câțiva pași în istorie, acolo unde sunt fixate cele două mărturii despre existența așezării: cea arheologică – demonstrația de urmele de locuire dacică și romană din apropiere, de la Băile Felix; cea scrisă – la 1113, într-o diplomă a abăției benedictine

While France has its “big” Paris, Romania can proudly mark on its soul map two cities dubbed “the little Paris”. The first one is by all means its very capital, Bucharest. What about the second one? Well, it’s probably news to you, but a century ago, Oradea used to be called just like that. The title of “Little Paris” was given to Oradea in recognition of the fact that the city boasted an extremely beautiful and elegant architecture. In over one hundred years since the first buildings in what we call “the Art Nouveau” style were erected there, the city has never ceased to impress its visitors.

### From Renaissance to Art Nouveau

Before talking about some of Oradea’s monument buildings, we should first take a look back in history. In the Middle Ages, the citadel of Oradea, on the Crisul Repede River, was a fully developed cultural and commercial center, and its observatory had become famous all over Europe. Back then, astronomers would use Oradea’s meridian as the ‘prime meridian’, named as such by the famous physicist Georg von Peuerbach from the University of Vienna. So, Oradea was home to the “Greenwich meridian” of this part of the world. In the 15<sup>th</sup> century, the Renaissance spirit of the city was effervescent, and that spirit has crossed the centuries.

Other steps back into the past reveal two important pieces of evidence about the existence of this city: the archeological one, in the form of traces of Dacian and Roman households near the Felix Spa, and the written one, namely a diploma issued by the

din Zobor, în care sunt pomeniți Sixtus Varadiensis (Sixtus Orădeanul) și Saul de Bychar (Pavel de Bihor).

Arhitectura vernaculară și de bun-gust a cetății impresionează călătorul. Ies în evidență clădirile construite pe la 1900 - adevărate palate, împodobite bogat cu decorațiuni în stuc, ceramică și feronerie. Primele forme manifest - curbate, vălurite, unduite - ale stilului Art Nouveau le observi la Casa Sonnenfeld, operă a arhitectului Frigyes Spiegel (1889).

Art Nouveau este ușor de recunoscut datorită liniilor sale curbe, ondulate, cu ritmuri sincopate, care amintesc mai degrabă de curgerea muzicii. Cu ochii minții, poți muta întreaga arhitectură a acestei părți din oraș pe un portativ. Folosirea frecventă a liniilor curbe deschise de tipul parabolei sau hiperbolei conferă dinamism și ritm acestor artefacte și clădiri și fixează indubitabil apartenența la stilul Art Nouveau. În Oradea, acest stil arhitectural s-a dezvoltat pe filiera austriacă a curentului, numită și „Secession”. Principalele obiective din oraș sunt Casa Poynar, Palatul Episcopal Greco-Catolic și Palatul „Vulturul Negru”. Monumentală e și clădirea Primăriei, construită de arhitectul Kálmán Rimanóczy Jr. pe malul stâng al Crișului Repede, în 1902-1903.

E de menționat și faptul că, din 1999, la inițiativa Departamentului de Monumente și Situri al Regiunii



Benedictine Abbey in Zobor, mentioning the names of Sixtus Varadiensis (“Sixtus of Oradea”) and Saul de Bychar (“Paul of Bihor”).

The vernacular architecture of the citadel impresses the visitor. The buildings erected around 1900 hold the pride of the place. They are genuine palaces, richly adorned with stucco, ceramics and iron decorations. Early elements of the Art Nouveau style can be seen at the Sonnenfeld House, the creation of architect Frigyes Spiegel (1889).

The Art Nouveau style is easy to recognize due to its sinuous lines and whiplash curves, recalling the flow of music. Using your inner eye, you can transfer the entire architecture of this part of the city on a score sheet. The frequent use of open curves like parabolas and hyperboles renders these buildings and artifacts dynamic and gives them the typical Art Nouveau flair. In Oradea, this style has developed along the Austrian line of the trend, also known as “Secession”. The main objectives in the city are the Poynar House, the Greek-Catholic Episcopal Palace and the “Black Eagle” Palace. Also monumental is the building of the City Hall, built by architect Kálmán Rimanóczy Jr on the left bank of the Crisul Repede River, in 1902-1903.

Mention should be made of the fact that, in 1999, at the initiative of the Department of Historic Sites and Monuments



Discover Romania  
with a Hertz Car

For a better journey,  
drive with us



**Hertz**®

To rent your car visit: [www.hertz.ro](http://www.hertz.ro)

Email us at: [reservations@hertz.ro](mailto:reservations@hertz.ro)

Call us at: Tel. +40212041278

+40214078200



Bruxelles, mai multe organizații din orașele europene cu un bogat patrimoniu Art Nouveau, de la Helsinki la Barcelona, Glasgow și Budapesta au decis să se unească într-o primă rețea europeană de cooperare, de cercetare, conservare și dezvoltare a Art Nouveau, la care este parte și Oradea, începând din februarie 2012.

Lăsăm călătorului bucuria de a descoperi mai mult despre fabulosul arhitectonic al orașului, iar noi ne îndreptăm atenția asupra locurilor minunate care se află în imediata sa apropiere, între care și cele două stațiuni balneare cu ape termale: Băile Felix și Băile 1 Mai. Nu înainte însă de a aminti că tot în proximitatea cetății găsim o formațiune carstică spectaculoasă, mai exact, un aven cu o adâncime de 86 de metri, denumit în zonă „Craterul de la Betfia” - fosilele care au fost descoperite în sedimentele acestei foste peșteri și în alte câteva puncte s-au acumulat în așa numitele argile roșii sau terra rosa. Și tot aici curge și Pârâul Pețea, cu o vegetație tropicală unică în Europa.

### Terapie printre nuferi și lotuși

Stațiunea Băile Felix iese în evidență datorită exotismului său. Piscină cu apă termală, suficient de caldă cât să te poți bălăci chiar și în miezul iernii (e ca și cum ai retrăi vara la 0 grade C), printre nuferi și lotuși.

Există două ștranduri importante - Felix și Apollo -, primul dintre ele fiind mai potrivit tinerilor, datorită posibilităților variate de divertisment. Ștrandul Felix are în total șase bazine cu apă caldă (temperatura variază între 18 și 36 grade C), cu facilități pentru

of the Brussels Region, several organizations from European cities that boast a rich Art Nouveau heritage, such as Helsinki, Barcelona, Glasgow or Budapest, decided to come together and set up the first European Art Nouveau cooperation network, with research, conservation and development as key objectives. Oradea has been a member of this European network since 2012.

There is much more to say about the architectural beauties of Oradea, but we should let visitors discover them by themselves and talk a little bit about the wonderful places that are close to the city, among which the Felix and 1 May Spas. Also, not far from Oradea there is an impressive karstic formation, more precisely an 86 meters deep cave, known as “the Betfia crater”. Fossils were discovered in the sediments of this former cave, accumulated in the red clay soil. Also, the place is crossed by the Pețea Brook, which has a tropical vegetation unique in Europe.

### Therapy among water lilies and lotuses

The resort known as Felix Spa is unique thanks to its exoticism. It has thermal water pools, warm enough to lure you into taking a bath in the middle of winter, among water lilies and lotuses.

There are two bigger pool complexes, Felix and Apollo, the first one particularly enjoyed by young people, thanks to the many entertainment opportunities it provides. The Felix complex has six warm water pools (temperatures range from 18 to 36 degrees Celsius), with equipment for children, underwater massage and hydro-massage. The complex also has a wave pool, as well as slides, football and volley grounds, Ping-Pong tables and long chairs with

**i**

**Oradea a fost singurul oraș care a rezistat atacurilor otomane, în mare parte datorită pârâului cu apă termală Peta. În timp ce Alba Iulia și Timișoara erau conduse de pașă, Oradea a reușit să le țină piept până în 1660 când, după o bătălie care a durat 45 de zile, aceștia au reușit să afle cum pot să îi schimbe cel mai ușor cursul pentru a avea acces la cetate.**

*Oradea has been the only city that has resisted the ottoman attacks, mainly because of the thermal water stream Peta that surrounded the citadel. While Alba Iulia and Timișoara were led by the ottoman leader, Oradea managed to stand against them until 1660 when, after a battle that lasted for 45 days, the ottomans found out how they can change the stream's course in order to acces the citadel.*



 **GEALAN**

**GEALAN  
FUTURA<sup>®</sup>**

**FEREASTRA  
VIITORULUI  
pentru  
CASE PASIVE!**



**STV<sup>®</sup>**

Stabilitate  
Elemente mai mari  
Protecție antiefracție  
sporită

**IKD<sup>®</sup>**

Termoizolare crescută  
Reciclare simplă  
Costuri optimizate

**Acrylcolor**

Design inovator  
Culori intense  
Rezistență  
Întreținere ușoară

[www.gealan.ro](http://www.gealan.ro)  
[www.ferestrepentrucasepasive.ro](http://www.ferestrepentrucasepasive.ro)





copii, masaj subacvatic și hidromasaj și, inedit, unul dintre bazine vă permite să „zburdați” printre... valuri. Există și tobogane, terenuri de fotbal sau volei, mese de ping-pong, dar și șezlonguri cu umbrele. În imediata apropiere se află ștrandul Apollo, și el complet renovat. Printre procedurile ce pot fi efectuate în centrele de tratament se numără băi cu apă termală, împachetări cu nămol și parafină, electroterapie, aerosoli, gimnastică medicală, saună. Un sejur la Băile Felix este recomandat celor care au afecțiuni reumatismale, neurologice, ginecologice sau endocrine.

La doi kilometri de Băile Felix se află cea de-a doua stațiune termală a Bihorului, Băile 1 Mai. Tot două ștranduri importante găsim și aici, ieșind în evidență Ștrandul Venus, cu ape termale ce ating aproximativ 32 grade Celsius, dar și cu bazine olimpice sau cu trambuline, ideale pentru practicarea săriturilor. Un al doilea ștrand este unic pentru că dispune de un dispozitiv inventat de austrieci, în anul 1835. Datorită acestui dispozitiv, se fac... valuri-valuri, care cresc atât atractivitatea locului, cât și capacitățile curative ale apei.

umbrellas. Not far from it there is another facility, Apollo, which has been fully renovated too. There are several procedures that can be undertaken at its treatment center, such as thermal water baths, mud and paraffin wrapping, electrotherapy, aerosols, medical gymnastics, sauna. Those who suffer from rheumatism, neurological, gynecological or endocrine diseases are highly recommended a stay in Felix.

Two km from the Felix Spa one can find the second thermal resort in Bihor, 1 May Spa. The place has two major pool complexes, the best known of which is 'Strandul Venus' (Venus swimming pool), also with thermal water that can reach up to 32 degrees Celsius. The complex also has Olympic swimming pools and platforms, ideal for those who like springboard diving. The other water pool complex is quite unique, because it has a device invented by Austrians back in 1835. This device makes...waves, which increase both the attractiveness of the place and the healing properties of the water.

Articol în cooperare cu RRI /  
Article in cooperation with RRI



#### Zboruri TAROM la Oradea / TAROM Flights to Oradea

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București - Oradea</b>				
08:00	09:25	<b>1,3*</b> (25.01.2016-23.03.2016)	RO 621	AT5
17:00	18:25	<b>1,2,3,4,5*</b> (26.01.2016-25.03.2016)	RO 627	AT5
21:15	22:40	<b>1,2,3,4,5,7*</b> (24.01.2016-25.03.2016)	RO 629	AT5
<b>Oradea - București</b>				
09:50	11:10	<b>1,3*</b> (25.01.2016-23.03.2016)	RO 622	AT5
18:50	20:10	<b>1,2,3,4,5*</b> (26.01.2016-25.03.2016)	RO 627	AT5
05:55	07:15	<b>1,2,3,4,5,6*</b> (25.01.2016-26.03.2016)	RO 630	AT5

(\* 1 - Luni/Monday, 2 - Marți/Tuesday, 3 - Miercuri/Wednesday, 4 - Joi/Thursday, 5 - Vineri/Friday, 6 - Sâmbătă/Saturday, 7 - Duminică/Sunday.



# INFERTILITY

Acum ai acces la cele mai moderne tehnici de reproducere umană asistată prin parteneriatul dintre Centrul Medical Medsana și Clinica Genesis Atena.

You now have access to the most modern assisted human reproductive technologies thanks to the partnership between Medsana Medical Center and Genesis Athens Clinic.

**Dr. Andreas Vythoulkas, medic acreditat în România al clinicii Genesis Atena, efectuează în clinicile Medsana din București și Ploiești investigații și consultații de specialitate pentru depistarea și tratarea cauzelor infertilității, stabilește și monitorizează fiecare etapă de tratament și pregătește cuplurile pentru proceduri de reproducere umană asistată.**

Dr. Andreas Vythoulkas, medical doctor from the Genesis Athens clinic accredited in Romania, conducts in the Medsana clinics in Bucharest and Ploiesti specialized investigations and consultations for the diagnosis and treatment of the causes of infertility, determines and monitors each treatment step and prepares couples for assisted human reproductive procedures.

**Clinica Genesis Atena este un centru de referință la nivel mondial în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată și în curând deschide o nouă clinică în România. Aici experiența echipei medicale și inovația tehnologică sunt puse zi de zi în practică, oferind servicii medicale complete pentru cuplurile care întâmpină probleme de fertilitate.**

The Genesis Clinic in Athens is a worldwide reference center in the field of assisted human reproductive technologies and will soon open a new clinic in Romania. The medical team's experience and technologic innovation are implemented day by day to provide comprehensive medical services for couples experiencing fertility issues.

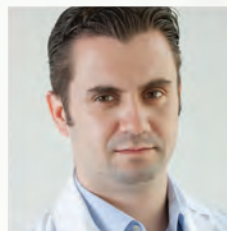
Dr. Konstantinos I. Pantos



Doctor în Ginecologie al Universității Atena, medic primar al Departamentului de Reproducere Umană și Coordonator al Centrului de fertilizare in vitro în cadrul clinicii Genesis Atena și spitalului Royal Womens, Universitatea Melbourne, Australia.

PhD în Gynecology, Athens University, MD of the Human Assisted Reproduction department and Coordinator of the IVF Center of Genesis Athens and Royal Womens Hospital, Melbourne University, Australia.

Dr. Andreas Vythoulkas



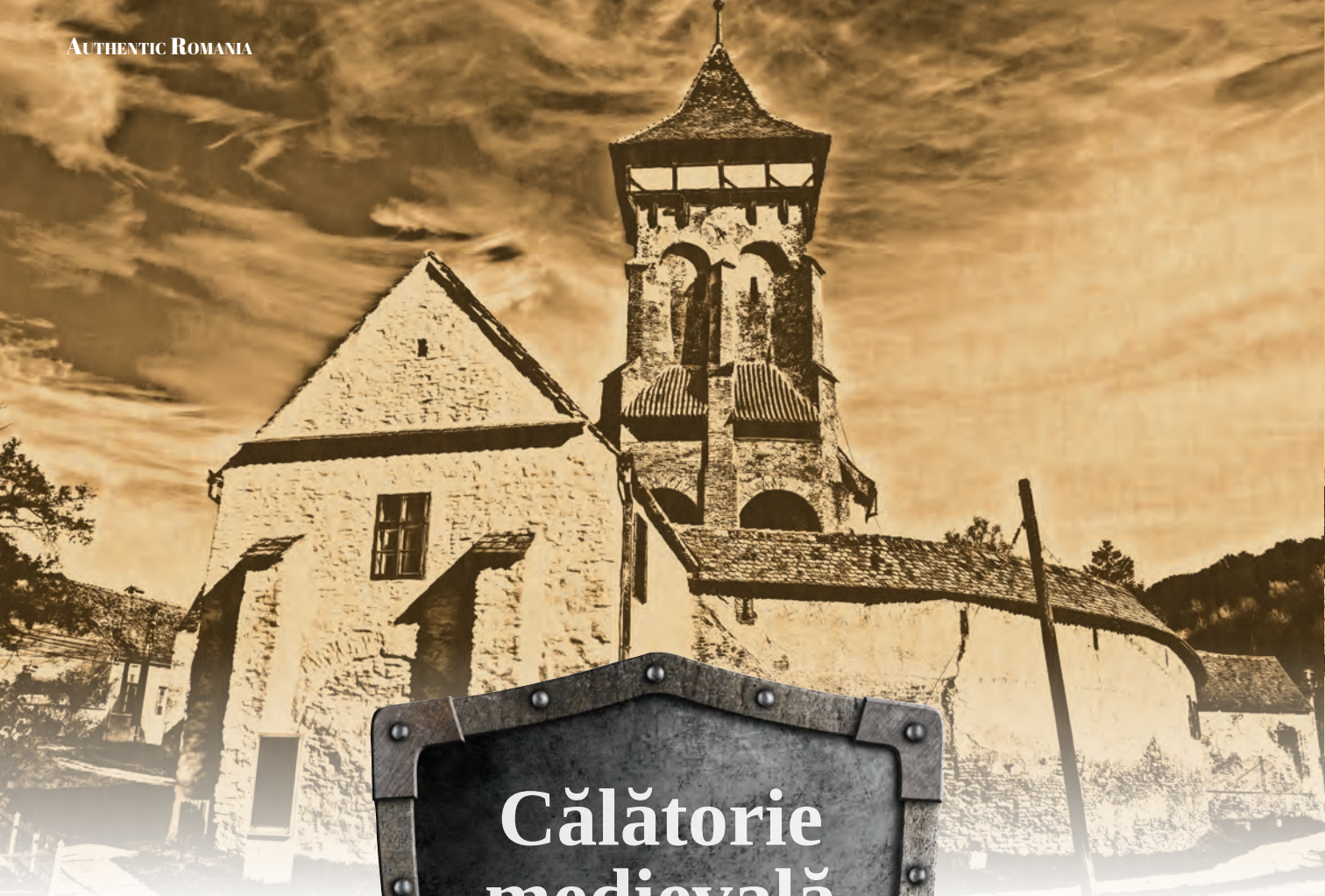
Medic acreditat în România al Clinicii Genesis Atena, Medic Specialist Obstetrică Ginecologie, supraspecializare în infertilitate la Clinica Genesis Atena.

Accredited Doctor of Genesis Athens Clinic, MD Obstetrics and Gynecology, highly specialized in Infertility in Genesis Athens Clinic.

021/9607

[www.medsana.ro/infertilitate](http://www.medsana.ro/infertilitate)  
[www.vythoulkas.ro](http://www.vythoulkas.ro)





# Călătorie medievală

## A medieval journey

de/by Olivia Vereha

Cale de o mie de ani, zona dintre Sibiu și Sighișoara a fost o regiune greu încercată de cotropitori, fiind o linie de apărare vitală pentru Transilvania. Ca urmare, în explorările atente ale regiunii veți descoperi că toate monumentele importante din satele din preajmă sunt construite în regim special, fortificate, concepute din temelii ca structuri de apărare.

Dacă vreți să pășiți pe drumurile pe care, cu sute de ani în urmă călăreau domnitorii noștri pe vreme de pace și unde luptau aprig în vreme de război, lăsați Sibiu în sud și conduceți spre Axente Sever, localitate cunoscută în trecut sub numele de Frâua, unde veți găsi o biserică din secolul al XIII-lea care, în urma atacurilor repetate a fost înălțată și fortificată două secole mai târziu. Dincolo de structura masivă a acesteia, construcția este specială și prin prisma turnului clopotniței care este ridicat deasupra corului, o particularitate găsită la foarte puține clădiri similare din întreaga Transilvanie. Vizitarea interiorului acestei bisericii este în sine o aventură, podestele și scările din lemn întortocheate dau emoții și celor mai dârzi dintre turiști, iar întregul ansamblu baroc este un exemplu excepțional de rezistență.

For a thousand years, the area between Sibiu and Sighișoara was a region much tried by invaders, as it was a vital defence line for Transylvania. Consequently, if you will explore the region carefully you will notice that all the important monuments in the villages nearby are built in a special way, fortified, and designed from the start as defence structures.

If you want to walk the roads that, hundreds of years ago, our rulers rode on in peacetime and where they fought valiantly in wartime, leave Sibiu to the south and drive to Axente Sever, a locality that used to be known as Frâua, where you will find a church from the 13<sup>th</sup> century which, following repeated attacks, was heightened and fortified two centuries later. Beyond its massive structure, the construction is also special due to the bell tower raised above the choir, a feature that can be seen in very few similar buildings in all of Transylvania.

Visiting the interior of this church is an adventure of its own, as the landings and convoluted wooden stairs make even the bravest tourists flinch, and the entire Baroque ensemble is an exceptional example of resistance.



După o plimbare scurtă prin sat, continuați drumul spre Mălâncrav, cu o scurtă oprire în Alma Vii. De cum vă apropiați, pe deal veți vedea o construcție solidă cu patru turnuri orientate spre cele patru puncte cardinale. La interior se află o biserică săsească, ridicată în stil baroc în secolul al XIV-lea. La câțiva kilometri, în Mălâncrav vă veți reîntâlni cu tradițiile și portul săsesc din vechi strămoși. Așezarea, una dintre preferatele locuri din România ale Prințului Charles, este cu atât mai specială cu cât găzduiește adepți ai mai multor culte religioase, ca dovadă că aici există trei biserici de rit diferit. Una dintre cele mai frumoase este cea evanghelică, construită din piatră, cu un turn de clopotniță ridicat pe cinci niveluri, prevazut și cu metereze. Nu o vizitați în grabă, acordați puțin mai multă atenție picturii în stil gotic al acestui edificiu pentru că este unul dintre cele mai bine păstrate exemple de pictură murală narativă din dinaintea de secolul al XV-lea.

La 80 de kilometri de Sibiu se află Biertan, unul dintre primele sate de sași din România și a sa biserică luterană, construită în secolul al XII-lea, astăzi parte din patrimoniul UNESCO. Ansamblul medieval format din biserică și fortificațiile sale trebuie vizitat pentru a observa migăloasele sculpturi în piatră, mobilierul ornamentat în stil gotic și ușa cu sistemul unic de 19 încuietori a sacristiei. Fortificațiile sunt formate din nu mai puțin de trei rânduri de ziduri și șase turnuri de apărare. Acestea sunt doar câteva din sutele de monumente care merită atenția voastră. Fiți cu ochii în patru în călătoria prin nordul Sibiului și descoperiți pe îndelete locuri cu povești minunate.

After a short walk through the village, go over to Mălâncrav, stopping for a little while in Alma Vii. As soon as you come close, you will see a solid construction on the hill, with four towers oriented to the four cardinal points. Inside there is a Saxon church, built in the Baroque style in the 14<sup>th</sup> century. A few kilometres away, in Mălâncrav, you will come across the Saxon traditions and costumes from days of old. The settlement, one of Prince Charles's favourite spots in Romania, is all the more special as it is home to believers of several religious denominations, with three different churches. One of the most beautiful of them is the Evangelical one, built in stone, with a five-storey bell tower, fitted with ramparts. Do not visit it in a hurry, pay a little more attention to the Gothic painting in this edifice, as it is one of the best preserved examples of narrative mural paintings before the 15<sup>th</sup> century.

80 kilometres from Sibiu you will find Biertan, one of the first Saxon villages in Romania, with its Lutheran church, built in the 12<sup>th</sup> century, which is part of the UNESCO heritage today. The medieval ensemble consisting of the church and its fortifications should be visited to observe the minute sculptures in stone, the furniture decorated in the Gothic style and the door to the vestry, with its unique system with 19 locks. The fortifications are made up of no less than three rows of walls and six defense towers. These are just some of the hundreds of monuments worthy of your attention. Keep your eyes peeled on your journey in the north of Sibiu and take your time discovering places with their wonderful stories.

# SHOPPING

## TRADIȚIONAL



### Instrumente muzicale tradiționale

Românii au o prietenie de foarte lungă durată cu instrumentele de suflat. Acestea au fost nelipsite din horele săptămânale. Flautul tradițional este confecționat de obicei din lemn de cireș, de salcâm, prun, nuc sau stejar. Naiul, cel mai cunoscut dintre ele, este construit din opt cilindri și este folosit din secolul al XIII-lea. Buhaiul este un instrument care simbolizează cultul stămoșilor noștri pentru tauri și este folosit și azi în obiceiurile tradiționale din timpul sărbătorilor de iarnă.



### Traditional music instruments

Romanians have had a long friendship with wind instruments. They have never missed a single weekly Romanian dancing gathering. The traditional flute is made of cherry, acacia, plum, walnut or oak wood. The pan flute, made of eight different cylinders, is the most known of them and it has been used since the 13<sup>th</sup> century. The "buhai" is an instrument that symbolized the cult our ancestors had for bulls and it is still used today in traditional manifestations during winter holidays.

### Obiecte din lemn sculptat

Sculptura nu este deloc un meșteșug străin românilor, din contră, aceștia au acordat o atenție deosebită acestei îndeletniciri de-a lungul secolelor. Fiecare zonă a țării are obiectele sale specifice și decorațiunile lor proprii. Motivele cel mai des întâlnite în arta decorării lemnului sunt cele geometrice, urmate de cele florale. Realizate din lemn de brad, alun, fag sau paltin, obiectele din lemn, în special cele destinate folosirii în bucătărie pot fi un cadou autentic românesc cu adevărat special.



### Carved wooden objects

Sculpture is definitely not a craft foreign to Romanians, on the contrary, they have been particularly interested in this activity throughout the centuries. Each area of the country has its specific objects and its own decorations. The most common motifs in wooden art decoration are geometrical, followed by floral ones. Made of fir, hazel, beech or sycamore trees, the wooden objects, especially those destined to be used in the kitchen may be a truly special authentically Romanian gift.





## Portul popular românesc

În orice regiune a țării ați călători, în mediul rural, duminică de duminică veți avea ocazia să vedeți o adevărată expoziție de țesături, modele și stiluri de costume populare deosebit de frumoase. Designerii români, de-a lungul timpului, au reinterpretat în creațiile lor multe dintre elementele tradiționale obținând astfel colecții speciale. Iile și năframele românești sunt piese vestimentare unice în lume și pot fi caduri ideale pentru doamne. Cele mai frumoase costume populare sunt considerate a fi cele din zona Maramureșului, unde și astăzi sunt purtate la nunți.

## Romanian traditional costumes

In any region of the country you would travel, in the village, every Sunday you will have the opportunity to see a real exhibition of very beautiful traditional fabrics, models and costume styles. Romanian fashion designers, during the years, have reinterpreted many of the traditional elements in their creations, therefore building special collections. Romanian shirts and scarves are unique fashion items and they make ideal presents for ladies. The most beautiful traditional costumes are considered to be the ones in Maramureș, where they are worn on wedding days.

## Ceramica, tradiție străveche

Olăritul este un meșteșug specific românilor de la începutul timpurilor. În mod tradițional, doar bărbații aveau voie să modeleze recipientele, iar rolul femeilor era să le picteze în culori frumoase.

Lutul era întâi frământat cu mâinile goale, îndoit cu apă, curățat și apoi pus pe roata de olărit unde obiectele de ceramică urmau să capete forme interesante, înainte de a fi arse în cuptoare speciale. În comuna Marginea, în nordul țării, la Suceava este singurul loc unde mai puteți vedea cum se fabrică și decorează obiecte din ceramică neagră.



## Pottery, ancient tradition

Pottery is a very interesting craft that has been specific to Romanians from the beginning of time. Traditionally, only men were allowed to handle the wheels and women had to decorate them with beautiful colors.

The clay has to be kned at first by hand, mixed with water, cleansed and only then placed on the disc where it is shaped into lovely ceramic recipients before they are burnt in special ovens.

At Marginea, in the northern side of the country, in Suceava is the only place where you can still witness how black ceramic objects are being made and decorated.

## Măști de sărbători

În fiecare iarnă, în mediul rural, tinerii readuc la viață tradiții vechi de sute de ani care implică purtarea unor măști special făcute din lână de oaie și capră, lemn și coarne de vacă sau berbec.

În Moldova, de exemplu, măștile sunt făcute din textile, lână de miel și fetru. Restul anului măștile sunt puse pe pereți în interiorul caselor pentru a proteja proprietarii acestora de blesteme, spirite și boli. În unele regiuni ele sunt purtate și la nunți, înmormântări sau ritualuri vânătoarești. Cel mai des ele sunt asociate cu sărbătorile de iarnă și sunt purtate în special de bărbați.

## Celebration masks

Every winter, in the countryside, youngsters reenact centuries old traditions that involve wearing special masks made of sheep and goat wool, wood and ram or cow horns.

In Moldova, for example, the masks are made of fabric, felt and lamb wool. During the year, the masks are placed on walls inside the house in order to protect the owners from spirits, curses and disease. In some regions they are also worn at weddings, funerals or hunting rituals. Most often, they are associated with winter holidays and they are worn especially by men.



# Lecția 25

## Lesson 25



### ROMÂNĂ

#### SCHIMBĂM BANI

- Bună ziua, doresc să schimb euro în lei.
- Care este curs dumneavoastră de schimb?
- Cursul nostru este de 4,5 lei pentru 1 euro.
- Ce comision percepeți?
- Noi nu percepem comision.
- Cât doriți să schimbați?
- Doresc să schimb 50 euro.
- Pentru 50 euro primiți 225 lei, dar mai întâi trebuie să-mi dați buletinul.
- Un moment. Poftiți, aici aveți buletinul și banii!



### ENGLISH

#### EXCHANGING MONEY

- Hello, I would like to exchange some euros into lei.
- What is your exchange rate?
- Our rate is 4.5 lei for the euro.
- What commission do you charge?
- We do not charge commission.
- How much would you like to exchange?
- I would like to exchange 50 euros.
- For 50 euros you get 225 lei, but I will need your ID card first.
- One moment, please. Here you have the ID card and the money!



### FRANÇAIS

#### CHANGER DES DEVICES

- Bonjour, je souhaite changer des euros en lei.
- Quel taux de change proposez-vous?
- Nous échangeons un euro contre 4,5 lei.
- Quels sont vos frais de commission?
- Nous ne percevons pas de commission.
- Vous souhaitez échanger combien?
- Je souhaite changer 50 euros.
- Pour 50 euros, vous allez recevoir 225 lei, mais, avant tout, il me faut une pièce d'identité.
- Un instant. Voilà, vous avez ici ma carte d'identité et l'argent



### DEUTSCH

#### GELD WECHSELN

- Gute Tag, ich möchte Euro in lei wechseln.
- Welchen Wechselkurs haben sie?
- Ein euro ist bei uns 4,5 lei.
- Wie hoch ist die Gebühr bei ihnen?
- Wir haben keine Gebühr.
- Wieviel möchten sie wechseln?
- Ich möchte 50 euro in lei umtauschen.
- Für 50 euro erhalten sie 225 lei, doch zu erst müssen sie mir ihren Personalausweis geben.
- Einen Augenblick. Bitte, hier haben sie den Personalausweis und das Geld!



### ITALIANO

#### CAMBIARE SOLDI

- Buongiorno, vorrei cambiare euro in lei.
- Qual è il vostro tasso di cambio?
- Il nostro tasso è di 4,5 lei per un euro.
- Qual è la commissione da pagare?
- Senza commissioni.
- Quanto vuole cambiare?
- Desidero cambiare 50 euro.
- 50 euro significano 225 lei, ma prima deve esibire la carta d'identità.
- Un attimo. Ecco la carta d'identità e i soldi!



### ESPAÑOL

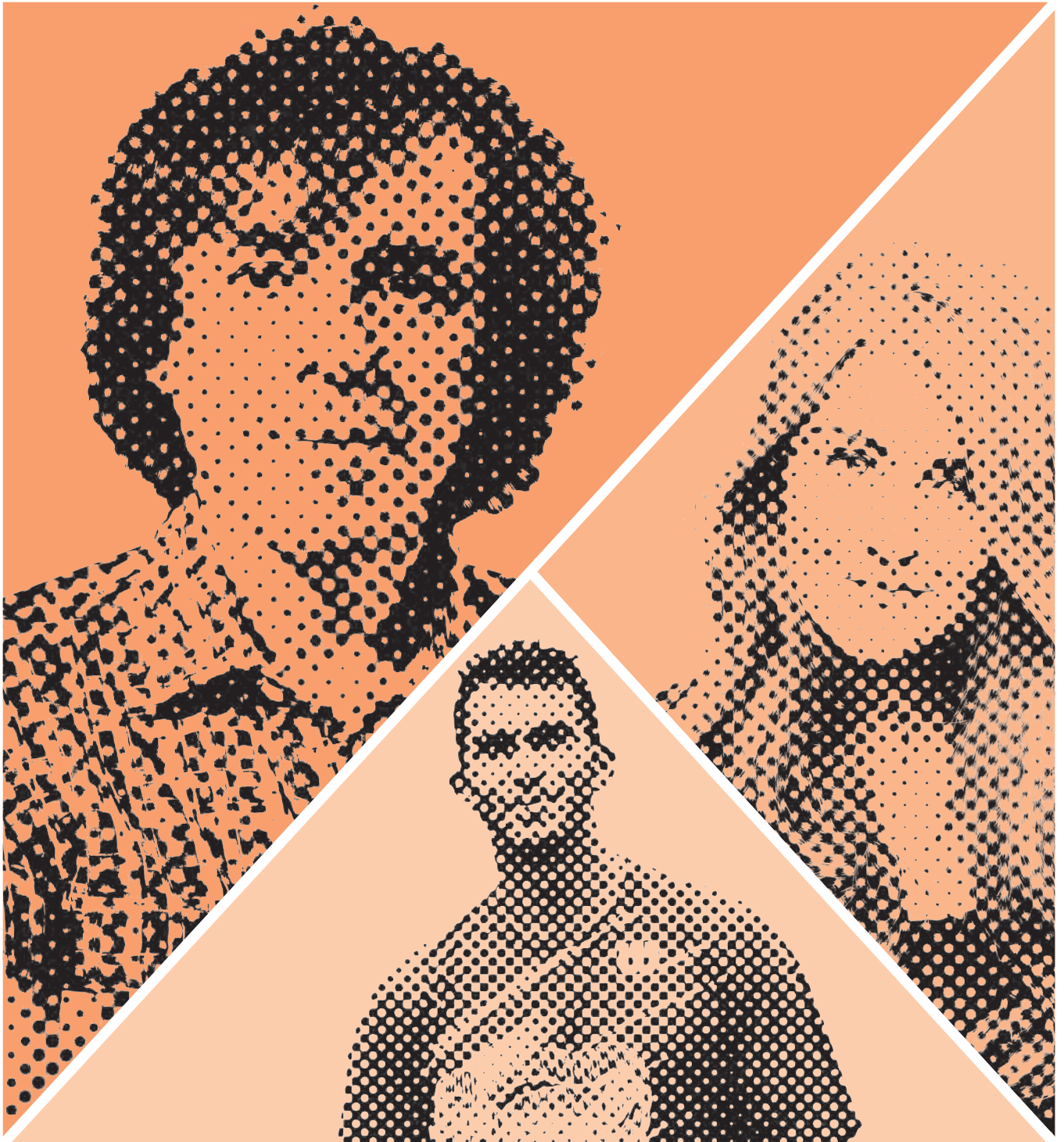
#### CAMBIAR DIVISA

- Buenos días, me gustaría cambiar euros en lei.
- ¿Cuál es el curso de cambio?
- Nuestro curso de cambio es de 4,5 lei por 1 euro.
- ¿Qué cobra de comisión?
- No cobramos comisión.
- ¿Qué suma desea cambiar?
- Quiero cambiar 50 euros.
- Para los 50 euros recibirá Ud. 225 lei, pero primero me tiene que entregar su DNI.
- Un momento. Aquí tiene mi DNI y el dinero.



# PEOPLE

---



# Mircea Cărtărescu

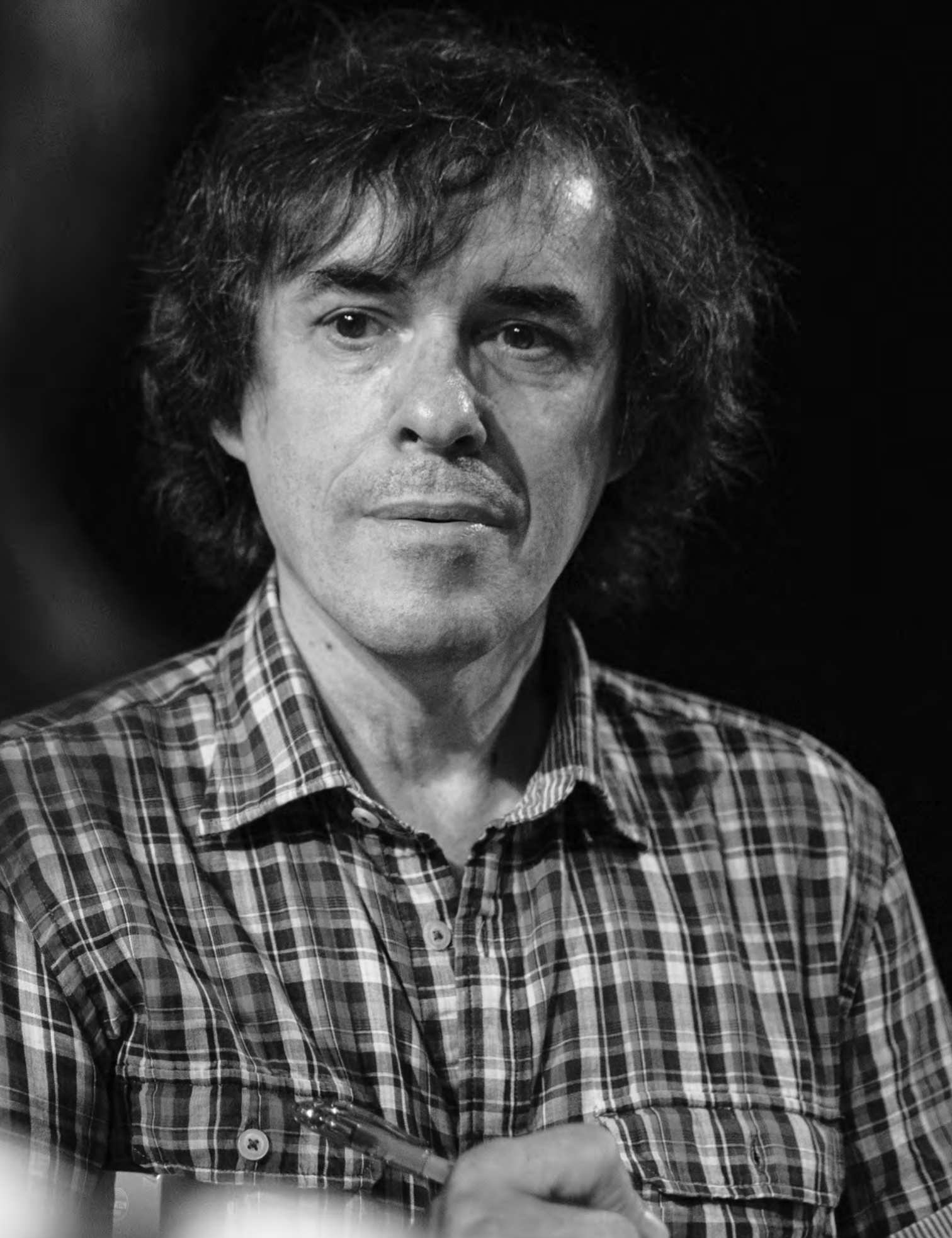
**Cel mai premiat și mai tradus  
scriitor român contemporan**



**The most awarded and translated  
contemporary Romanian writer**

de/by Maria Copelos





Cel mai premiat și mai tradus scriitor român contemporan este poet, prozator, publicist, critic literar și profesor la Universitatea București. Cea mai recentă recunoaștere a meritelor sale ca scriitor este Premiul de Stat al Austriei pentru Literatură Europeană acordat anul trecut, iar cel mai tradus roman este trilogia „Orbitor”. Numele său a apărut doi ani la rând pe lista Ladbroses, Mircea Cărtărescu figurând printre favoriții la Premiul Nobel pentru literatură. Este căsătorit cu poeta Ioana Nicolaie și au împreună un băiat.

### **Ce rol are copilăria, precum și experiențele trăite în devenirea noastră ca adulți, în viața unui scriitor?**

Timpul vieților noastre e un flux subiectiv din ce în ce mai diluat pe măsură ce înaintăm în vârstă. Copilăria e cea mai densă, cea mai strălucitoare, cea mai grațioasă parte a vieții, cea care cuprinde concentrate trei sferturi din experiențele noastre, din emoțiile și reacțiile noastre. Copilul e pentru mine o ființă radical diferită de adult, e un poet, un profet, un explorator. Aș spune că tot ce e bun în oamenii mari, femei și bărbați, sunt atavisme ale copilăriei. În viață putem avea tot felul de regrete și nostalgii, dar toate sunt umbre ale mării nostalgii după paradisul pierdut al primilor șapte ani. E motivul pentru care am scris atât de mult despre și pentru copii. Ei mi se par interesanți, ei și adolescenții. Adulții (inclusiv, vai, eu însumi!) mă plictisesc de cele mai multe ori.

### **Există personaje, întâmplări din aceste perioade care v-au marcat, v-au influențat într-un fel?**

Fiecare casă în care-am locuit până la 14-15 ani a însemnat pentru mine o lume completă, o planetă cu geografia și istoria, cu flora și fauna ei. De fapt, ca toată lumea, am trăit mai multe vieți succesive pe măsură ce-am crescut, ca niște straturi geologice de consistențe diferite. Dar dincolo de ritualurile de trecere dintr-o lume-ntr-alta și de șirul de năpârliri, în centrul lor au rămas mereu cei doi zei ai vieților noastre, mama și tata. Dacă ar fi să aleg o singură ființă care mi-a influențat cu adevărat destinul, formarea și scrisul, aceea a fost fără nicio îndoială mama. De la nimeni n-am învățat mai mult, deși ea însăși a fost o femeie fără școală. Aș putea spune, privind în urmă, că personajul principal al cărților mele a fost mereu, în diferitele ei înfățișări, mama.

### **Ce înseamnă pentru dumneavoastră un timp de creație?**

#### **Cum arată el?**

Arată ca o zi obișnuită. Eu scriu dintr-un fel de reflex aproape biologic. Când cineva mă-ntreabă de ce scriu, mi se pare o întrebare absurdă: e ca și când aș fi întrebat de ce respir. Așa-ncât nu-mi ritualizez timpul scrisului. Scriu când am timp liber, când nu mă bate nimeni la cap, când nu mă duc la slujbă, când nu plătesc facturi, când nu trebuie să-mi duc copilul la școală, când nu umblu prin magazine. Atunci mă închid în camera mea și scriu. Nu sunt de loc pretențios: două ore libere dimineața, un pix și-un caiet îmi ajung.

The contemporary Romanian writer with the most awards and most translated works is a poet, a fiction writer, a publicist, a literary critic and a professor at the University of Bucharest. The most recent recognition of his merits as a writer is the Austrian State Prize for European Literature, awarded last year, and his most translated novel is the trilogy “Blinding”. His name featured two years in a row on the Ladbroses list, Mircea Cărtărescu being one of the favourites for the Nobel Prize for Literature. He is married to the poet Ioana Nicolaie and they have a son.

### **What is the role of childhood, as well as that of the experiences we have in becoming adults, in a writer's life?**

The time of our lives is a biased flow that grows more and more diluted as we grow older. Childhood is the densest, the brightest, the most gracious period of our lives, the one that includes three quarters of our concentrated experiences, emotions and reactions. A child is to me a completely different being than an adult, a child is a poet, a prophet, an explorer. I would say that everything that is good in grown-ups, women and men alike,

is atavisms of childhood. In life we may have all sorts of regrets and nostalgias, but all of them are shadows of the great nostalgia for the paradise lost of our first seven years of life. This is the reason why I have written so much about and for children. I find them interesting, them and teenagers. Grown-ups (even me, alas!) bore me most of the times.

### **Are there any characters, stories of these periods that have shaped you, influenced you in a way or another?**

Each house in which I lived until the age of 14-15 was a complete world for me, a planet with its geography and history, its flora and fauna. In fact, like everyone else, I have lived several lives in a row as I grew up, like geological strata of different consistencies. But beyond the rites of passage from a world to another and the row of shedding periods, at their centre there have always been the two gods of our lives, mother and father. If I were to choose a single being that truly influenced my destiny, training and writing, then that would undoubtedly be mother. I have never learned more from anyone else, although she was not very educated. I could say, looking back, that the main character of my books has always been my mother, under various guises.

### **What is a time for creation for you? What does it look like?**

It looks like a usual day. I write out of an almost biological reflex. When someone asks me why I write, I think it is an absurd question: it is as if I were asked why I was breathing. So I don't ritualise the time for writing.

I write when I have some spare time, when no one bothers me, when I don't go to work, when I don't pay the bills, when I don't have to take my child to school, when I'm not shopping. That is when I lock myself in my room and I write. I am not demanding at all: two spare hours in the morning, a pen and a notebook are enough.

**SĂ FII UN OM BUN E MULT  
MAI GREU DECÂT SĂ FII UN  
ARTIST DE VALOARE.**

**BEING A KIND MAN IS MUCH  
MORE DIFFICULT THAN BEING  
A VALUABLE ARTIST.**

### PREMII/AWARDS:

Cărțile sale au fost premiate de Academia Română, Uniunea Scriitorilor din România și din Republica Moldova, Ministerul Culturii, ASPRO, Asociația Scriitorilor din București, Asociația Editorilor din România.

Romanul „Nostalgia” a primit în 2005 Premiul literar „Giuseppe Acerbi”, Castel Goffredo, Italia.

A mai primit Premiul Internațional pentru Literatură de la Vilenița (2011), Premiul Internațional pentru Literatură „Haus der Kulturen der Welt”, Berlin (2012), Premiul Internațional pentru Literatură, Berlin (2012), Premiul Spycher – Literaturpreis Leuk, Elveția (2013), Marele Premiu al Festivalului Internațional de Poezie de la Novi Sad (2013), Premiul „Tormenta en un vaso”, Spania (2014), Premiul „Euskadi de Plata”, San Sebastian (2014).

His books received awards given by the Romanian Academy, Writers' Union in Romania and in the Republic of Moldova, Ministry of Culture, ASPRO, Writers' Association in Bucharest, Editors' Association in Romania. The novel “Nostalgia” received in 2005 the “Giuseppe Acerbi” Literary Prize, Castel Goffredo, Italy. He also received the Vilenița International Literary Prize (2011), the International Literature Award – “Haus der Kulturen der Welt”, Berlin (2012), the International Literature Award, Berlin (2012), the Spycher-Literaturpreis Leuk Award, Switzerland (2013), the Grand Prize for International Poetry in Novi Sad (2013), the “Tormenta en un vaso” Award, Spain (2014), the Euskadi de Plata Award, San Sebastian (2014).



---

**În percepția noastră, a consumatorilor simpli de literatură, scriitorul este un om aparte, boem, ușor aiurit. Cum este el în zilele noastre?**

Nu știu cum sunt scriitorii, poate așa cum îi descrieți dumneavoastră. Eu nu trăiesc între scriitori și nu mă numesc așa când trebuie să mă definesc. Pentru că nu mă interesează să scriu romane, să spun povești și să creez personaje. Dacă totuși ele apar, sunt doar subproduse ale fundamentalei mele dorințe de cunoaștere de sine. N-am scris niciodată decât ca să mă-nțeleg pe mine însumi, să mă studiez aproape științific, să desenez hărți ale minții mele, sperând că ea reflectă, ca un bob de rouă, insondabila realitate în care trăim. În afara acestei autohipnoze care e acțiunea mea scripturală, sunt un om care încearcă să fie normal, bun, senin, fără resentimente și frustrări. Să fi un om bun e mult mai greu decât să fi un artist de valoare, și pentru mine mult mai important.

**The way we see it, mere literature consumers, writers are one-of-a-kind, bohemian, slightly dazed. What are these people like today?**

I don't know what writers are like, perhaps they are the way you describe them. I don't live among writers and I don't call myself one when I have to define myself. That is because I am not interested in writing novels, telling stories and creating characters. If they do appear, though, they are just by-products of my fundamental desire to know myself. I have only ever written to understand myself, to study myself almost scientifically, to draw maps of my mind, hoping it reflects, like a drop of dew, the unfathomable reality we are living in. Besides this self-hypnosis that is my writing activity, I am a man who tries to be normal, kind, serene, without hard feelings and frustrations. Being a kind man is much more difficult than being a valuable artist, and to me it is much more important.



**Care este cea mai dificilă misiune a dumneavoastră dintre cea de scriitor, profesor sau tată?**

Încerc să fac față tuturor. Am un simț al datoriei care nu-mi permite să las lucrurile nefăcute sau prost făcute, în esența și în detaliile lor. Nu mi-am permis vreodată să fac pe artistul, să mă joc cu viața mea sau a celor din preajmă, să rămân fără mijloace de existență, să ajung o povară pentru alții. N-am stat nicio zi fără slujbă. Am muncit mereu foarte mult, am predat, am conferențiat, am scris articole. Mi se pare că așa e bine, că așa trebuie să fie viața unui om. În mijlocul vieții mele e familia mea. E valoarea mea cea mai importantă. Cel mai greu lucru din lume mi se pare nu să scriu ceva nemaipomenit, ci să fiu un soț și un tată bun. E o provocare de fiecare zi, dar și o mare bucurie.

**Which is your most difficult mission: writer, professor or father?**

I am trying to handle them all. I have a sense of duty that does not allow me to leave things undone or badly done, in their essence and their details. I have never afforded to play the artist, to toy with my life or the life of those around me, to remain without any means of existence, to become a burden for others. I was never unemployed for a single day. I have always worked a lot, I have taught, I have given lectures, I have written articles. I think this is good, this is the way a man's life should be. In the midst of my life is my family. It is my most important value. The most difficult thing in the world is not writing something spectacular, but being a good husband and father. It is an everyday challenge, but it is also a great joy.

### **Credeți în implicarea civică și socială a scriitorului, a intelectualilor?**

Scriitorii sunt de nenumărate feluri. Unii sunt luptători, extrovertiți, excentrici, „nebuni”, alții retrași, melancolici, meditativi. Unii sunt angajați politic și reacționează la orice adiere ideologică, alții reflectă doar indirect frământările vremii lor. Treaba unui scriitor nu e decât una singură: să scrie bine. Dincolo de asta, totul depinde de firea sa și de vremurile pe care le trăiește. E greșit să credem că nu există decât două posibilități: angajarea totală sau turnul de fildeș. De fapt, ca orice cetățean, și artistul se plasează pe o scală a opțiunilor posibile, mai aproape sau mai departe de cei doi poli.

### **Sunteți cel mai cunoscut scriitor român și în țară și în afară, cu alte cuvinte sunteți... celebru? Cum percepeți această celebritate în condițiile în care aceasta aduce cu ea și recunoaștere, dar și multe atacuri din partea breslei?**

Nu scriu ca să devin celebru. Cum nu trăiesc între scriitori, nu trăiesc nici între adulatori. Am prieteni care nici nu mi-au citit cărțile, cărora nici nu le pasă că sunt autor. Iar dacă vă referiți la cei care-ntorc capul după mine prin malluri, trebuie să vă spun că nu prea se întâmplă. Când am mers o dată într-un avion împreună cu un „cântăreț”, doamna de lângă mine i-a telefonat cuiva înainte de decolare: „Dragă, sunt în avion cu o celebritate!”. Și credeți-mă că nu se referea la mine...

### **Ce faceți când nu sunteți la catedră sau nu scrieți? Cum pierdeți timpul?**

Ca toată lumea: citesc, văd filme, ascult muzică, mă plimb... Cea mai frumoasă perioadă a zilei e cafeaua de dimineață, pe care-o beau întotdeauna cu Ioana ca să punem ziua la cale și să mai vorbim de-ale noastre. Se creează atunci un fel de continuum între mințile, privirile și gesturile noastre, o comuniune care pentru mine e foarte prețioasă.

Apoi, filmul aproape zilnic pe care-l vedem împreună cu fiul nostru, Gabriel. Apoi, vizitele la părinți. Dar timpul acesta nu-l pierdem, ci mai curând, alături de cel al scrisului, e singurul timp cu adevărat câștigat.

### **Și, la final, de ce iubesc bărbații femeile, domnule Cărtărescu?**

Nu fiindcă sunt mai bune, mai răbdătoare, mai cinstite, mai iertătoare și de cele mai multe ori mai inteligente decât ei. Asta e de la sine-nțeleș. Mă gândesc că o fac mai degrabă ca o variație la iubirea de sine...

### **Do you believe in the civil and social involvement of writers, of intellectuals?**

Writers are of countless types. Some are fighters, extroverts, eccentric, “mad”, others are recluses, melancholic, contemplative. Some are politically engaged and they react to any ideological breeze, others reflect only indirectly the unrest of their time. A writer’s job is one: writing well.

Beyond that, everything is up to their personality and the times they live in. It is wrong to believe there are only two possibilities: complete engagement or the ivory tower. In fact, like any citizen,

writers, too, are positioned on a scale of possible options, closer or further from the two poles.

### **You are the best known Romanian writer in our country and abroad, in other words, you are... famous? How do you perceive this fame given the fact that it comes with recognition, but also with many attacks from your peers?**

I don’t write to become famous. As I am not living among writers, I am not living among fans, either. I have friends who have not read my books, who don’t even care I am an author. And if you mean those who turn their heads to see me in the shopping mall, I have to admit it doesn’t happen too often. When I was on a plane with a “singer”, the lady next to me called someone on the phone before taking off: “Honey, I’m on the same plane as a celebrity!” And believe me, she wasn’t talking about me...

### **What do you do when you are not in front of the class and you are not writing? How do you waste your time?**

Like everyone else: I read, I watch films, I listen to music, I walk... The most beautiful time of the day is my morning coffee, which I always drink with Ioana to make plans for the day and talk about our things. Then we get this sort of continuum

between our minds, our gazes and our gestures, a communion that is very precious to me.

Then, the almost daily film we see with our son, Gabriel. Then, the visits at our parents’. But this is not wasted time, along with time spent writing, this time is actually the only time we truly consider a real gain.

### **And, in the end, why do men love women, mister Cărtărescu?**

Not because they are kinder, more patient, more honest, more forgiving and often more intelligent than them. This goes without saying. I am thinking they rather do it as a variation from self-love...

**Cărți apărute**  
**A debutat la Editura Cartea Românească cu volumul „Faruri, vitrine, fotografii”, pentru ca, mai apoi, mare parte din volumele scrise să apară la Editura Humanitas. Dintre ele amintim: trilogia „Orbitor”, „Nostalgia”, „Levantul”, „Enciclopedia zmeilor”, „Zen. Jurnal (2004-2010)”, „Nimic. Poeme (1988-1992)”, „De ce iubim femeile”, „Frumoasele străine”, „Solenoid” etc.**

Published books  
He made his debut at Cartea Românească Publishing House with the book “Headlights, shop windows, photographs”, to have most of his volumes published at Humanitas Publishing House later on. We mention the “Blinding” trilogy, “Nostalgia”, “The Levant”, “The Encyclopedia of Dragons”, “Zen. Diary (2004-2010)”, “Nothing. Poems (1988-1992)”, “Why We Love Women”, “Beautiful Strangers”, “Solenoid” etc.

# Fii cine vrei să fii

---

## **Alinei Dincă i-a plăcut dintotdeauna să cânte.**

A studiat canto și a câștigat premii la festivaluri internaționale, dar în România s-a lovit mereu de aceeași reacție: "Ești foarte bună, cânti foarte frumos, dar mai slăbește".

După numeroase diete eșuate, la sfârșitul liceului, după 12 ani de canto, și-a spus că muzica nu e pentru ea și a dat la medicină. După câțiva ani, pastilele de slăbit i-au redat curajul. A ajuns în semifinala unui concurs TV de talente, a devenit antrenor

de canto la un show muzical, dar cariera mult-dorită rămânea un vis din cauza vechiului motiv.

În plus, avea dureri de spate și obosea foarte des, chiar și când încerca să se încalțe sau când urca scările. "Dar cel mai grav e că simțeam că nu pot trage aer în piept, iar acest lucru mă împiedica și la cântat foarte tare. Trebuia, practic, să respir de mai multe ori decât este normal, în timp ce cântam. Și pe lângă toate astea, aflasem și că sunt predispusă la diabet și că obezitatea este un factor de risc pentru diabetul zaharat de tip doi".

La 24 de ani, Alina s-a hotărât să vină la Ponderas. Operația de Gastric Sleeve a adus-o de la 110 la 64 kg, urmând să mai slăbească încă 10 kg. "Creierul e creier. Dacă el comandă ceva, corpul execută, iar nouă ne e foarte greu să ne educăm propriul creier, din păcate. Știu prin ce trec oamenii cu obezitate și îi sfătuiesc din tot sufletul, dacă după ce încearcă toate metodele și nu reușesc să slăbească, să meargă la medic pentru un control și să afle care este soluția potrivită pentru ei", spune Alina.

---

# Be who you want to be

---

**Alina Dinca always loved singing:** She took canto classes for 12 years, won awards at international festivals, but in Romania, she always got the same reaction: "You're very good, you sing beautifully, but lose some weight".

After lots of failed diets, at the end of high school, after 12 years of canto, she told herself that music was not for her and applied to medical school. After a few years, weight loss pills gave her back her courage. She finished as semi-finalist in a TV talent

contest, became a canto trainer in a musical show, but her much desired career still remained a dream, because of old reasons.

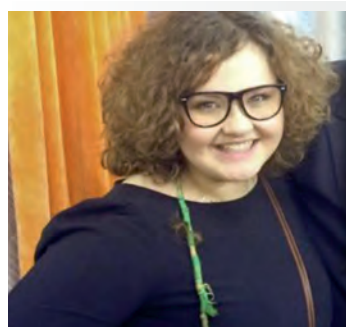
Moreover, she had back pains and got tired frequently, even when she was trying to put on shoes or when she went up the stairs. "But the worst of all was that I felt. I could not breathe properly and this made my singing rather difficult. Basically, I had to breathe more frequently than it was normal while I was singing. Furthermore, I found out that I was predisposed to diabetes and that obesity is a risk

factor for diabetes type 2".

At 24, Alina decided to come to Ponderas. The Gastric Sleeve intervention brought her from 110 to 64 kg, with 10 kg more to go. "The brain is the brain. If it gives an order, the body carries out the task. And it's very difficult for us to train our own brain, sadly. I know what people with obesity go through and my warmest advice for them is that, if they have tried all methods for losing weight and have failed to do so, to go see a doctor for a check-up and to find out which is the right solution for them", says Alina.



*before*



*after*

Singurul CENTRU DE EXCELENȚĂ în chirurgia obezității din Europa de Est

  
**PONDERAS**  
CHIRURGIE METABOLICĂ  
DE AVANGARDĂ

# ALECSANDRA RALUCA DRĂGOI



de/by Olivia Vereha



Alecsandra Raluca Drăgoi este fotograf. Dar nu orice fel de fotograf. La doar 22 de ani în caseta de premii din CV-ul său sunt listate zeci de distincții și nominalizări la competiții importante, iar în dreptul jobului scrie fotograf freelancer - the Guardian. Ne spune că îi plac provocările și că nu se lasă cu una cu două, mărturisește că este pasionată de oameni și de povești, iar inspirația și-o găsește în călătorii. Despre lucrarea sa „Parallel Worlds”, despre carieră, educație și planuri de viitor, ne povestește chiar ea în interviul ce urmează:

**Ai doar 22 de ani și un portofoliu impresionant de premii. De unde pasiunea pentru arta fotografică și care este subiectul pe care îl vom întâlni cel mai des în munca ta?**

Legătura între mine și fotografie este foarte stânsă. Mi-a fost întotdeauna alături pe drumul maturizării, ajutându-mă în anumite momente să arăt ceea ce simțeam și ceea ce nu reușeam să exprim prin intermediul cuvintelor. Pasiunea a început la o vârstă fragedă, de la 14 ani. Fiind înconjurată de persoanele potrivite să îmi deschidă această cale, am continuat să duc cunoștințele în fotografie la un alt nivel. Drumul a fost lung, am ajuns să studiez până în Marea Britanie, moment în care am reușit să îmi duc cariera la o altă etapă, având succes în toată lumea.

După ce am absolvit facultatea de fotografie la Universitatea Portsmouth cu First Class Honours Degree, am decis să mă axez pe pasiunea pe care o am pentru fotojurnalism și fotografie documentară și am fost acceptată cu bursă pentru un master la Universitatea Westminster, unde am absolvit de curând cu Distinct. Pasiunea mea este axată pe fotografie documentară, editorială, fotojurnalism și fotografie de portret. Îmi place să exploatez provocările societății și să descopăr noi aspecte din viața de zi cu zi, dar în același timp îmi place să iau urmele trecutului și tradițiilor. În principiu caut povești, trăiri și emoții.

**Care dintre premiile primite până acum înseamnă cel mai mult pentru tine?**

Majoritatea și-au lăsat amprenta asupra carierei mele pe parcursul anilor. Sunt trei mari premii pe care trebuie să le menționez, fiecare dintre ele marcând momente importante ale carierei mele. Primul este Sony World Photography Awards 2013 care mi-a confirmat că sunt pe drumul cel bun și mi-a oferit o primă deschidere în industrie, al doilea este premiul de la National Geographic Traveller 2015, care mi-a oferit oportunitatea să îmi ating visul de a ajunge în Kenya, iar al treilea premiu este Student Media Awards 2014, decernat de The Guardian, care mi-a oferit oportunitatea sa lucrez pentru ei pentru o perioadă scurtă, reușind în final să devin freelancer pentru publicație.

Alecsandra Raluca Drăgoi is a photographer. But not just any kind of photographer. At the early age of 22, her resume lists dozens of distinctions and nominations at important competitions, and her job is freelance photographer - The Guardian. She tells us she likes challenges and she does not give up, she confesses she is passionate about people and stories, and she finds her inspiration in travels. In the interview below, she tells us about her paper “Parallel Worlds”, about her career, education and plans for the future.

**You are just 22 and you have an impressive portfolio of awards. Where does your passion for photographic art come from and what is the subject we will see most often in your work?**

The connection between photography and me is very tight. It has always been close to me as I was growing up, sometimes helping me show what I felt and what I couldn't put into words. My passion started at an early age, 14. Being surrounded by the right people to open this way to me, I kept taking my knowledge of photography to another level. The road was long, I even got to study in Great Britain, when I managed to take my career further, being successful all over the world.

After graduating from the Faculty of Photography at Portsmouth University with First Class Honours Degree, I decided to focus on my passion for photojournalism and documentary photography and I received a scholarship at a Master's programme at the University of Westminster, where I recently graduated from with Distinct. My passion focuses on documentary and editorial photography, photojournalism and portrait photography. I like to exploit the challenges of the society and to discover new aspects of the daily life, but at the same time I like to trace the past and its traditions. Basically I am looking for stories, experiences and emotions.

**Which of the awards you have received so far means the most to you?**

Most of them have left their mark on my career over the years. There are three big awards I should mention, as each of them marked important moments in my career. The first award is Sony World Photography Awards 2013, which confirmed me I was on the right track and gave me my first exposure in the industry, then the second is the National Geographic Traveller 2015 award, which gave me the great opportunity to reach my goal of travelling to Kenya, and the third one is the Student Media Award 2014, awarded by The Guardian, which gave me the chance to work for them for a short period of time and then to become a freelancer for the publication.

**SONY WORLD  
PHOTOGRAPHY AWARDS A  
FOST PREMIUL CARE MI-A  
CONFIRMAT CĂ SUNT PE  
DRUMUL CEL BUN ȘI M-A  
EXPUS ÎN INDUSTRIE.**

**SONY WORLD PHOTOGRAPHY  
AWARDS WAS WHAT CONFIRMED  
ME I WAS ON THE RIGHT TRACK  
AND EXPOSED ME TO THE  
INDUSTRY.**

**De ce are nevoie un fotograf ca să lucreze pentru The Guardian?**

În primul rând de perseverență și de răbdare. Învăț foarte mult din diversitatea temelor pe care le acopăr la the Guardian. Ai nevoie de o foarte mare concentrare și trebuie să fii deschis la provocări. Este o presiune mare, mai ales când trebuie să fotografiezi oameni importanți în mai puțin de câteva minute. Iar fără pasiune pentru oameni și emoții nu poți să creezi nicio legătură cu personajul pe care îl fotografiezi. Cred că am enumerat multe calități, să ai câte un strop din fiecare aş spune că te-ar face un fotograf bun pentru the Guardian.

**Ai studiat și în România și în Marea Britanie, unde ești și stabilită acum. Ce ți-ar plăcea să implementezi din sistemul britanic acasă și invers?**

Din păcate nu pot face o comparație, pentru că în România am făcut școala și liceul, iar în Anglia am făcut facultatea. Cel mai probabil, estetic și tehnologic vorbind, cred că în România avem nevoie de modernizare. Nu știu exact cum sunt profesorii universitari în România, dar în ambele facultăți în care am studiat în Marea Britanie, toți profesorii au fost foarte deschiși și m-au ajutat pe toate planurile, nu doar strict pe partea academică.

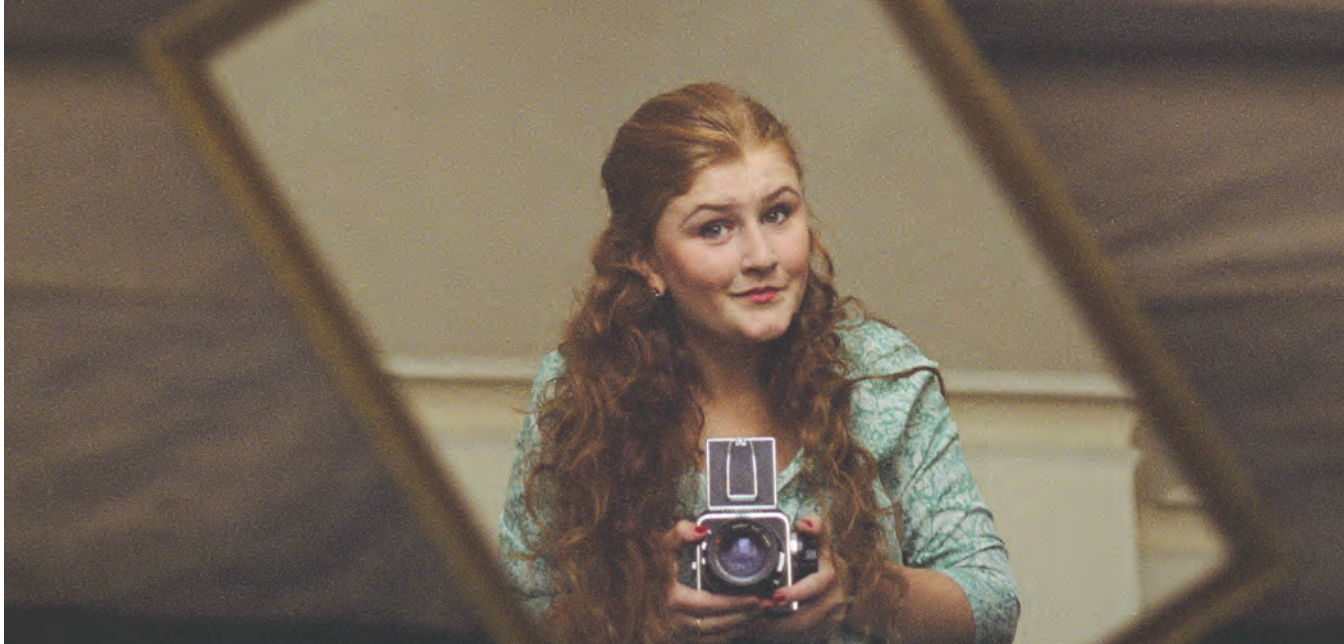
**What does a photographer need to work for The Guardian?**

First of all, perseverance and patience. I learn a lot from the diversity of the topics I cover for The Guardian. You need a lot of focus and you need to be open to challenges. There is great pressure, especially when you have to shoot important people in less than a few minutes. And without passion for people and emotions, you cannot create a connection with the character you are shooting. I think I listed a lot of qualities, I'd say having a bit of each would make you a good photographer for The Guardian.

**You studied in Romania and in Great Britain, where you are based now. What elements of the British system would you like to implement at home and the other way round?**

Unfortunately, I can't make a comparison, because in Romania I went to school and high school, and in England I went to university. Most likely, from an aesthetic and technologic point of view, I suppose in Romania we need modernisation. I don't know how professors are in Romania, but in both faculties where I studied in Great Britain, all my professors were very open and they helped me in every aspect, not just on the academic side. They all understood the difficulty that a foreign student is facing.





## ALECSANDRA RALUCA DRĂGOI

NĂSCUTĂ/BORN:  
Piatra Neamț, România

VÂRSTĂ/AGE:  
22

STUDII/STUDIES: UNIVERSITATEA PORTSMOUTH,  
UNIVERSITATEA WESTMINSTER

„Parallel Worlds” este titlul proiectului său de master, finalizat la University of Westminster - Photojournalism and Documentary Photography, al cărui subiect este starea actuală a unei comunități românești din Racșa, care și-a părăsit țara în căutarea unei vieți mai bune în Marea Britanie. Considerați a fi printre primii români care au plecat în masă în Marea Britanie în urmă cu peste 20 de ani, aceștia revin anual în țară de sărbători unde reînvie frumoasele tradiții românești. Din 1990 și până azi, circa 80% dintre sătenii din Racșa fac aceleași drumuri an de an, în august și decembrie. „Parallel Worlds” documentează această călătorie, atât în Racșa cât și în Londra, și prezintă contrastul celor două lumi, mândria cu care românii își respectă datinile, munca asiduă pe care o depun zi de zi pentru a putea reveni în țară și iubirea față de tradiții și familie. „Pune sub lumina reflectoarelor una dintre cele mai muncitoare comunități românești pe care am întâlnit-o vreodată. Documentează istorie, familie, tradiție, un popor frumos și extraordinar ” spune Alecsandra Raluca Drăgoi.

“Parallel Worlds” is the title of her Master’s degree project, completed at the University of Westminster - Photojournalism and Documentary Photography, whose topic is the current state of a Romanian community in Racșa, which left its country for a better life in Great Britain. Considered to be some of the first Romanians who left the country massively for Great Britain, over 20 years ago, they return to the country year after year for the holidays, when they bring old Romanian traditions back to life.

From 1990 to this day, approximately 80% of the villagers of Racșa take the same journeys every year, in August and December. “Parallel Worlds” documents this journey, both in Racșa and in London, and presents the contrast between the two worlds, the pride that Romanians take in honouring their customs, the hard work they do every day to be able to return to the country and their love for traditions and family.

“It puts in the limelight one of the most hard-working Romanian communities I have ever met. It documents history, family, tradition, beautiful, extraordinary people” says Alecsandra Raluca Drăgoi.





Toți au înțeles greutatea pe care o poartă un student venit dintr-o altă țară. Profesorii mei mi-au devenit prieteni, ceea ce înseamnă foarte mult pentru mine și cu siguranță ar însemna pentru orice student. Sper că acest lucru este întâlnit și în România.

**Spune-ne câteva cuvinte despre „Parallel Worlds”**

„Parallel Worlds” este proiectul final de master pe care l-am realizat pentru Universitatea Westminster-Photojournalism and Documentary Photography.

„Parallel Worlds” documentează starea actuală a unei comunități românești din Racșa, care și-a părăsit țara în căutarea unei vieți mai bune în Marea Britanie. Și-au lăsat pământurile cu un singur gând în minte: să se întoarcă într-o zi și să se bucure de rezultatele investițiilor lor. Ei sunt considerați a fi printre primii români care au plecat în masă în Marea Britanie în urmă cu mai mult de 20 de ani. Chiar dacă în timpul comunismului dorința lor de prosperitate a fost prezentă, regimul nu le-a permis să iasă în lume. Cu toate acestea, după înlăturarea blocului comunist, mișcarea de la est la vest a crescut în multe părți din România. Din acel moment și până astăzi, aproximativ 80% dintre sătenii din Racșa au plecat, împreună cu mulți alții, cu precădere în momentul aderării României la UE în 2007.

Fenomenul imigrației este prezent nu numai în Racșa, dar și în satele din jur. Aceasta zonă este, de asemenea, cunoscută sub numele de Țara Oașului, care este faimoasă pentru tradițiile sale unice. Din păcate, din ce în ce mai puțini săteni se bucură de frumusețea sa, lăsându-l pustiu pe întregul an, până în luna lui august și de sărbători, moment în care toată zona prinde viață.

Mândria este una dintre cele mai importante caracteristici ale locuitorilor din Racșa. Dacă ceva nu merge bine în țara lor, sunt

My professors became my friends, which means a lot to me and would definitely mean a lot to any student. I hope this occurs in Romania, as well.

**Tell us a few words about „Parallel Worlds”**

“Parallel Worlds” is my final master’s project for Westminster-Photojournalism and Documentary Photography University.

“Parallel Worlds” documents the present state of a romanian community in Racșa, people who left their country in search of a better life in Great Britain. They left their homelands having just one thought in their minds: to come back one day to enjoy the results of their investments. They are considered to be the first Romanians to have left in mass towards Great Britain more than 20 years ago. Even if, during communism, their wish for prosperity was always present, the regime did not allow them to get out in the world. Even so, after the communist bloc has been set aside, the east-to-west movement rose in many parts of Romania. From that moment until today, around 80% of the villagers in Racșa have left, together with many others, especially when Romania has joined the EU in 2007.

The migration phenomenon is present not only in Racșa but in the surrounding villages. This area, also known as Țara Oașului, is famous for its unique traditions. Unfortunately, fewer and fewer villagers enjoy its beauty, abandoning it every year until the month of August or for the holidays, when the whole region comes back to life.

Pride is one of the most important personality traits of the inhabitants of Racșa. If something doesn’t work well in their home country, they can move mountains to make things right back home. Even so, they did not forget their traditions and their

porniți să mute și munții pentru a corecta ceea ce este greșit acasă. Cu toate acestea, nu au uitat tradițiile și țara lor, indiferent de locul unde trăiesc și muncesc. „Parallel Worlds” urmează această călătorie, atât în Rașca cât și în Londra și prezintă un contrast între cele două lumi. Pune sub lumina reflectoarelor una dintre cele mai muncitoare comunități românești pe care am întâlnit-o vreodată. Proiectul documentează istorie, familie, tradiție și în cele din urmă un popor frumos și extraordinar.

#### **Cum ți-ar plăcea să evolueze cariera ta de acum înainte – să continui ca freelancer sau să ai propriul studio?**

Având în vedere că studiile pe care mi le-am propus s-au terminat, vreau să continui să dezvolt proiecte personale și în același timp să îmi dezvolt cariera de freelancer. Este un nou început, pe care am reușit să îl trec într-o oarecare măsură cu proiectele de la the Guardian, dar trebuie să mă extind mai mult. Viața de freelancer poate fi foarte instabilă, dar încerc să rămân pozitivă, să găsesc un echilibru și să nu renunț. Și în final să nu uit de pasiunea pentru călătorie, pe care o voi dezvolta și mai mult în viitorul apropiat.

#### **De ce ți-e cel mai dor din România?**

Cu siguranță cel mai dor îmi este de familie, iar pe planul doi ar fi tradițiile pe care mi le-aș dori să exploatez mai mult. Va veni și acea vreme, până atunci încerc să mă bucur de imaginile pe care le-am realizat în România sau de muzica de pe meleagurile noastre.

country, no matter where they live and work. Parallel Worlds follows this journey, both in Rașca and Great Britain and presents a contrast between the two worlds. It brings the spotlight on one of the most working Romanian community that I have ever met. The project documents history, family, tradition and lastly a beautiful and extraordinary people.

#### **How would you like your career to evolve from now on – to go on as a freelancer or to have your own studio?**

Given the fact that I finished the studies I was aiming for, I want to continue to develop personal projects and to develop my freelance career at the same time. It is a new beginning, which I have managed to cross to some extent with the projects at The Guardian, but I need to expand more. A freelancer's life can be rather unstable, but I am trying to stay positive, to find a balance and not to give up. And eventually, I am trying not to forget about my passion for travelling, which I will develop even more in the near future.

#### **What do you miss most about Romania?**

I definitely what I miss most is my family most, and on a secondary level, I miss my traditions that I wish I could explore more. That time will come eventually, by then I try to enjoy it as much as I can by skimming again and again through the photographs that I have made in Romania or through the music coming from our homeland.



**Plan a visit, meet your new neighbors,  
make new friends, find your dream.**

Indoor swimming pool, the best beauty parlor and the best gym are here for you.

Get your references from any of our satisfied customers.  
Choose the apartment suitable for your needs and move right in!

Sales Point InCity Residences

188 Calea Ducești, block A  
Telephone: 021 407 84 79

[www.incityresidences.ro](http://www.incityresidences.ro)  
[sales@incityresidences.ro](mailto:sales@incityresidences.ro)



# HORIA TECĂU



de/by Maria Capelas

La 14 ani s-a clasat pe primul loc la dublu împreună cu Florin Mergea la europenele de juniori de la San Remo. Cu același partener a câștigat, tot la juniori, titlul la dublu la Wimbledon. De curând, perechea Horia Tecău - Jean-Julien Rojer a câștigat semifinala de la dublu la Wimbledon, învingând perechea Florin Mergea - Rohan Bopanna. În momentul de față ocupă locul trei în clasamentul ATP la dublu, numele lui, printre alte nume de români meritoși, fiind cel care duce imaginea țării în cele mai îndepărtate colțuri ale lumii.

At the age of 14 he ranked first at the San Remo European Junior Championship Doubles with Florin Mergea. With the same partner, he won the junior doubles Wimbledon title. Recently, the pair Horia Tecău - Jean-Julien Rojer won the doubles semi-final at Wimbledon, defeating the pair Florin Mergea - Rohan Bopanna. He is currently ranked 3<sup>rd</sup> in the ATP Doubles list, his name, among other valuable Romanians, being one that takes the image of our country to the furthest corners of the world.

# FELICITĂRI!

Ai crescut mare!

A venit timpul pentru  
un birou pe măsura afacerii tale!



[www.nicolinaoffice.ro](http://www.nicolinaoffice.ro)

0746 222 244

Str. Mitropolit Varlaam nr. 54  
Iași, România

REPREZENTANT EXCLUSIV



**FideliaCasa** Un pas în viață!

Horia Tecău, cel mai cunoscut tenismen român al momentului, a avut amabilitatea ca, în plin turneu în China, printre antrenamente și competiții, să ne răspundă la câteva întrebări pentru a ne dezvălui ceva din munca și caracterul unui sportiv de performanță, chiar dacă, așa cum spune și el, „Percepția despre performanță diferă la fiecare, în funcție de nivelul visului.” Iar Horia Tecău a simțit performanța atunci când și-a îndeplinit idealurile din copilărie, să intre între primii 10 jucători ai lumii și să câștige primul turneu de Grand Slam.

Orice victorie în sport, dincolo de orele nesfârșite de antrenament, presupune și o anumită voință, un ceva anume care trebuie să te mobilizeze pentru a depăși momentele în care ai senzația că nu mai poți. Ce-l mobilizează zi de zi pe Horia să meargă mai departe? La această întrebare răspunsul a fost ferm, fără ezitare: „De când am început să joc, mă mobilizam să progrez tot timpul și asta nu s-a schimbat nici acum. Cred că este cel mai important lucru pe care l-am făcut și mă bucur că am învățat lecția asta devreme. Să încerc să fiu mai bun în fiecare zi, să nu mă opresc din învățat, să urmăresc progresul și să-mi depășesc limitele. Rezultatele vin de la sine.”

Noi, simpli „consumatori de sport”, cei care doar stăm și urmărim cu sufletul la gură diverse competiții, ne imaginăm că succesul unui sportiv depinde de talent și, eventual, de noroc. În opinia lui Horia Tecău însă, „Talentul și șansa ajută, dar fără o voință intensă, muncă organizată și încredere în forțele proprii, acestea sunt lucruri pe care nu vei ști cum să le folosești”.

Câți dintre noi pot oare să se pună puțin în pielea învingătorului, să simtă cu adevărat bucuriile pe care ți le aduce o victorie în tenis? Suntem tentați să credem că această bucurie este mult legată de recompensele bănești. L-am întrebat pe Horia care este senzația pe care o trăiește în momentul victoriei, iar răspunsul a fost: „În spatele victoriilor se află niște performanțe personale care m-au împlinit mai mult decât un trofeu și un cec. Am reușit să trec peste multe perioade de antrenament în care îmi venea să renunț, am mers mai departe după multe meciuri pierdute care la început m-au descurajat. Am scăpat de gândurile distructive și de emoțiile negative, iar în momentul victoriei conștientizezi aceste lucruri și-ți dai seama că toate încercările grele prin care ai trecut au avut un singur scop, să te faci mai bun”.

Horia a fost mereu mândru să-și reprezinte țara, dar nu a simțit nevoia să facă paradă de aceste sentimente, așa cum nu a simțit nici nevoia să-și plece capul. Acum, mărturisește că simte o mai mare responsabilitate, deoarece și-a dat seama de lucrurile pe care le poate face prin tenis în România. În acest context, pentru el, tenisul este calea, nu scopul.

Horia Tecău, the most famous Romanian tennis player of the moment, was kind enough to answer a few questions in the middle of a tour in China, between training sessions and competitions, to reveal to us some of the work and character of a professional athlete, even though, as he says himself, “The perception of performance is different in everyone, according to the size of the dream.” And Horia Tecău experienced performance when he made his childhood dreams come true: to be one of the top 10 players in the world and win the first Grand Slam tour.

**„SUNT ATÂT DE MULTE LOCURI FRUMOASE ÎN LUMEA ASTA ÎNCÂT ÎMI E GREU SĂ LE ENUMĂR, DAR UN SINGUR LOC ESTE ACASĂ. SUNTEM NOROCOȘI CU ȚARA PE CARE O AVEM ȘI TREBUIE SĂ FIM RECUNOSCĂTORI, SĂ NE BUCURĂM DE EA, S-O IUBIM ȘI S-O PROTEJĂM.”**

**“THERE ARE SO MANY BEAUTIFUL PLACES IN THIS WORLD THAT I FIND IT HARD TO MAKE A LIST, BUT A SINGLE PLACE IS HOME. WE ARE LUCKY TO HAVE SUCH OF HOME LAND AND WE SHOULD BE GRATEFUL, WE SHOULD ENJOY IT, WE SHOULD LOVE IT AND PROTECT IT.”**

Any sports victory, beyond the endless hours of training, involves a certain will, a certain something that must push you to get over the moments when you feel you can no longer do it. What pushes Horia to go on, day by day? The answer to this question was clear, without hesitation: “Ever since I started playing, I pushed myself to make progress all the time and this has never changed. I think it is the most important thing I have done and I am glad I’ve learned this lesson early on. To try to be better every day, to never stop learning, to aim for progress and to exceed my limits. Results come by themselves”.

We, the mere “sports consumers”, those who just sit and watch various competitions out of breath, imagine that the success of an athlete depends on talent and maybe luck. According to Horia Tecău, though, “Talent and chance help, but without strong will, organized work and confidence in oneself, these are things you will not know how to use.”

How many of us can put ourselves in the winner’s shoes and truly feel the joy that a tennis victory can bring? We are tempted to believe that this joy is related to money to a great extent. We asked Horia about the feeling he gets at the moment of winning, and he said: “Behind victories there are personal achievements that have made me feel more accomplished than a trophy and a check. I have managed to get over many periods of training when I felt like giving up, I have continued after many lost games that discouraged me at first. I have got rid of destructive thoughts and negative emotions, and when you win you become aware of these things and you realize that all the difficult challenges you have faced have had a single purpose, to make you better”.

Horia has always been proud to represent his country, but he has never felt the need to show off, like he has not felt the need to bow down. Now he says he feels a great sense of responsibility, because he has become aware of the things he can do through tennis in Romania. In this context, for him tennis is the way, not the goal.

Imaginează-te luând cafeaua în cartierul "Speicherstadt"!  
Vizitează cu TAROM patrimoniul UNESCO din **Hamburg!**



Hamburg, o nouă destinație pe harta TAROM!

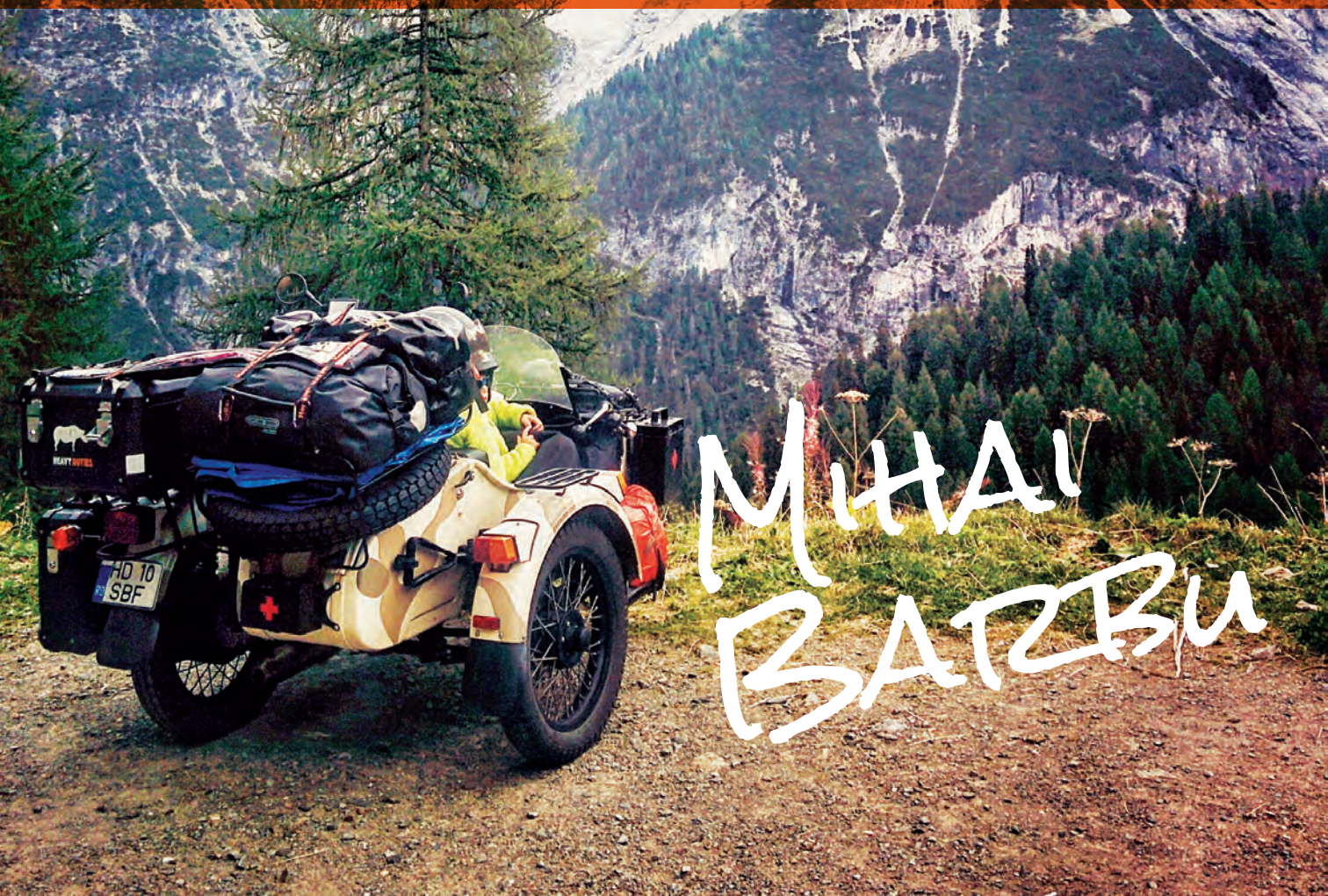
Zboruri din 9 mai 2016.  
Detalii pe [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro).



[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

# 2015 4 luni 41 de țări

2015  
4 months  
41 countries



MIHAIL  
BATEBU

**ESTE FOTOGRAF FREELANCER ȘI, DUPĂ CUM MĂRTURISEȘTE, „MAI MULT DECÂT FOTOGRAF, ÎNCEARCĂ SĂ FIE UN TATĂ CÂT MAI BUN”. A FOST RECOMPENSAT CU NUMEROASE PREMII ȘI DISTINCȚII CARE NU AU FĂCUT DECÂT SĂ SUBLINIEZE APRECIEREA LUI CA UN EXCELENT FOTOREPORTER.**

HE IS A FREELANCE PHOTOGRAPHER AND, IN HIS OWN WORDS, MORE “THAN A PHOTOGRAPHER, HE TRIES TO BE A GREAT FATHER.” HE WAS AWARDED COUNTLESS PRIZES AND DISTINCTIONS THAT HAVE ONLY EMPHASISED HIS RECOGNITION AS AN EXCELLENT PHOTOJOURNALIST.

de/by Maria Capelos

#### **De unde vine pasiunea pentru călătorit?**

Nu am nici cea mai vagă idee. Din familie în niciun caz, pentru că, din câte știu, nimeni din neam nu era amator de mari plimbări. Iar vizavi de motociclete, din nou, sunt primul.

#### **De ce călătorești? Ce cauți în drumurile tale?**

Călătoresc pentru că mereu găsesc această îndeletnicire ca fiind cea mai bună treabă pe care o avem de făcut pe pământ, cât timp îi facem umbră. Caut locuri și oameni, în egală măsură, cu puțin mai mult accent pe oameni.

#### **Vorbește-mi puțin despre una dintre călătoriile care au avut cel mai mare impact asupra ta?**

Fiecare călătorie pe care am făcut-o a avut un impact mai mare sau mai mic asupra mea. Nu cred că m-a schimbat vreuna sau, mă rog, așa îmi pare. Călătorii mai lungi am avut două, în 2009, singur pe motocicletă până în Mongolia și înapoi, și anul trecut, în 2015, cu iubita mea și fiul nostru de patru ani, prin Europa și (foarte) puțin din Africa, pe o motocicletă cu ataș. Dacă ar fi să povestesc de vreuna din ele, aș alege-o pe a doua. E mai proaspătă și puțin mai inedită, având în vedere echipa înghesuită în motocicletă cu ataș. Au fost patru luni, 41 de țări și 28.000 de kilometri.

#### **Where does your passion for travelling come from?**

I have no idea. Definitely not from my family, because, as far as I know, none of my relatives loved long journeys. And as for the motorcycle, again I am the first one.

#### **Why do you travel? What are you looking for in your journeys?**

I travel because I always find this activity as the best thing we can do on Earth, as long as we live. I am looking for people and I am looking for places, in equal amounts, with slightly more emphasis on the people.

#### **Tell me about one of the journeys that has had the greatest impact on you.**

Each journey I made had a certain impact on me. I don't think any of them changed me, or, anyway, this is how I feel. I've had two longer journeys, in 2009, alone on the motorbike to Mongolia and back and last year, in 2015, with my girlfriend and our four-year-old son, in Europe and a (tiny) bit of Africa, riding on a motorcycle with sidecar.

If I were to speak about any of them, I would choose the second. It is fresher and a little more novel, given the team crowded in the sidecar. There were four months, 41 countries and 28.000 kilometres.



## VÂND KILOMETRI

În 2009 a pornit într-o călătorie în Mongolia, străbătând 13 țări: Ucraina, Rusia, Mongolia, Kazahstan, Kyrgyzstan, Tadjikistan, Uzbekistan, Turkmenistan, Azerbaijan, Georgia, Armenia, Turcia, Bulgaria. Mihai Barbu, motocicleta Doyle, 26.000 de kilometri, 13 țări, o călătorie de patru luni, peste 500 de imagini și multe pagini de poveste. Pentru a-i ajunge banii de benzină, Mihai Barbu a împărțit drumul în parcele de câte 50 de kilometri pe care le-a vândut pe 50 de euro. Cumpărătorul a primit la schimb povestea acelor kilometri și fotografiile realizate, numele fiecăruia fiind scris pe un abțibild și lipit pe motocicletă. „Vând kilometri” spune în cuvinte și imagini povestea acestei aventuri, a unei lumi care așteaptă să fie descoperită și care are multe de oferit pasionaților de călătorie.

In 2009 he started a journey to Mongolia, crossing 13 countries: Ukraine, Russia, Mongolia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Uzbekistan, Turkmenistan, Azerbaijan, Georgia, Armenia, Turkey, Bulgaria. Mihai Barbu, his Doyle motorcycle, 26,000 kilometres, 13 countries, a four-month journey, over 500 pictures and many pages of the story. To be able to afford gas, Mihai Barbu divided the road into parcels of 50 kilometres each, which he sold for 50 euro a piece. In exchange, the buyer received the story of those kilometres and the photos he had taken, each buyer's name being written on a sticker and glued to the motorcycle. "Selling kilometres" tells the story of this adventure in words and pictures, the story of a world waiting to be discovered, which has a lot to offer to any passionate traveller.

### Cum îți planifici călătoriile? Cum le alegi?

Cea din 2009 a fost planuită bine, timp de vreo doi ani. Cea de acum... nu prea, spre mai deloc. Am plecat doar să ne plimbăm, având la dispoziție toată vara. În Mongolia am plecat pentru că așa mi s-a năzărit (m-a trăznit), auzind cuvântul „Mongolia” într-o discuție la telefon. Prin Europa m-am trezit plimbându-mă o vară întregă fără să știu când a trecut. Deci nu am o rețetă.

### How do you plan your trips? How do you choose them?

The one in 2009 was planned for about two years. The one this year... not so much, almost not at all. We just went for a ride, with the entire summer at our disposal. I left for Mongolia because that's what dawned upon me (struck me), hearing the word "Mongolia" in a phone conversation. In Europe I walked an entire summer and I didn't know when the time had passed. So there's no recipe.



Umor serios,  
nu glumă!





**Care sunt lucrurile fără de care nu pleci niciodată nicăieri?**

Motocicleta, evident. Și pentru că motocicleta e mijlocul meu de deplasare, tot ce implică treaba asta, de la trusa de scule până la banii de benzină. A, și încrederea. Fără ea nu mă sui în șa.

**Care este următoarea călătorie pe care o vei face?**

Nu știu, dar sper și vreau să fie tot în formula de trei plus atâș.

**Ce face Mihai Barbu în prezent?**

Mihai Barbu este fotograf freelancer și, mai mult decât fotograf, încearcă să fie un tată cât mai bun.

**What are the things you never leave without?**

The motorcycle, obviously. And since the motorcycle is my means of transport, everything this entails, from the toolbox to the money for gas. Oh, and trust. I never get on the bike without trust.

**What is the next journey you will make?**

I don't know, but I hope and I wish it will be with the three of us and the sidecar.

**What is Mihai Barbu doing these days?**

Mihai Barbu is a freelance photographer and, more than a photographer, he is trying to be a great father.





# RESOURCES

---





# Cel mai complex investitor

# MULTIFINANȚAREA

# The most complex investor

# CROWDFUNDING

de/by Olivia Vereha

Aflată abia la început în România, multifinanțarea reprezintă o alternativă la procesele clasice de descoperire a potențialilor investitori pentru o idee de afacere. În era comunităților, tot mai multe businessuri mici, viitori antreprenori și ONG-uri își găsesc sprijin în platformele de crowdfunding.

Only just beginning in Romania, crowdfunding is an alternative to the classical processes of discovering potential investors for a business idea. In the age of communities, an increasing number of small businesses, future entrepreneurs and NGOs find support in crowdfunding platforms.

## Ce avem de câștigat vs. ce avem de pierdut?

La fel ca orice altă formă de pornire a afacerii, și aceasta are plusurile și minusurile sale. Pe de o parte, a cere fonduri pe o platformă de multifinanțare reprezintă o metodă foarte eficientă de a-ți testa ideea de business pentru a afla dacă vei avea sau nu succes cu ea. De asemenea, norocul s-ar putea să fie de partea ta și, expunându-te, vei atrage un investitor capabil care altfel nu ar fi avut cum să afle de tine. În același timp, dacă strângi suma necesară vei beneficia și de un capital de imagine minimal, o bază de fani ai produsului tău care deja știi că vei lansa, știi ce faci și pot acționa ca ambasadori pentru brandul tău, stimulați fiind de faptul că sunt și ei parte a succesului tău. Nu în ultimul rând, feedbackul pe care îl aduni în timp de la cei care vin în contact cu businessul te poate ajuta să lansezi o idee mult mai bună decât cea cu care ai plecat la drum. Pe de altă parte riști ca, odată ce ți-ai declarat intențiile în mod public, să te trezești la lansare cu o sumă de produse similare dezvoltate de alte companii cu o forță mult mai mare decât a ta și cu un brand mai puternic în spate. Un alt aspect destul de dificil de gestionat este modul în care îi vei răsplăti pe cei care au crezut în planul tău de afaceri și au contribuit cu fonduri la ideea ta: le mulțumești public, le oferi acțiuni în companie, le oferi produsul gratuit? Sistemul de recompense este unul delicat și complex.

Apoi, trebuie să fii conștient de faptul că platforma care te ajută să aduni fondurile va beneficia de un procent din suma finală pe care o vei strânge, prin urmare investiția pe care dorești să o atragi trebuie să cuprindă și acest aspect.

## Cui se potrivește?

Aruncând o privire superficială asupra fenomenului, am putea spune că acest tip de atragere de investiții este potrivit oricui, dar în realitate cele mai de succes proiecte sunt și cele cu o componentă relevantă socială. ONG-urile, proiectele din sfera artistică sau dedicate anumitor comunități de nișă sunt, în mare măsură, cele cu care publicul rezonază cel mai bine. Potrivit unui studiu derulat pe baza a peste 400.000 de campanii de crowdfunding de pe platformele KickStarter și IndieGoGo, topul proiectelor încheiate cu succes pe domenii este format din idei din teatru, dans și muzică. În același timp, peste 50% dintre proiectele încheiate cu succes au avut nevoie de sume între 1.000 și 10.000 de dolari, scrie Wall-Street.

## Ce avem de învățat?

Potrivit Mashable, oamenii de marketing ar trebui să aloce acum crowdfundingului aceeași atenție pe care o acordau cu 10 ani în urmă canalelor de social media, pentru că acest tip de construire a unui brand este unul foarte eficient, datorită accentului care se pune pe consolidarea relației dintre consumator și business încă de la faza incipientă a celui din urmă.

## What do we win vs. what do we lose?

Like any other form of starting a business, it has its own pros and cons. On the one hand, asking for funds on a crowdfunding platform is a very efficient way of testing your business idea to find out whether it will be successful or not. Moreover, luck may be on your side and, exposing your idea, you may attract a capable investor who would not have found out about you otherwise. At the same time, if you collect the necessary amount of money, you will also have a minimal image capital, a fan base for your product who already know you will launch it, who know what you do and who can act as ambassadors for your brand,

stimulated by the fact that they have their share of your success. Last but not least, the feedback you get from those who come in contact with your business can help you create a much better idea than the one you started with in the first place.

On the other hand, you run the risk that, once you have stated your intentions publicly, you will see upon launching your business a number of similar products developed by other companies with greater force and a stronger brand. Another aspect that is

rather difficult to manage is the way you will reward those who believed in your business plan and contributed with funds to your idea: do you thank them publicly, do you give them shares to the company, or do you give them the platform for free? The reward system is a delicate and complex one.

Then you need to be aware of the fact that the platform helping you collect the funds will take a percentage of the final amount you will collect, so the investment you wish to attract needs to include this aspect.

## Whom is it for?

If we take a quick look at the phenomenon, we might say this type of investment attraction is for everyone, but in fact the most successful projects are those that have a relevant social element. NGOs, artistic projects or those dedicated to certain niche communities are mostly those that the public resonates with best. According to a study carried out on over 400,000 crowdfunding campaigns on the KickStarter and IndieGoGo platforms, the top successful projects by fields are theatre, dance and music ideas. At the same time, over 50% of the successful projects needed amounts of money between 1,000 and 10,000 dollars, according to Wall-Street.

## What should we learn?

According to Mashable, marketing people should pay the same attention to crowdfunding they paid 10 years ago to social media channels, because this type of building a brand is very efficient, thanks to the emphasis placed on consolidating the relationship between business and consumer from the very first stage of the former.

**Un alt aspect pozitiv al multifinanțării este că acestea sunt din ce în ce mai des accesate de femei. De exemplu Forbes scrie că, în SUA, pe platforma SyndicateRooms, peste 50% dintre proiectele din acest an au ca inițiatori femei. Prin comparație, doar 9.7% din companiile cu capital de risc au management feminin.**

Another positive aspect of crowdfunding is that they are more and more often accessed by women. For instance, Forbes writes that in the United States, on the SyndicateRooms platform, over 50% of the projects this year have been initiated by women. By comparison, only 9.7% of the risk capital companies have a feminine management.

# Password: Securitate pentru business



## Security for business

de/by Olivia Vereha



Dezvoltarea universului digital a venit cu un bagaj consistent de beneficii pentru companii, principalul dintre acestea fiind noul canal de marketing și comunicare, simplu, eficient și redus din punctul de vedere al costurilor. Greșeala pe care o fac companiile, în special cele aflate la început de drum, este că tratează în mod superficial impactul pe care îl are această nouă lume, implicit pericolele care se nasc în jurul ei.

Există o serie de amenințări la care orice companie care se folosește de tehnologie este supusă. În primul rând, cel mai comun pericol este cel reprezentat de viruși. Aceștia pot distruge date importante despre companie, pot ataca fișierele cu date confidențiale și pot facilita accesul pentru alte persoane către arhiva ta, informațiile tale financiare etc. O a doua amenințare este reprezentată de hackeri. Cel mai adesea, virușii au ca scop distrugerea anumitor date, dar hackerii în general sunt cei care ți le fură pentru a obține beneficii materiale de pe urma lor. Aceștia sunt cu mult mai periculoși decât malware-ul sau erorile umane.

Și pentru că am adus vorba de erori umane, să nu uităm de angajații din companii. Chiar dacă mulți își imaginează că propriii membri ai echipei nu reprezintă un risc de securitate, un angajat frustrat poate cauza daune, dacă are acces la informații importante. În același timp, din neștiință, un altul poate pune în pericol siguranța companiei prin greșeli de menținere a confidențialității sau prin simple erori tehnice. Lipsa trainingurilor riguroase pe teme de securitate și a unei supravegheri eficiente reprezintă o problemă gravă pentru companii.

### Setările standard de securitate

La fel ca atunci când ne mutăm într-o casă nouă și ne verificăm yala, accesul în bloc și posibilele căi de acces alternative în clădire, ar trebui ca în momentul în care ne configurăm spațiul de lucru și terminalele desktop sau laptopurile pe care vor lucra oamenii, software-ul cu care vom lucra zi de zi și mediile de stocare, să ne gândim la care sunt cele mai importante moduri prin care ne putem simți în siguranță.

Primul pas este instalarea unui firewall puternic. Acesta nu se referă doar la software, ci și la hardware și este prima linie defensivă în fața atacurilor malware și ale hackerilor. Pentru businessurile mici, firewallul software este o opțiune bună, dar dacă aveți o companie mare, cu zeci sau sute de angajați, cu echipamente speciale și cu foarte multe date în format digital, firewallul hardware ar trebui să fie prima voastră opțiune pentru rețeaua de lucru.

Antivirusul vă va proteja împotriva majorității virușilor, indiferent de originea lor: din online, de pe stick-uri de memorie, de pe hard-disk-uri externe, DVD-uri ș.a.m.d. Nu vă bazați însă pe angajați să rețină mereu să își updateze acest soft de securitate pe calculatoarele lor. Cel mai bine ar fi ca toate aceste proceduri

The development of the digital world has come with a great baggage of benefits for companies, the main one being the new marketing and communication channel, simple, efficient and cost-reducing. The mistake that companies make, especially those at the beginning of their activity, is that they treat the impact of this new world superficially, including the dangers that occur around it by default.

There is a series of threats that any company using technology is facing. First of all, the most common danger represented by viruses. They can destroy important data about the company, that can attack files containing confidential information and they can enable access of other people to your archive, your financial information etc.

A second threat is represented by hackers. Most often, viruses aim to destroy certain data, but usually hackers are those who steal it to obtain material benefits. They are much more dangerous than malware or human errors.

And since we mentioned human errors, let us not forget the employees in companies. Even though many people imagine their

own team members are not a security risk, a frustrated employee may cause damage if he or she has access to important data. At the same time, unknowingly, another one may jeopardise the security of the company with confidentiality maintenance errors or mere technical errors. The lack of comprehensive training sessions on security topics and the lack of efficient surveillance are a serious problem for companies.

### Standard security settings

Just like when we move into a new home and check our locks, access to the building and various alternative access lanes into

the building, when we configure our workplace and desktop terminals or laptops that people are going to use, the software we will work with every day and the storage media, we should think about the most important ways we can feel safe.

The first step is installing a strong firewall. It is not just software and hardware, but also the first line of defence against malware attacks and hackers.

For small businesses, software firewall is a good option, but if you have a big company, with dozens or hundreds of employees, with special equipment and a lot of data in digital format, the hardware firewall should be your first option for your work network.

An antivirus will protect you against most viruses, no matter their origin: online, memory sticks, external hard drives, DVDs etc. However, do not rely on your employees to remember to update this security software on their computers all the time.

**LIPSA TRAININGURILOR RIGUROASE PE TEME DE SECURITATE ȘI A UNEI SUPRAVEGHERI EFICIENTE REPREZINTĂ O PROBLEMĂ GRAVĂ PENTRU COMPANII.**

**THE LACK OF COMPREHENSIVE TRAINING SESSIONS ON SECURITY TOPICS AND THE LACK OF EFFICIENT SURVEILLANCE ARE A SERIOUS PROBLEM FOR COMPANIES.**



Accesul angajaților trebuie făcut pe baza principiului nevoii de a cunoaște. Un angajat ar trebui să aibă un cont de utilizator cu cele mai mici drepturi de acces posibile, atât cât să își poată îndeplini atribuțiile, și nu mai mult.

Employees' access must be done on a need-to-know basis. An employee should have a user's account with the lowest possible number of access rights, enough to be able to fulfil his tasks, and no more.



Parole sigure, modificate periodic (prin politici de securitate implementate la nivel de companie).

Safe passwords, changed regularly (through security policies implemented at the company's level).



Informațiile sensibile ar trebui să fie criptate permanent, accesul la ele fiind posibil doar prin decriptarea temporară – atât cât este necesar pentru a lucra cu ele.

Sensitive information should always be encrypted, access to it being allowed only by temporary decryption – as much as it is necessary to work with it.



Dacă datele importante sunt accesate „remote”, în rețea, conexiunea la ele ar trebui și ea să fie securizată (TLS, SSL).

If the important data is accessed “remotely”, in the network, connection to it should be securitised as well (TLS, SSL).

să se facă de către departamentul de IT, concomitent pe toate dispozitivele din companie.

It would be best if all of these procedures were made by the IT department, at the same time on all devices in the company.

Orice informație de o importanță covârșitoare pentru funcționarea companiei ar trebui stocată în formă criptată. Scurgerile de informații pot avea consecințe grave asupra businessului, iar un atac venit din exterior care lasă urme vizibile asupra firmei îi știrbește puternic credibilitatea.

Any information of paramount importance for the working of the company should be stored in encrypted form. Information leakages may have serious consequences on your business and an external attack that leaves visible traces on the company strongly affects its credibility.

Cum nu le putem prevedea chiar pe toate, esențial este ca întotdeauna să avem un back-up al informațiilor. Fie că optați pentru un NAS (Network Attached Storage) sau că investiți într-un server dedicat, nu lăsați back-up-ul pe seama angajaților, ci transformați-l într-o procedură prezentă pe to-do list, zi de zi. De asemenea, nu omiteți importanța parolilor indiferent de nivelul ierarhic la care sunt utilizate.

As we cannot predict everything, it is essential to have a backup of the information at all times. Whether you choose a NAS (Network Attached Storage) or you invest in a dedicated server, do not leave backup to your employees, but turn it into a daily to-do list activity.

You should also remember the importance of passwords, no matter the hierarchical role where they are used.

„Comaniile au nevoie de politici agresive chiar pentru respectarea importanței parolilor. Toate echipamentele și toți angajații unei companii ar trebui să folosească parole care să conțină caractere cât mai diverse, să nu conțină cuvinte uzuale pe

“Companies need aggressive policies even to respect the importance of passwords. All the equipment and all the employees of a company should use passwords that contain different characters, no common words that you can find in any

care le găsiți în orice dicționar, iar aceste parole trebuie schimbate lunar sau cel puțin trimestrial”, spune Codruț Neagu, jurnalist de specialitate. „Nu uitați și de educație. Oamenii sunt poate cel mai mare risc de securitate. Orice companie ar trebui să investească în educația de securitate a angajaților, atât a celor din departamentul IT, cât și a celorlalți. Chiar dacă există un firewall, un antivirus, back-up etc. Un angajat care deschide un e-mail cu fișiere ransomware (n.r. viruși care odată accesați criptează datele și cer răscumpărare pentru returnarea lor), de exemplu, își poate infecta terminalul și apoi întreaga rețea. Oamenii trebuie să fie educați și ținuți la curent cu amenințările în permanență”, adaugă acesta.

dictionary, and these passwords should be changed monthly or at least every trimester” says Codruț Neagu, tech journalist. “Do not forget education. People are perhaps the biggest security risk. Any company should invest in its employees’ security education, both in the IT department and other staff. Even if there is a firewall, an antivirus, a backup, an employee who opens an e-mail with ransomware files (e.n. viruses that once accessed, encrypt data and ask for ransom to return it), for instance, may infect his terminal and then the entire network. People need to be educated and kept informed about threats all the time”, he adds.



### Stocare în cloud – da sau nu?

Răspunsurile specialiștilor tind toate spre un „Nu” ferm. Cel mai bine este să optați pentru un sistem local de stocare, pe care să îl puteți menține sub supraveghere la orice moment. Dincolo de sistemele avansate de criptare sau de securizarea transferurilor, garanția că datele voastre sunt protejate eficient nu sunt foarte solide. Mai mult, serverele de stocare nu sunt location-based, prin urmare datele unei companii austriece de exemplu, vor fi plasate pe un server dintr-un stat din SUA sau Asia și implicit se vor supune altor reglementări legislative, ceea ce s-ar putea să fie o problemă.

### Cloud storage – yes or no?

The specialists’ answers to this question are a strong “No”. It is best to choose a local storage system, which can be surveyed at all times. Beyond advanced encrypting systems or transfer securisation, the guarantee that your data is protected efficiently is not very solid.

Moreover, storage servers are not location-based, so the data of an Austrian company, for instance, shall be placed on a server in an American state or in Asia and it will, implicitly, submit to different legislative regulations by default, which in return may be a problem.

# Maşinile viitorului

## Cars of the future

de/by Georgiana Voinea





Când ne gândim la mașinile viitorului, fără a merge mai departe de anul 2020, ne putem imagina o mulțime de scenarii: mașini autonome, care se pot conduce singure pe anumite trasee, sisteme de frânare inteligente, care pot prelua controlul în momentele de criză, centuri de siguranță cu senzori, care pot indica starea de sănătate a șoferului și care pot chema automat serviciile de salvare atunci când este necesar, autoturisme cu acces biometric, parbrize cu sisteme de navigare încorporate sau mașini extrem de puternice și performante, care nu consumă combustibili fosili și care au impact zero asupra mediului.

Acest ultim punct nu este chiar un vis, ci o realitate a prezentului, o realitate care are și un nume: Tesla. Fondată în 2003 de un grup de ingineri din Silicon Valley, care doreau să demonstreze că mașinile electrice pot fi chiar mai bune decât automobilele cu combustie, Tesla Motors a provocat o revoluție în industria auto și a polarizat opiniile pasionaților. Deși mulți tradiționaliști au

When we think about the cars of the future, not going further than the year 2020, we can imagine lots of scenarios: autonomous cars, which can drive themselves on certain routes, smart braking systems, which can take control in a crisis, seatbelts with sensors that can show the driver's health and that can call the ambulance automatically when it is necessary, biometric access cars, windshields with embedded navigation systems or extremely strong, powerful cars that do not use fossil fuels and have zero impact on the environment.

This last trait is not a dream, but a reality of the present, a reality that has a name: Tesla. Founded in 2003 by a group of engineers in Silicon Valley, who wanted to prove that electric cars could be even better than those with combustion engines, Tesla Motors started a revolution in the automotive industry and polarised the opinions of fans. Although many traditionalists have regarded the new appearance sceptically, claiming the



privit noua apariție pe piață cu scepticism, invocând performanțele relativ modeste, pe atunci incomparabile cu cele ale mașinilor clasice, publicul larg a îmbrățișat noua apariție, făcând din Tesla, o companie cu o vechime de doar 13 ani, unul dintre cele mai importante nume din industrie, cu o capitalizare de aproape 30 miliarde de dolari.

Primul model Tesla, numit Roadster, a fost lansat în 2008 și a stabilit un nou standard pentru mașinile electrice. Automobilul sport, cu două locuri, putea să accelereze la 100 km/h în doar 3.8 secunde și avea o autonomie de 394 de km între încărcări. Cu această primă încercare, Tesla a vândut peste 2400 de modele, care acum circulă în peste 30 de țări. Primul autoturism sedan, Model S, a fost lansat de Tesla în 2012 și a fost desemnat, în urma unui sondaj din 2014, cea mai iubită mașină din SUA. Noul sedan, cu o accelerație de la 0 la 100km/h în circa 5 secunde, câștigă în autonomie, reușind să parcurgă 426 km între încărcări.

Cel mai nou model al companiei, Tesla Model X, a cărui livrare a început în septembrie 2015, este un cross-over care păstrează performanțele modelelor anterioare și este prevăzut cu un motor dual ce accelerează la 100 km/h în 3.8 secunde. Modelul permite instalarea unui al treilea rând de scaune, aducând capacitatea la 7 pasageri. Ușile din spate sunt cu deschidere verticală,

relativ low performance, which was not even comparable to that of common cars at the time, the audience at large embraced the new invention, making Tesla, a company barely 13 years old, one of the most important names in the industry, with a capital of almost 30 billion dollars.

The first Tesla model, Roadster, was released in 2008 and set a new standard for electric cars. The two-seat sports car could go from 0 to 100 km/h in just 3.8 seconds and had 394 km autonomy between charges. With this first attempt, Tesla sold over 2400 models, which are driven in over 30 countries today. The first sedan vehicle, Model S, was released by Tesla in 2012 and it was named the most beloved car in the USA, according to a poll carried out in 2014. The new sedan, with a 0 to 100 km/h acceleration of approximately 5 seconds, had better autonomy, as it was able to travel 426 km between charges. The newest model of the company, Tesla Model X, which began to be delivered in September 2015, is a cross-over that keeps the performance of previous models and is provided with a dual engine that accelerates from 0 to 100 km/h in 3.8 seconds. The model allows the installation of a third row of seats, bringing the capacity up to 7 passengers. The back doors open vertically, assisted by sensors that adjust the opening angle according to various obstacles.



asistată de senzori ce ajustează unghiul de deschidere în funcție de eventualele obstacole.

În sectorul automobilelor electrice, rețeaua punctelor de încărcare este aproape la fel de des discutată ca performanța mașinilor. Odată cu expansiunea acestui sector, rețeaua de încărcare a devenit din ce în ce mai mare, înglobând mii de puncte în întreaga lume. În contextul în care infrastructura se dezvoltă și performanțele cresc, pe fondul unei atenții sporite pentru mediu, tendința acestui sector este una clar ascendentă.



In the electric car sector, the charging point network is almost as often discussed as the car performance. Once this sector expands, the charging network has become larger and larger, including thousands of points all over the world. In the context of developing infrastructure and better performances, along with increased concern for the environment, the trend of this sector is clearly ascending.



Sistem de acționare electric  
RotaMatic 2 pentru porți batante  
la **535 €\***



Sistem de acționare electric  
LineaMatic pentru porți culisante  
la **320 €\***

## Produsele noastre de succes la prețuri promoționale

- Sistem de acționare RotaMatic 2 pentru porți batante
- Sistem de acționare LineaMatic pentru porți culisante
- Pentru mai multe informații despre produse contactați

[www.hormann.ro](http://www.hormann.ro) • Telefon: 021 307.54.30 • Fax: 021 307.54.67

\* Preț recomandat de producător, fără măsurare și montare, pentru produsele din promoție, cu TVA 24% inclus.  
Valabilitate până la 31.12.2015, la toți distribuitorii care participă la promoție din România

**HÖRMANN**  
Porți • Uși • Tocuri • Acționări





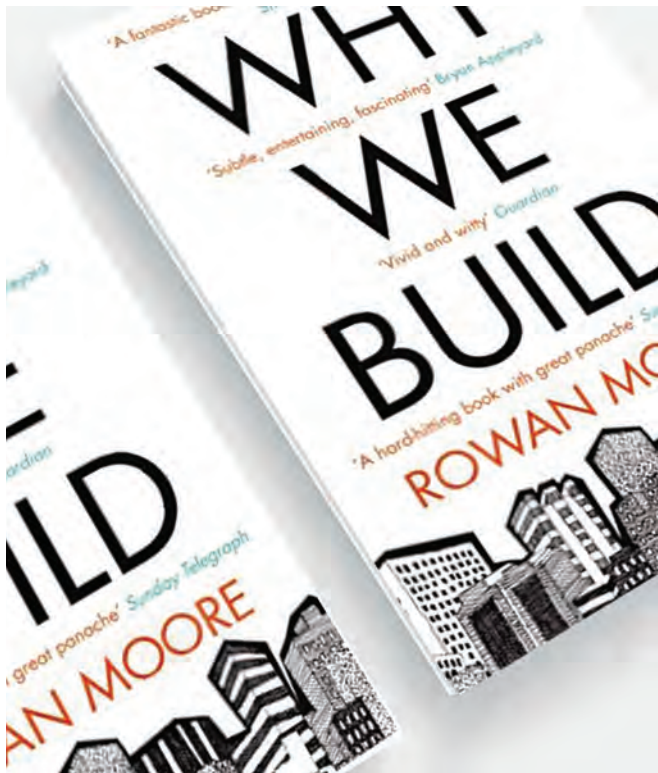
de/by Cătălina Coca

### **The Road – Cormac McCarthy**

Câștigător al premiului Pulitzer pentru Ficțiune, în anul 2007, volumul prezintă „drumul” spre supraviețuire al unui bărbat și al fiului său, aflați într-o lume post-apocaliptică, în urma unui cataclism. Cei doi se numără printre puținii oameni rămași în viață, asta după ce și mama băiatului ajunge să se sinucidă, cedând psihic în fața durerii. De-a lungul lunilor în care cei doi se deplasează printre rămășițele dezastrului, în căutarea unui loc sigur, tatăl și fiul sunt puși în fața unor situații tensionate, precum aceea de a ucide pentru a putea supraviețui. La sfârșitul călătoriei, bărbatul este ucis de o săgeată, în timp ce băiatul se alătură unui grup de supraviețuitori, pe care îl întâlnește după îndelungi căutări. Într-un interviu cu Oprah Winfrey, autorul povestește cum sursa de inspirație pentru acest roman a fost o excursie pe care a avut-o împreună cu fiul său în El Paso, Texas. Atunci el și-a imaginat cum ar arăta orașul mexican peste cincizeci-o sută de ani, iar primul lucru care i-a venit în minte a fost un deal în flăcări.

### **The Road – Cormac McCarthy**

Winner of the Pulitzer Prize for Fiction in the year 2007, the book depicts “the road” to survival of a man and his son in a post-apocalyptic world following a cataclysm. The two are some of the few people left alive, after the boy’s mother kills herself, collapsing mentally before pain. During the months when the two travel through the remains of the disaster, looking for a safe spot, the father and son are faced with tense situations, such as killing in order to survive. At the end of the journey, the man is killed by an arrow, while the boy joins a group of survivors, which he finds after a lengthy search. In an interview for Oprah Winfrey, the author said the source of inspiration for this novel had been a trip he had with his son in El Paso, Texas. That was when he imagined what the city would look like in fifty or a hundred years, and the first thing he pictured was a hill in flames.



### Why We Build – Rowan Moore

Un arhitect cu înclinații artistice? Desigur, veți spune. Doar ai nevoie de o minte creativă ca să îți imaginezi cum va arăta o casă sau o clădire de birouri. Mai degrabă arhitecții sunt persoane analitice, care se bazează mai mult pe cifre decât pe cuvinte, însă autorul volumului „Why we build” reușește să vorbească despre clădiri așa cum nu a făcut-o vreun arhitect vreodată: printr-o expunere filosofică în care Moore pretinde că există o relație între oameni și clădiri, rezultând acest „triunghi amoros” dintre arhitecți – clădiri – rezidenți. El concluzionează spunând că nicio clădire nu ar putea să existe independent de lucrurile din jurul ei sau de evenimentele care se petrec în interior.

### Why We Build – Rowan Moore

An architect with an artistic side? Of course, you might say. You do need a creative mind to be able to imagine what a house or an office building will look like. Architects are rather analytical persons, who rely on numbers more than words, but the author of the book “Why we build” managed to speak of buildings like no architect has ever done: through a philosophical presentation where Moore claims there is a relationship between people and buildings, giving this “love triangle” between architects – buildings – residents. He concludes that no building could exist independently of the things around it or the events taking place inside.

### The Tender Bar: A Memoir - J. R. Moehringer

Moehringer, jurnalist și scriitor american, câștigător al unui premiu Pulitzer pentru jurnalism, publica în anul 2005 volumul „The Tender Bar”, o autobiografie care avea să devină best-seller și să îi aducă autorului o colaborare cu Andre Agassi pentru propria carte. Romanul are în centrul acțiunii lupta pentru afirmare a tânărului Moehringer, transformarea sa din adolescent în bărbat și relația cu mama care îl va vedea întotdeauna ca pe un băiat de opt ani. Între toate aceste evenimente, el își găsește refugiul într-un bar, acolo unde încearcă să studieze câteva figuri masculine care i-ar putea substitui lipsa tatălui decedat mult prea devreme. În timp, ajunge să cunoască o mulțime de personaje care îl vor ajuta să treacă prin procesul de maturizare.

### The Tender Bar: A Memoir - J. R. Moehringer

Moehringer, an American journalist and writer, winner of a Pulitzer Prize for Journalism, published in 2005 the book The Tender Bar, an autobiography that would become a bestseller and bring the author a collaboration with Andre Agassi for his own book. The novel focuses on the fight for self-assertion of young Moehringer, his transformation from a teenager to a man and his relationship with his mother, who will always see him as an 8-year-old body. In the midst of all these events, he takes shelter in a bar, where he tries to study a few male figures that could substitute his father, who had died much too early. In time, he comes to know many characters who will help him go through the process of growing up.



# Performanță pas cu pas. Cum să te antrenezi corect

////////////////////

Performance step by step.  
How to train correctly

de/by Alina Barbu



Orice sport practicat cu regularitate va avea un efect pozitiv asupra sănătății tale. Cu o condiție. Să nu îți dorești performanță cu orice preț și să sari peste etape importante de pregătire. Este important să știi să practici corect un sport pentru nivelul tău de pregătire și rezistență, să știi să îți dozezi efortul și să îți canalizezi energia, astfel încât în urma unei ore la sală sau la alergare în parc să te simți revigorat, fără să suferi accidentări. Niciun antrenament nu începe fără o încălzire de 10-20 de minute. Este o regulă de aur de care țin cont întotdeauna marii sportivi și ar trebui să o pui și tu în aplicare, indiferent ce sport practici. Încălzirea combină mișcări de stretching cu exerciții cardiovasculare, astfel încât organismul să fie pregătit pentru efortul care va urma. Alergările ușoare, marșul pe loc, genuflexiunile sunt menite să îmbunătățească circulația sângelui, temperatura corpului și să crească pulsul, iar stretching-ul încălzește musculatura și o pregătește pentru activitate intensă. Abia după această încălzire ești gata să faci mișcări complexe și bruște, fără riscul accidentărilor: de la întinderi de ligamente până la rupturi musculare.

### **Dozează efortul**

Oricât talent ai avea pentru un sport, trebuie și multă muncă și determinare pentru a ajunge la performanță. Marii sportivi petrec ani de zile la antrenamente înainte să obțină medalii sau rezultate notabile, pentru că performanța cere timp și efort dozat treptat, astfel încât să capeți rezistență. În cazul în care alergarea sau joggingul sunt tipul de mișcare pe care îl preferi, nu încerca să ajungi la distanțe de semimaraton din prima zi. Pregătirea unui astfel de efort începe cu ședințe de 10-30 de minute de mers la pas, apoi de mers alert și abia apoi alergare ușoară în serii de 2-5 minute sau atât de mult cât simți că este confortabil pentru tine. Pe măsură ce timpul trece, vei observa că poți prelungi aceste alergări, dar nu adăuga mai mult de 2-3 km de la un antrenament la altul.

### **Inspiră... expiră**

Relaxarea de la finalul unei ședințe de pregătire este la fel de importantă ca minutele de încălzire. Acordă-ți timp să revii la starea inițială după un antrenament, pentru a reduce durerile și pentru a evita viitoare accidentări. În timp ce faci mișcare intensă, organismul trece printr-un proces stresant, chiar dacă practici acel sport cu plăcere și nu simți extenuarea. Musculatura, tendoanele și ligamentele sunt afectate, și fără relaxarea potrivită, corpul tău nu se va putea recupera. În plus, fără această etapă, ritmul cardiac va scădea abrupt, iar fluxul sanguin va coborî doar în partea inferioară a corpului, cauzând amețeli sau chiar leșin. Sesiunea post-antrenament conține aproape același gen de exerciții ca încălzirea, dar nu durează mai mult de 5-10 minute. Fă câteva mișcări ușoare, cum ar fi mersul la pas sau stretching-ul, pentru a relaxa musculatura. Acestea te vor ajuta și la îmbunătățirea flexibilității atâta timp cât vei avea grijă să lucrezi fiecare grupă de mușchi în parte, respirând corect pe fiecare mișcare.

### **Fii constant**

O etapă importantă în orice fel de antrenament este să îți păstrezi motivația. Este un prag psihologic peste care trebuie să treci pentru a reuși să obții rezultate vizibile sau efectele dorite. Fă mișcare cel puțin de trei ori pe săptămână și alege un sport care îți face plăcere, pentru că plictiseala va fi cel mai mare dușman.

Any sport practised regularly will have a positive effect on your health. On one condition. Do not hope for performance at any price and skip important stages of training. It is important to know how to practice a sport correctly for your level of training and stamina, to know how to dose your effort and channel your energy, so that you can feel reinvigorated after an hour at the gym or running in the park, without getting injured. No training begins without a warm-up of 10-20 minutes. It is the golden rule that great athletes always bear in mind and you should try it yourself, no matter what sport you choose.

Warm-up combines stretching with cardiovascular exercises, so that the body can be prepared for the effort that follows. Light running, jogging, genuflexions are meant to improve blood circulation, to increase the body temperature and the heart rate, while stretching warms muscles up and prepares them for intense activity. It is only after the warm-up that you are ready to make complex, sudden moves, without risk of injury: from ligament stretches to torn muscles.

### **Dose your effort**

No matter your talent for a sport, you need a lot of work and determination to become professional. Great athletes spend years at training sessions before they win medals or have notable results, because great performance requires time and progressively dosed effort, so that you acquire more stamina. If running or jogging is what you prefer, don't try to reach semi-marathon distances from day one. Preparing for such effort begins with sessions of 10-30 minutes of walking, then quick walking and only after that light running in series of 2-5 minutes or as much as you feel comfortable with. As time goes by, you will notice you can prolong these runs, but don't add more than 2-3 km from one training session to the next one.

### **Breathe in... breathe out**

The relaxation at the end of a training session is just as important as the warm-up. Give yourself time to return to the initial state after training in order to reduce pain and avoid future injury. While you exercise intensely, the body undergoes a stressful process, even though you practise the sport with pleasure and you do not feel exhausted. Your muscles, tendons and ligaments are affected and without the proper cooling down, your body will not be able to recover. Besides, without this stage, your heart rate will drop suddenly, and the blood flow will only go to the lower part of your body, causing dizziness and even fainting.

The post-training session contains almost the same kind of exercises as the warm-up, but it does not last more than 5-10 minutes. Make a few light exercises, such as walking or stretching to relax your muscles. They will also help you improve your flexibility as well as you make sure you exercise each group of muscles, breathing correctly during each exercise.

### **Be consistent**

An important stage in any sort of training is staying motivated. It is a psychological threshold that you need to cross in order to be able to get visible results or the desired effects. Exercise at least three times a week and choose a sport that gives you pleasure, because boredom will be your greatest enemy.

# Sudoku

	5	4	2	8	1			
6							2	
1							5	
9							4	
8							3	
7							9	
	4	1	8	2	6			

				2		7		
	5							1
	1				6			
				2		8		6
			8		5			
6	8		3					
			4				3	
7							1	
	8		2					

Scrieți o cifră de la 1 la 9 în fiecare dintre pătratele goale astfel încât fiecare cifră să apară o singură dată pe coloană, pe rând și în fiecare pătrat de 3x3 marcat în desen. În plus, fiecare cifră apare o singură dată pe fiecare dintre diagonalele principale.

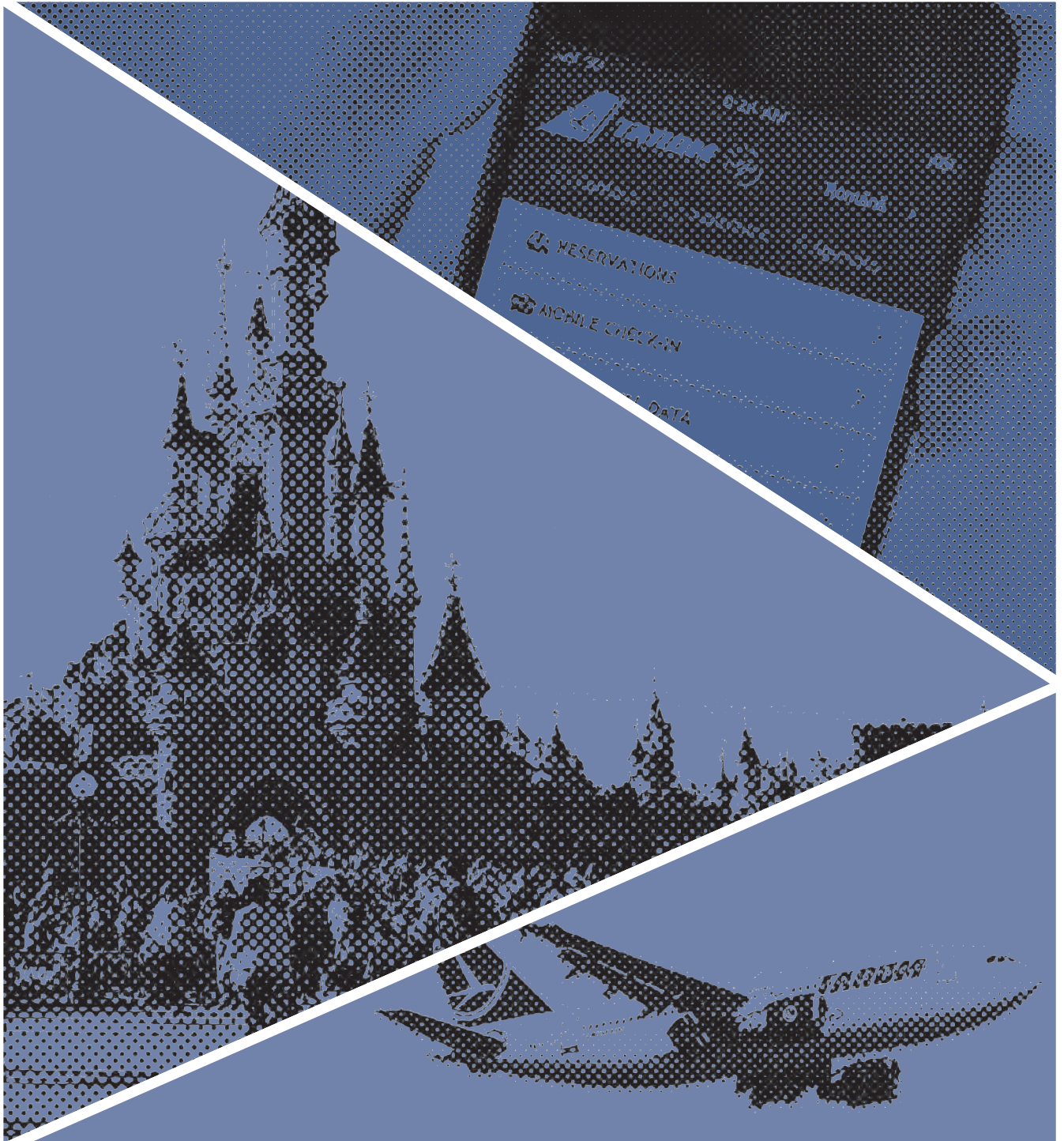
Place a digit from 1 to 9 into each of the empty squares so that each digit appears exactly once in each of the rows, columns and the nine outlined 3x3 regions. Additionally, each digit appears exactly once in each of the two main diagonals.

3	2	6	9	5	7	8	1	4
9	5	4	1	8	2	6	7	3
1	7	8	3	6	4	5	9	2
5	8	7	2	4	6	9	3	1
6	9	2	5	1	3	7	4	8
4	1	3	8	7	9	2	5	6
8	6	9	7	3	1	4	2	5
7	3	5	4	2	8	1	6	9
2	4	1	6	9	5	3	8	7

3	8	4	2	7	1	9	6	5
7	2	9	6	5	3	1	8	4
5	6	1	4	8	9	2	3	7
6	5	8	9	3	4	7	1	2
1	7	2	8	6	5	4	9	3
4	9	3	1	2	7	8	5	6
8	1	7	3	4	6	5	2	9
2	3	5	7	9	8	6	4	1
9	4	6	5	1	2	3	7	8



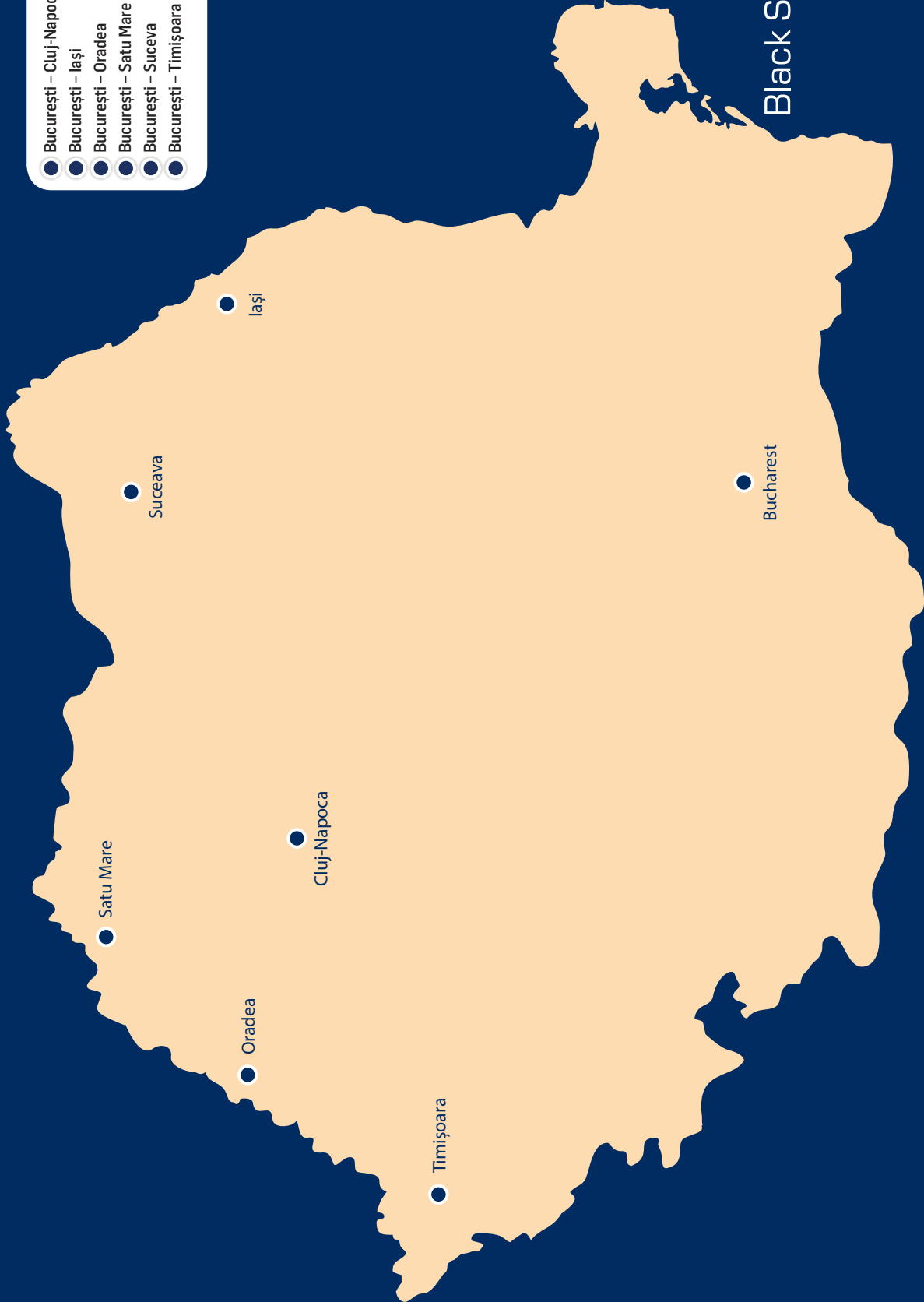
# FOCUS



# Rute interne / Domestic routes

# Plecare din București Departure from Bucharest

- București – Cluj-Napoca
- București – Iași
- București – Oradea
- București – Satu Mare
- București – Suceava
- București – Timișoara



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

# Rute directe din România / Direct Routes from Romania

# Plecare din Cluj-Napoca, Iași, Sibiu Departure from Cluj-Napoca, Iași, Sibiu

## PARTENERI/ CODE-SHARE PARTNERS



Cod/Code: SU  
Cooperare/Cooperation: Moscow  
Sediu/Home base: Russia



Cod/Code: UX  
Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Valencia, Palma de Mallorca, La Coruña, Lisbon, Bilbao  
Sediu/Home base: Batareas, Spain



Cod/Code: AF  
Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marseille, Nice, Toulouse, Detroit, New York, Washington, Pau, Montpellier  
Sediu/Home base: France



Cod/Code: JU  
Cooperare/Cooperation: Belgrade  
Sediu/Home base: Serbia



Cod/Code: BT  
Cooperare/Cooperation: Riga via Brussels/Vienna  
Sediu/Home base: Latvia



Cod/Code: AZ  
Cooperare/Cooperation: Rome, Milano, Turin, Genoa, Venice, Verona, Bari, Florence, Naples, Bologna, Catania, Trieste, Pisa  
Sediu/Home base: Italy



Cod/Code: OS  
Cooperare/Cooperation: Vienna  
Sediu/Home base: Austria



Cod/Code: SN  
Cooperare/Cooperation: Brussels  
Sediu/Home base: Belgium



Cod/Code: FB  
Cooperare/Cooperation: Sofia  
Sediu/Home base: Bulgaria



Cod/Code: OK  
Cooperare/Cooperation: Prague, Kosice, Ostrava  
Sediu/Home base: Czech Republic



Cod/Code: KL  
Cooperare/Cooperation: Amsterdam, Copenhagen, Helsinki, Oslo  
Sediu/Home base: The Netherlands

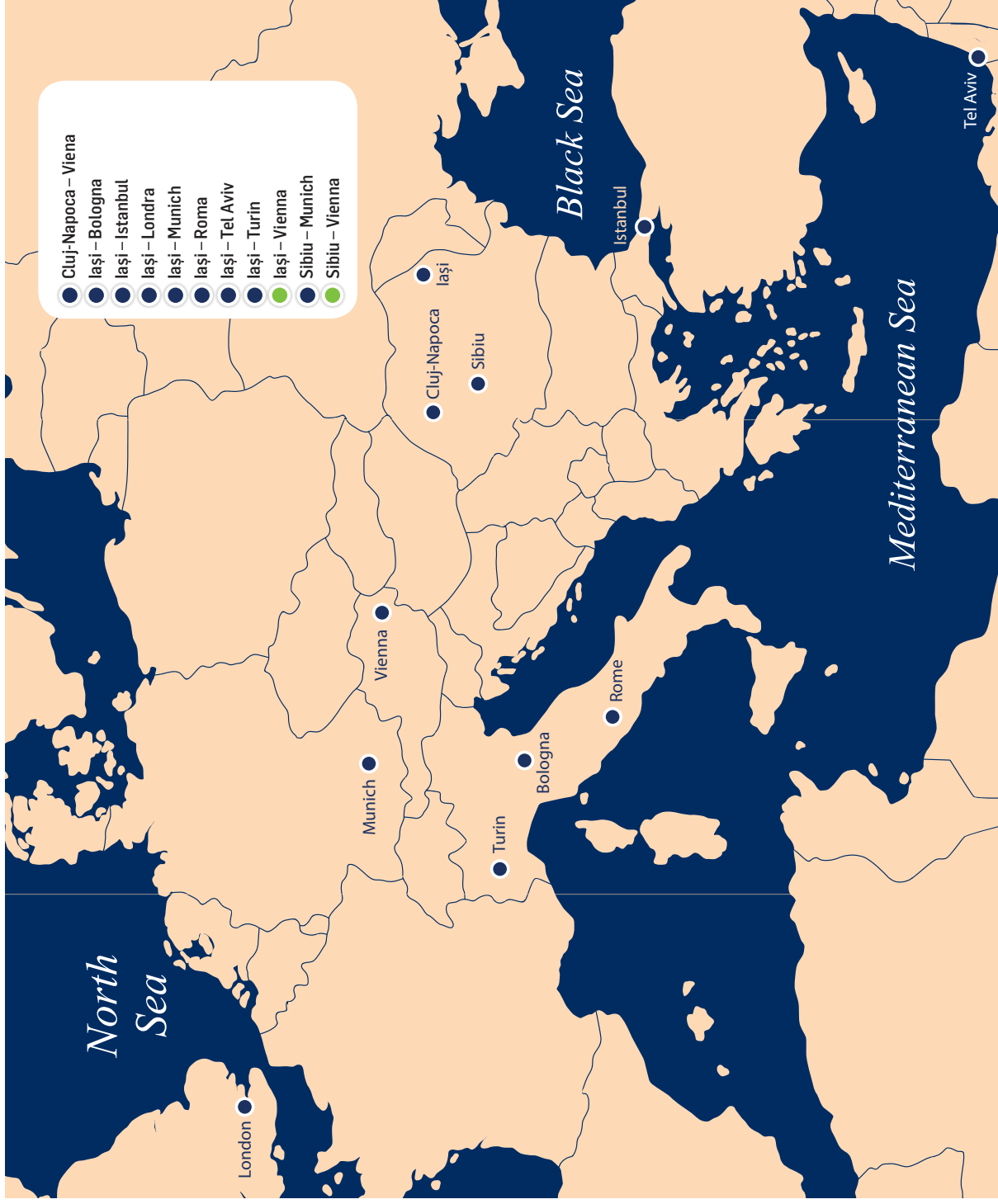


Cod/Code: ME  
Cooperare/Cooperation: Beirut  
Sediu/Home base: Lebanon



Cod/Code: RJ  
Cooperare/Cooperation: Amman  
Sediu/Home base: Jordan

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră. The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

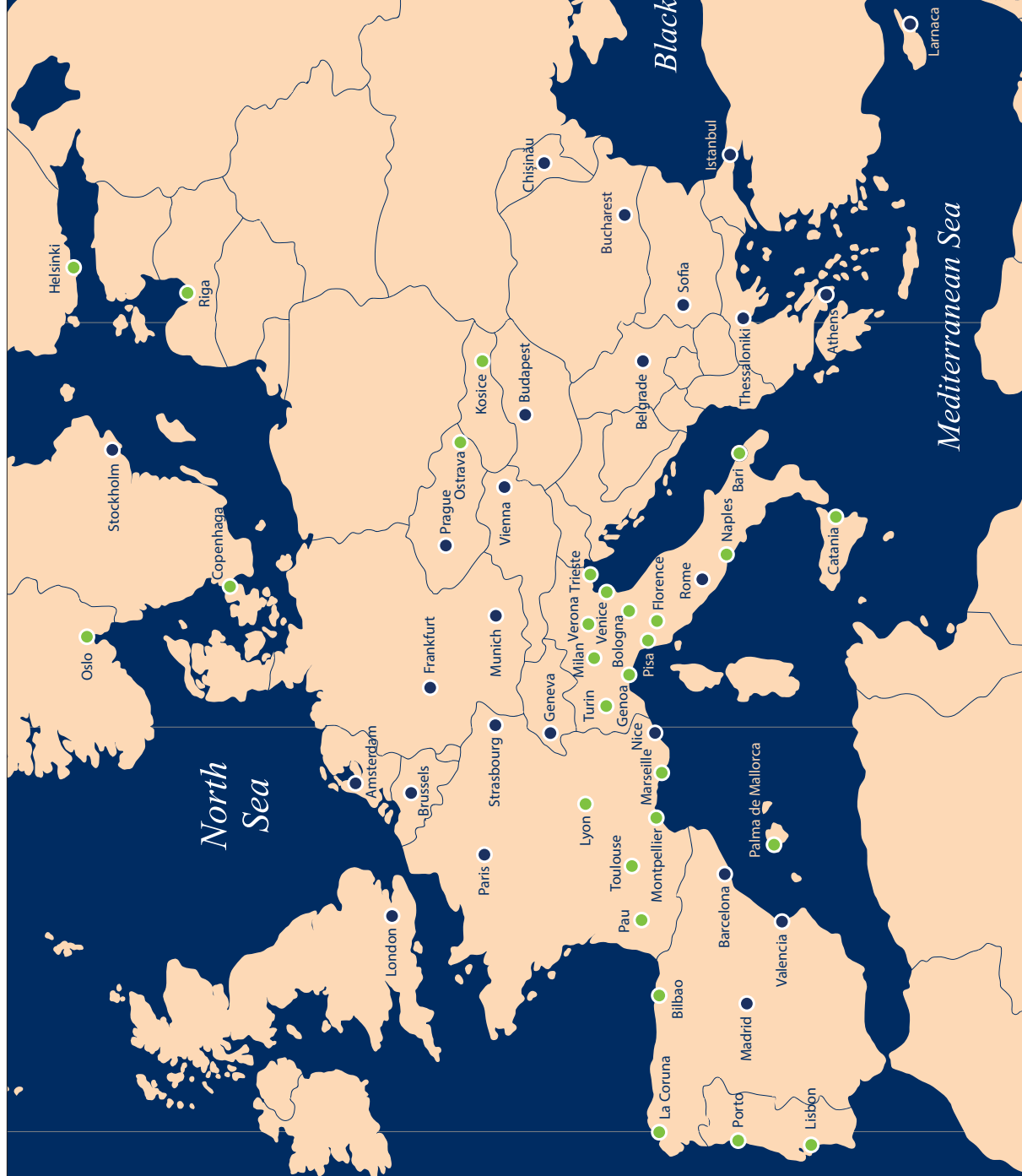


● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

# Rute europene / European Routes

# Plecare din București - Otopeni Departure from Bucharest – Otopeni



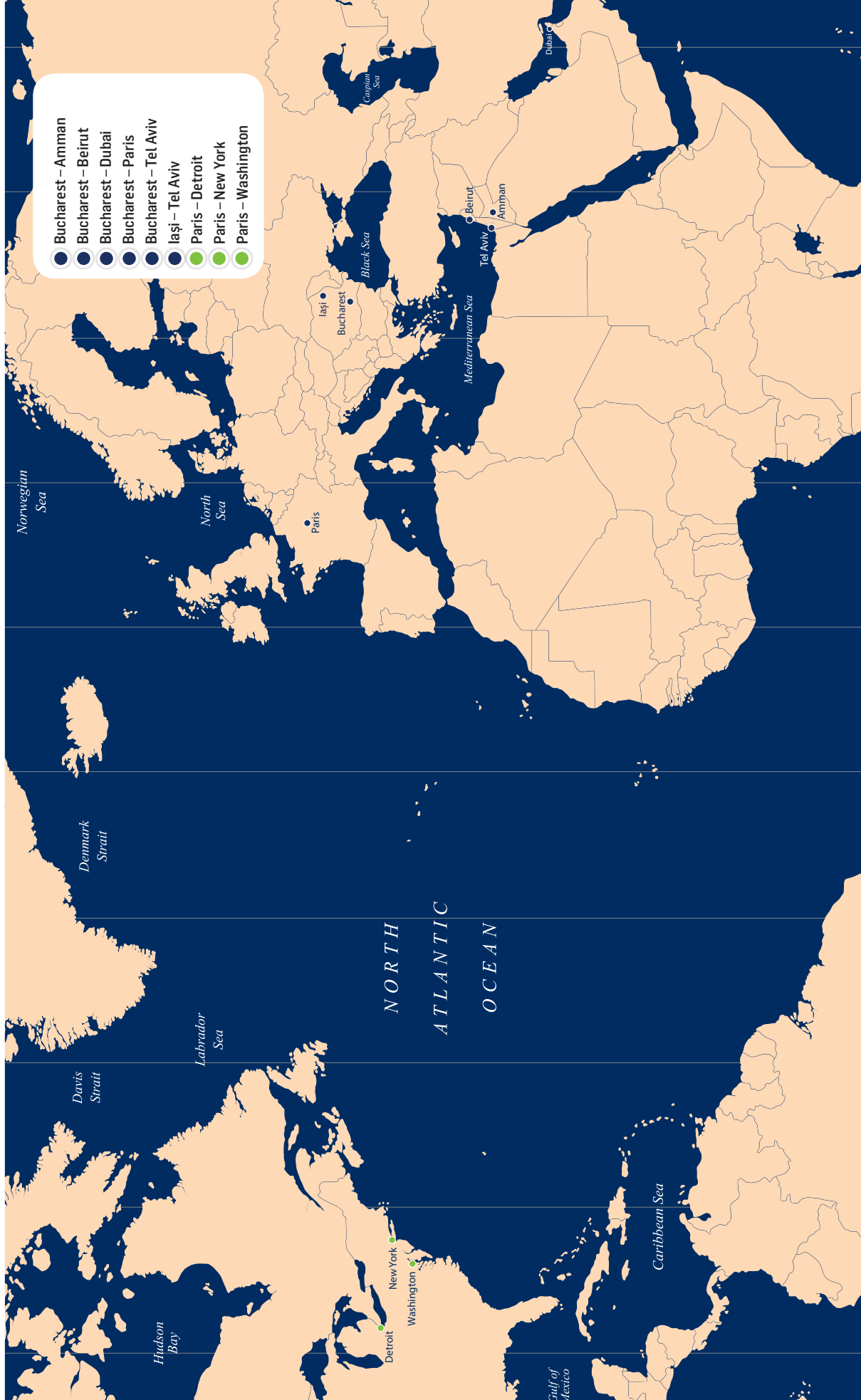
- Bucharest – Amsterdam
- Bucharest – Athens
- Bucharest – Barcelona
- Bucharest – Belgrade
- Bucharest – Brussels
- Bucharest – Budapest
- Bucharest – Chișinău
- Bucharest – Frankfurt
- Bucharest – Geneva
- Bucharest – Istanbul
- Bucharest – Larnaca
- Bucharest – London
- Bucharest – Madrid
- Bucharest – Moscow
- Bucharest – Munich
- Bucharest – Nice
- Bucharest – Paris
- Bucharest – Prague
- Bucharest – Rome
- Bucharest – Sofia
- Bucharest – Stockholm
- Bucharest – Strasbourg
- Bucharest – Thessaloniki
- Bucharest – Valencia
- Bucharest – Vienna
- Amsterdam – Copenhagen
- Amsterdam – Helsinki
- Amsterdam – Oslo
- Barcelona – Palma De Mallorca
- Brussels – Riga
- Bucharest – Milan
- Bucharest – Riga
- Madrid – Bilbao
- Madrid – La Coruna
- Madrid – Lisbon
- Madrid – Palma De Mallorca
- Paris – Lyon
- Paris – Marseille
- Paris – Montpellier
- Paris – Nice
- Paris – Pau
- Paris – Toulouse
- Praga – Kosice
- Praga – Ostrava
- Rome – Bari
- Rome – Bologna
- Rome – Catania
- Rome – Florence
- Rome – Genoa
- Rome – Naples
- Rome – Pisa
- Rome – Trieste
- Rome – Turin
- Rome – Venice
- Rome – Verona
- Vienna – Riga

● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

# Rute intercontinentale / Intercontinental Routes

## Plecare din București, Iași Departure from Bucharest, Iași



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

## Flota

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șase tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

## The fleet

TAROM operates six types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



### [2] AIRBUS A 310-325

Capacitate/Capacity: 208+189Y

Viteză de croazieră/Cruising speed: 880 km/h

Anvergura/Wingspan: 43,9 m

Lungime/Length: 46,66 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 164 t

Distanța maximă de zbor/Range: 8.050 km



### [4] AIRBUS A 318-111

Capacitate/Capacity: 148+99Y, 268 + 81Y

Viteză de croazieră/Cruising speed: 850 km/h

Anvergura/Wingspan: 34,1 m

Lungime/Length: 31,452 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 61,5 t

Distanța maximă de zbor/Range: 2.780 km



### [4] BOEING 737-700

Capacitate/Capacity: 148 + 102Y

Viteză de croazieră/Cruising speed: 870 km/h

Anvergura/Wingspan: 34,3 m

Lungime/Length: 33,6 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 68 t/65,7 t

Distanța maximă de zbor/Range: 4.900 km/4.100 km



### [4] BOEING 737-300

Capacitate/Capacity: 134Y (88+126Y)

Viteză de croazieră/Cruising speed: 800 km/h

Anvergura/Wingspan: 28,9 m

Lungime/Length: 33,4 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 56,5 t/60,1 t

Distanța maximă de zbor/Range: 2.780 km/3.400 km



### [2] ATR 72-500

Capacitate/Capacity: 68BY

Viteză de croazieră/Cruising speed: 520 km/h

Anvergura/Wingspan: 27,05 m

Lungime/Length: 27,166 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 22,8 t

Distanța maximă de zbor/Range: 950 km



### [7] ATR 42-500

Capacitate/Capacity: 48BY

Viteză de croazieră/Cruising speed: 550 km/h

Anvergura/Wingspan: 24,56 m

Lungime/Length: 22,68 m

Greutate maximă la decolare/Maximum takeoff weight: 18,6 t

Distanța maximă de zbor/Range: 1.200 km



## Informații utile pentru îmbarcare

### Check-in advice



## Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partener, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătorie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

### Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

## Meniu

Meniurile TAROM sunt preparate luând în calcul atât destinația către care se îndreaptă pasagerii - mâncarea fiind adaptată la cultura și obiceiurile culinare ale celor care călătoresc, cât și timpul petrecut la bord. Toate meniurile oferite la bord în clasele economic și business - sandwich, meniu rece, meniu cald - sunt livrate cu flyere individuale care conțin informații referitoare la componența meniului, gramaj și alergeni; informațiile sunt furnizate în limbile română și engleză.

### Menu

TAROM menus are prepared taking into account both the passengers destination - food is adapted to the culture and eating habits of the travellers - and time spent on board. All onboard menus for economy and business class - sandwich, cold/hot meals - are delivered with accompanying flyers containing information regarding the menu's composition, quantities and allergens; information is provided in Romanian and English.

## Tarife speciale

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

## Special fares

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

# Noutăți în sezonul de iarnă 2016

## Winter Season News 2016

25 octombrie 2015 - 26 martie 2016  
October 25, 2015 - March 26, 2016

### Zboruri din București / Flights from Bucharest

Barcelona	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Belgrad	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week
Budapesta	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Chișinău	20 zboruri pe săptămână / 20 flights per week
Cluj-Napoca	41 zboruri pe săptămână / 41 flights per week
Geneva	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Iași	30 zboruri pe săptămână / 30 flights per week
Larnaca	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Moscova	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Oradea	13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week
Praga	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Roma	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Salonic	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Sofia	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
Stockholm	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Suceava	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week <small>(din 1 martie 2016 / from March 1<sup>st</sup> 2016)</small>
Timișoara	26 zboruri pe săptămână / 26 flights per week
Valencia	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

### Zboruri din Iași / Flights from Iași

Istanbul	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
München	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

## Bagaje

**Bagaj de cală.** TAROM aplică următoarea politică de bagaje:

- pentru pasagerii clasei Economic – se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiuni maxime L x l x h = 158 cm).
- pentru pasagerii clasei Business – se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.
- pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) – se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagaj de mână.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină, pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + cameră foto / video sau un laptop.



## Baggage

**Checked Baggage.** TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance:

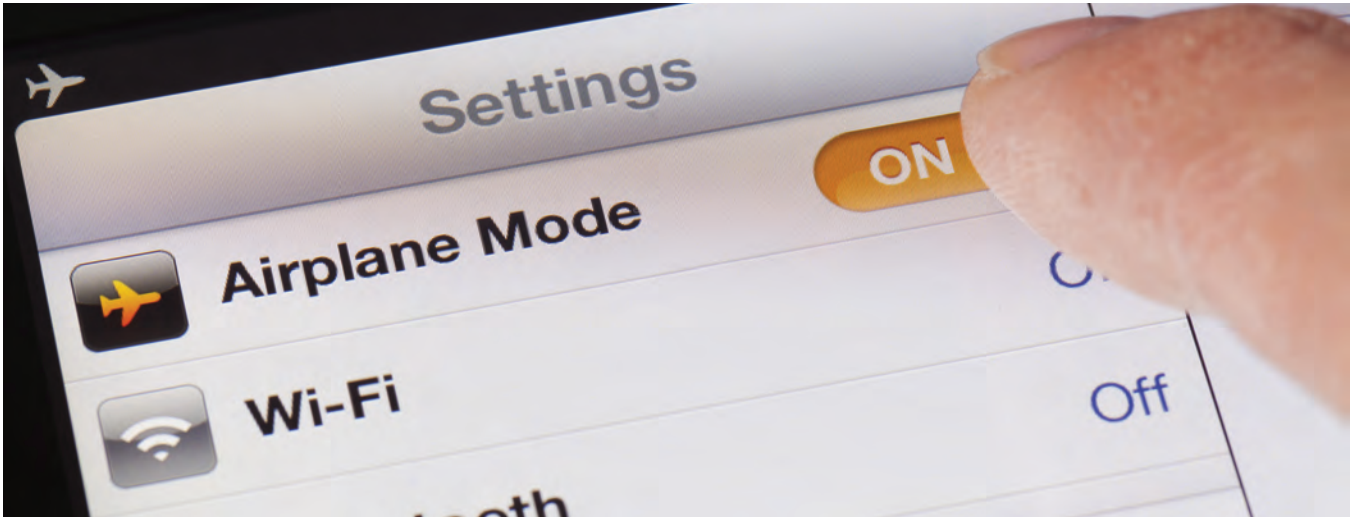
- passengers travelling in Economy Class – one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.
- passengers travelling in Business Class – max. three pieces (max. dimensions per piece L x h x w = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.
- infants (children aged between 0 and 2 years) – one piece (max. dimensions L x h x w = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which complies with the weight restrictions of the corresponding travel class.

**Hand Baggage.** We recommend that you carry only one piece of hand baggage. The maximum weight of hand baggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand baggage; the maximum weight of hand baggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand baggage allowance, passengers may also carry one purse / briefcase, one camera bag or one laptop case.

**DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!**

# Dispozitive electronice la bord

## Electronic Devices on Board



La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras și radiourile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile și tabletele pot fi folosite în timpul zborului doar pe **modul avion**. Dacă aparatele dumneavoastră nu au această facilitate, vă rugăm să le închideți pe toată durata zborului. Aparatele electronice de mari dimensiuni precum laptop-uri sau DVD playere nu pot fi utilizate în timpul decolării sau aterizării. Ele vor fi închise și depozitate în compartimentele de deasupra scaunelor.

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off. Mobile phone and tablets can be used during the flight only on **airplane mode**. If your devices don't have this feature, please make sure they remain shut down during the entire flight. Larger appliances such as laptops or DVDs cannot be used during take-off or landing. They must remain shut down and deposited in the overhead compartments.

## Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și regulile companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



# Călătorii TAROM rezervate și de pe mobil

## TAROM trips reserved on your mobile

*Un drum către agenția de bilete pentru rezervarea biletelor de avion? Mai bine păstrează-ți timpul pentru lucruri mai distractive: astăzi călătoria ta este la câteva click-uri de smartphone distanță. Și asta pentru că TAROM pregătește noi surprize pentru pasagerii săi.*

*A trip to the booking office to make a reservation for your airplane tickets? You should save your time for more amusing things: today, your trip is just a few smartphone clicks away. And that's because TAROM is preparing new surprises for its passengers.*

Data viitoare când călătorești cu TAROM îți poți rezerva biletele și de pe smartphone-ul tău dotat cu sisteme de operare iOS, Android sau Windows Phone. În cazul accesării de pe telefonul mobil a adresei [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), site-ul detectează automat tipul de terminal mobil folosit și te redirecționează către versiunea pentru telefoane mobile.

Pentru rezervare, poți folosi un smartphone cu sistem de operare iOS, Android sau Windows Phone, echipat cu un browser. Întrucât accesarea motorului de rezervări pentru telefoane mobile se face utilizând un browser standard de internet, nu mai este nevoie să instalezi o aplicație dedicată pe smartphone. Deoarece interfața versiunii pentru mobile a fost optimizată la maximum pentru o cantitate rezonabilă de date esențiale transmise în cursul procesului de rezervare online, poți rezerva de pe mobil și în cazul în care dispui de o conectivitate slabă, respectiv viteză redusă de acces în internet.

Plata călătoriei se face online, folosind o soluție profesională dedicată, ce garantează securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La sfârșitul procesului de rezervare, vei primi pe adresa de e-mail indicată în cursul rezervării atât confirmarea călătoriei, cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății. De asemenea, împreună cu biletul de avion, poți cumpăra online și o asigurare de călătorie pentru ruta rezervată online.

### Mobile check-in

TAROM oferă noul său serviciu, Mobile Check-in, un produs care vine cu beneficiile unei călătorii rapide atât la check-in, cât și la îmbarcarea în avion fără a fi necesară utilizarea cărții de îmbarcare de hârtie. Mobile Check-in este disponibil pe toate telefoanele mobile cu acces la internet și nu necesită descărcări suplimentare de aplicații. Mobile Check-in este disponibil pentru zborurile TAROM cu 30 de ore și până la 60 de minute înainte de ora de decolare.

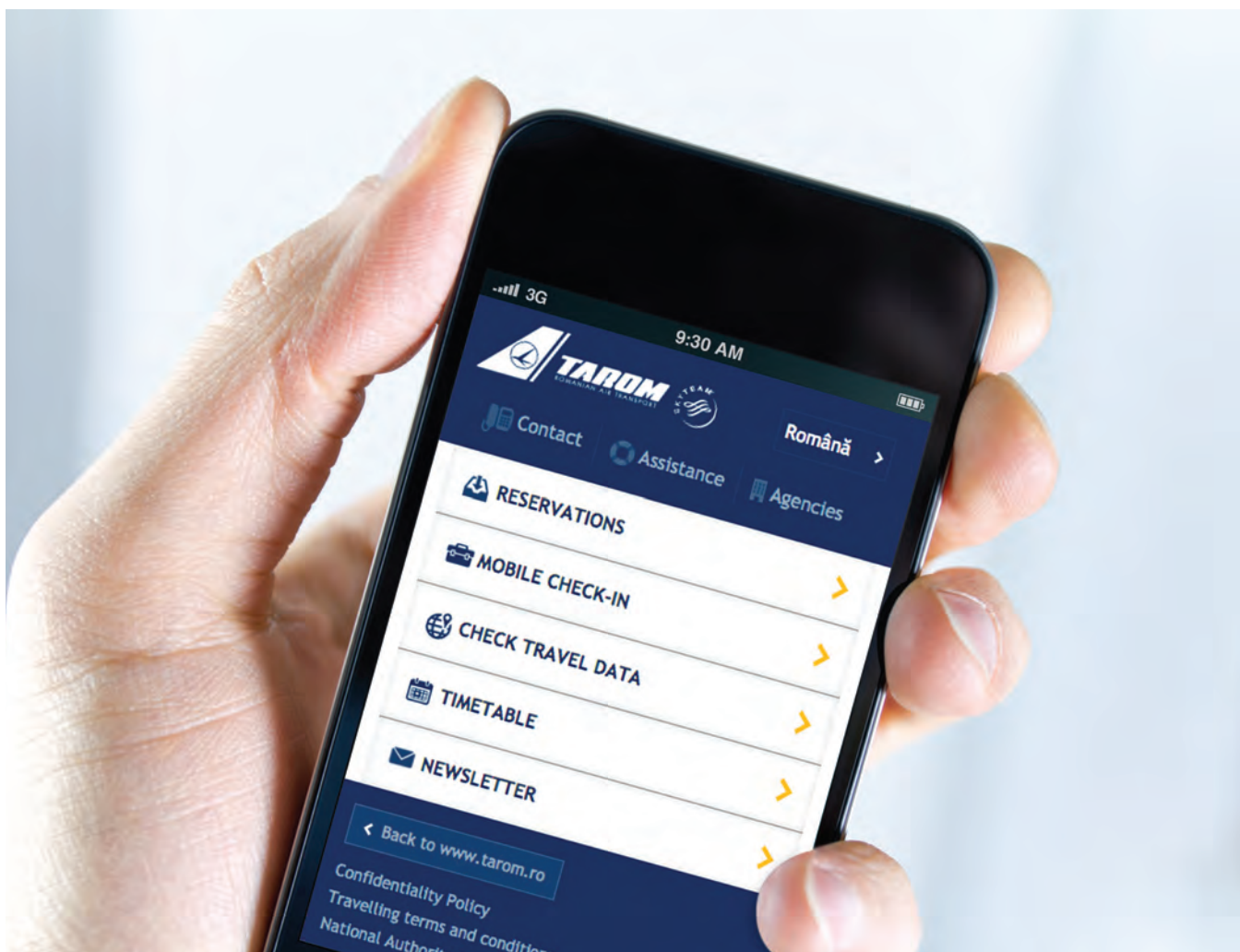
Next time you'll travel with TAROM you'll be able to make a reservation for your tickets on your smartphone that has iOS, Android or Windows Phone operational systems. If you go online [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) on your phone, the website automatically detects the type of mobile terminal that has been used and redirects you to the mobile phone version.

To make a reservation, you can use a smartphone with an iOS, Android or Windows Phone operational system that also has a browser. Since accessing the reservation engine for mobile phones is made by using a standard Internet browser, installing a dedicated smartphone app is no longer necessary. Because the interface of the mobile version has been optimized to the maximum degree for a reasonable amount of essential data that were transmitted during the online reservation process, you can also make a mobile reservation if you have low connectivity, reduced Internet access speed.

Paying for the trip is also made online by using a dedicated professional solution that guarantees the security of the data that were transmitted through the mobile data network. After having finished the reservation process, on the e-mail address indicated during the reservation, you will receive the trip's confirmation and the electronic ticket emitted online after the payment confirmation. Furthermore, together with your airplane ticket you will be able to purchase online a voyage insurance for the route that you have reserved online.

### Mobile check-in

TAROM offers its new Mobile Check-In service - a product that comes with more benefits for a quick check-in and boarding the aircraft not needing to hold a paper boarding pass. Mobile Check-In is accessible on all mobile phones with internet access and requires no additional application downloads. Mobile Check-In is available for TAROM operated flights from 30 hours up to 60 minutes before departure .



#### Mobile Check-in vă permite să:

- Vă înregistrați;
- Selectați locuri folosind o hartă a locurilor;
- Trimite-ți cartea de îmbarcare pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail\*.

\* Pentru a afișa sau a colecta cartea de îmbarcare (în cazul în care nu o primiți pe telefonul mobil sau e-mail), alegeți una dintre următoarele modalități:

- Faceți click pe link-ul conținut în mesajul text primit pe telefonul mobil sau adresa de e-mail;
- Prezentați-vă la ghișeul „Drop Off” din aeroport.

#### Mobile Check-In allows you to:

- Check-in;
- Select seats using a seat map;
- Send your boarding pass to your mobile phone and / or email address\*.

\* To display or collect (in case you do not receive it on the mobile phone or email) your boarding pass, choose from any one of the following ways:

- Click on the link contained in the text message received on your mobile phone or email address.
- Go to the Baggage Drop Off desk at the airport.



### Aeroporturi disponibile pentru Mobile Check-in

Amman / Atena / Baia Mare / Barcelona / Beirut / Belgrad / Bologna / București / Budapesta / Chișinău / Cluj-Napoca / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / Londra-Heathrow / Londra-Luton / Madrid / München / Nisa / Oradea / Praga / Roma / Salonic / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Stockholm / Suceava / Târgu Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Valencia / Viena

Pentru plecările din Beirut, Belgrad, Sofia, Tel Aviv și toate aeroporturile din țară (excepție - București), puteți utiliza serviciul de mobile check-in, dar cartea de îmbarcare va fi ridicată de la ghișeu de check-in conform procedurilor autorităților de frontieră locale.

#### Note:

Asigurați-vă că telefonul mobil are funcționalitatea de acces de date și acces la internet și că furnizorul de servicii de telefonie mobilă nu blochează descărcarea de imagini pe telefon. Abonamentul de telefonie mobilă include servicii de acces de date.

#### Pentru a efectua mobile check-in:

↳ Vizitați site-ul nostru folosind un telefon mobil și veți fi

### Airports available for Mobile Check-in

Amman / Athens / Baia Mare / Barcelona / Belgrade / Beirut / Bologna / Bucharest / Budapest / Chișinău / Cluj-Napoca / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / London-Heathrow / Londra-Luton / Madrid / Munich / Nice / Oradea / Prague / Rome / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Stockholm / Suceava / Târgu Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Thessaloniki / Valencia / Vienna

For departures out of Beirut, Belgrade, Sofia, Tel Aviv and all domestic airports (except Bucharest) you can check-in yourself using your mobile phone, still you need to pick up the boardingpass from the check-in counter due to immigrations authorities regulations.

#### Notes:

Make sure that your mobile phone is equipped with data access functionality and a web browser, and that your mobile service provider does not block image downloads to your mobile phone. Your mobile service plan includes data access service.

#### In order to perform your mobile check-in:

↳ Simply visit our site using a mobile phone and you will



## Asigură-te că te-ai... ASIGURAT!



Asigurările pot fi achiziționate de pe site-ul TAROM, concomitent cu achiziționarea biletului de avion online, dar și din orice agenție TAROM din țară. Ca să câștigați timp la efectuarea rezervării, vă sugerăm să alegeți încă de acum pachetul de care aveți nevoie și să verificați acoperirea asigurării dumneavoastră. În funcție de zborul selectat online, vi se oferă automat unul din cele 2 pachete de asigurări:

**Domestic Flights Cover** pentru zboruri interne în România, ce acoperă următoarele riscuri:

- anularea, întreruperea sau abandonul călătoriei
- pierderea, furtul sau deteriorarea bagajelor
- întârzierea bagajelor
- plecare ratată
- conexiune ratată
- întârzierea călătoriei

**Air Travel Protection Plus** este disponibil pentru zborurile externe cu plecare din România către orice destinație TAROM și acoperă următoarele riscuri:

- cheltuieli medicale de urgență
- repatrierea în caz de îmbolnăvire sau accident
- repatrierea în caz de deces
- deces în urma unui accident
- invaliditate în urma unui accident
- cheltuieli juridice
- + Domestic Flights Cover

[asiguraridecalatorie@tarom.ro](mailto:asiguraridecalatorie@tarom.ro)



redirecționat automat către versiunea de mobil a website-ului TAROM, unde veți găsi funcționalitatea de mobile check-in, sau tastați direct [m.tarom.ro](http://m.tarom.ro) pe browser-ul telefonului mobil;

- Selectați opțiunea «mobile check-in» și apoi «start check-in»;
- Introduceți numărul cardului de călător frecvent sau biletul electronic (13 cifre) și numele, numărul zborului, data de plecare, aeroportul de plecare;
- Dați click pe numărul de zbor / rută, apoi selectați locul, introduceți numărul de telefon mobil și adresa de e-mail, verificați dacă respectați instrucțiunile referitoare la transportul bunurilor periculoase în bagaje și apoi click pe «confirmă»;
- Actualizați informațiile dumneavoastră de pașaport, dacă vă sunt cerute, și confirmați că datele sunt corect introduse ca în pașaport;
- Cartea de îmbarcare este afișată pe ecran și, de asemenea, este trimisă pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail.

**Toți pasagerii care dețin bilete electronice pot folosi mobile check-in, cu excepția următorilor:**

- Pasagerii care necesită asistență medicală;
- Minorii neînsoțiți;
- Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii sub vârsta de doi ani;
- Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii;
- Pasagerii care călătoresc pe o targă;
- Pasagerii care necesită scaun cu rotile;
- Deportații;

be automatically redirected to the mobile version of the TAROM website or type directly [m.tarom.ro](http://m.tarom.ro) on your mobile browser;

- Select the “mobile Check-In” option and then “start check-in”;
- Retrieve your frequent flyer card number or your electronic ticket (13 digits) and name, flight number, departure date, departure airport;
- Click on the flight number, route then select your seat; enter your mobile phone number and email address; check that you comply with the dangerous goods requirement for baggage and click confirm;
- Update your passport information, if required, click that the data are correctly introduced as in the passport and confirm;
- Your boarding pass is displayed on the screen and also the mobile boarding pass is sent to your mobile phone and / or email address.

**All passengers holding e-Tickets can use mobile check-in, except:**

- Passengers requiring Medical Assistance;
- Unaccompanied Minors;
- Passengers travelling with infants;
- Passengers travelling with children;
- Passengers travelling on a stretcher;
- Passengers requiring wheelchair;
- Deportees;



## Make sure you travel... INSURED!



The insurance policies may be purchased on-line on TAROM website together with a plane ticket, and also from any TAROM domestic office. To gain time when making a reservation, we suggest to choose right now the package you need and to check the coverage of your insurance. Depending on the flight selected on-line, you are automatically offered one of the following insurance packages:

**Domestic Flights Cover** for TAROM domestic flights which cover the following risks:

- a. cancellation, interruption or abandon of travel
- b. loss, theft or deterioration of baggage
- c. baggage delay
- d. missed departure
- e. missed connection
- f. travel delay

**Air Travel Protection Plus** is available on all TAROM international flights leaving Romania and covers the following risks:

- a. emergency medical expenses
- b. repatriation in case of disease or accident
- c. repatriation in case of death
- d. accident-related death
- e. accident-related invalidity
- f. legal expenses
- g. + Domestic Flights Cover

[asiguraridecalatorie@tarom.ro](mailto:asiguraridecalatorie@tarom.ro)

# Rezervări online

## Online Bookings

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit ori efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate să fie garantată.

**Important:** În cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o găsiți la [www.tarom.ro/contact](http://www.tarom.ro/contact).

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

**NOU:**  
ACUM PUTEȚI SĂ REZERVAȚI ȘI SĂ PLĂȚIȚI ONLINE PRIN SITE-UL [WWW.TAROM.RO](http://WWW.TAROM.RO) CU PÂNĂ LA 2 ORE ÎNAINTE DE ORA DE DECOLARE

**NEW:**  
NOW YOU CAN BOOK AND PAY ONLINE THROUGH [WWW.TAROM.RO](http://WWW.TAROM.RO) UNTIL 2 HOURS BEFORE FLIGHT DEPARTURE.

The online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking. The ticket price will be automatically debited from the credit/debit

card specified during the online booking process. Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

**Important:** in case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: [www.tarom.ro/en/contact](http://www.tarom.ro/en/contact).

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

**CONTACT:**  
[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)  
pentru plăți online/online payments:  
[contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)

Helpline: (+4021) 9361  
Tel.: (+4021) 303 44 44 /  
(+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

# Check-in online

## Online check-in

### CONTACT:

[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
[onlinecheckin@tarom.ro](mailto:onlinecheckin@tarom.ro)



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa **www.tarom.ro**, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus. Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile pe care vor călători**.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeau „**Drop-off Baggage**”, evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online la un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at **www.tarom.ro** is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left. Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane**.

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is **available from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time**. Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate -if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the “**Drop-off baggage**” point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance. TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

# Informații și rezervări

## Information and booking

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
 You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



### Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

### Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

### Birouri în România / Domestic offices

#### BUCUREȘTI

17, Splaiul Independenței St.  
 Tel.: (004) 021.316.02.20  
 Fax: (004) 021.316.44.44  
 59, Buzzești St.  
 Tel.: (004) 021.204.64.02/04/08/12/13/14  
 Fax: (004) 021.204.64.24/27  
 E-mail: [reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)

Henri Coandă Airport,  
 224F, Calea Bucureștilor, 2<sup>nd</sup> floor  
 Tel.: (0040) 021.204.13.55,  
 (0040) 021.201.49.79

TAROM Call Center  
 Program: L-V / M-F: 08.00-20.00  
 Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00  
 Tel.: (+4021) 9361  
 (+4021) 204 64 64  
 (+4021) 303 44 00  
 (+4021) 303 44 44

e-mail: [rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)  
 Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

#### BAIA MARE - [agbaiamare@tarom.ro](mailto:agbaiamare@tarom.ro)

5, București Blvd.  
 Tel./Fax: (004) 0262.221.624

#### BOTOȘANI - [agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)

13, Revoluției Sq.  
 Tel./Fax: (004) 0231.518.222

#### BRAȘOV - [agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)

38, Republicii St, 1<sup>st</sup> floor, Ap. 10  
 Tel.: (004) 0268.406.373  
 Fax: (004) 0268.406.374

#### CLUJ-NAPOCA - [agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)

11, Mihai Viteazu Sq.  
 Tel.: (004) 0264.530.116,  
 (004) 0264.432.669  
 Fax: (004) 0264.432.524

#### CONSTANȚA - [agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)

15, Ștefan cel Mare St.  
 Tel.: (004) 0241.662.632  
 Fax: (004) 4.0241.614.066

#### CRAIOVA - [agcraiova@tarom.ro](mailto:agcraiova@tarom.ro)

2, Calea București,  
 Unirea Shopping Center  
 Tel./Fax: (004) 0251.411.049

#### IASI - [agiasi@tarom.ro](mailto:agiasi@tarom.ro)

3-5, Arcu St.  
 Tel: (004) 0232.267.768  
 Fax: (004) 0232.217.027

#### ORADEA - [agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)

2, Regele Ferdinand Sq.  
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918

#### PLOIEȘTI - [agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)

141, Republicii Blvd.,  
 Building 31, C1/C2  
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620

#### SATU MARE - [agsatumare@tarom.ro](mailto:agsatumare@tarom.ro)

9, "25 Octombrie" Sq.  
 Tel./Fax: (004) 0261.712.795

#### SIBIU - [agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)

5, Nicolae Olahus, Business Centre  
 Building, B entrance, ground floor  
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157

#### SUCEAVA - [agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)

2, Nicolae Bălcescu St.  
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686

#### TÂRGU MURES - [agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)

2, Tineretului St., 1<sup>st</sup> floor, room 18  
 Tel.: (004) 0265.236.200  
 Fax: (004) 0265.250.170

#### TIMIȘOARA - [agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)

3-5, Revoluției 1989 Blvd.  
 Tel.: (004) 0256.493.563,  
 (004) 0256.200.003  
 Fax: (004) 0256.490.150



BBDO - Magnus Winter/Bransch

**O călătorie neplanificată**  
*An impulse flight*

**O destinație specială**  
*A special destination*

**Hotelul visurilor mele**  
*The hotel of my dreams*

**O călătorie de neuitat**  
*An escape to remember*

# FLYINGBLUE

Deoarece călătoria continuă și dincolo de aeroport, Flying Blue te însoțește la fiecare pas. Cu cât călătorești mai mult cu TAROM, AIR FRANCE, KLM și partenerii noștri SkyTeam, cu atât te bucuri de mai multe mile și alte beneficii. Și pentru a-ți utiliza milele, partenerii Flying Blue îți oferă oportunitatea de a crea experiențe noi ce se potrivesc stării tale de spirit. Înscrie-te on-line. **Lasă Flying Blue sa te ducă mai departe.**

Because travelling continues beyond the airport, Flying Blue accompanies you at each step of your journey. The more you fly with TAROM, AIR FRANCE, KLM and our SkyTeam partners, the more Miles and benefits you will enjoy. And to spend your Miles, Flying Blue partners offer you the opportunity to create new experiences to suit your mood. Register online. **Let Flying Blue take you further.**





## Călătorii avizați îmbunătățesc serviciile SkyPriority

Peste 7.000 călători din toată lumea s-au alăturat grupului SkyPriority Panel pentru a-și împărtăși experiențele cu SkyTeam și a ajuta la îmbunătățirea serviciilor prioritare din aeroporturi.

### SkyPriority. Singurul lucru pe care trebuie să-l cunoașteți pentru călătorii eficiente

Mergem oriunde mergeți și dumneavoastră. Iar SkyPriority vă însoțește, oferindu-vă servicii prioritare în peste 1.000 de aeroporturi din toată lumea. Check-in prioritar, îmbarcarea și manipularea bagajelor – și benzi prioritare la casele de bilete, birourile de transfer, securitate și imigrare – toate acestea sunt automate pentru călătorii SkyTeam Elite Plus, First și Business Class.

### Alăturați-vă grupului SkyPriority Panel

Utilizând aplicația special dezvoltată SkyPriority Panel, clienții ne spun ce le place și ce putem îmbunătăți la SkyPriority. Implicarea clienților și ascultarea dorințelor acestora fac parte din filosofia SkyTeam „Caring more about you” și din dorința noastră de a îmbunătăți SkyPriority. Dacă doriți să deveniți membru al SkyPriority Panel, descărcați aplicația SkyPriority Panel din Apple App Store, Google Play Store sau Baidu App Store.

### Venind în întâmpinarea solicitărilor pentru mai multe culoare prioritare

Unul dintre lucrurile pe care ni le spun clienții este că își doresc rapiditate în procesul de verificare a documentelor și securitate din aeroporturi. Iată de ce una dintre prioritățile noastre este să continuăm să ne dezvoltăm și să extindem numărul de culoare prioritare în cât mai multe aeroporturi din toată lumea. Membrii SkyTeam lucrează zilnic cu autoritățile guvernamentale și ale aeroporturilor pentru crearea de culoare prioritare menite să vă faciliteze călătoria.

### Cum identificați SkyPriority?

Pur și simplu căutați indicatorul SkyPriority înscris pe cartea dumneavoastră de îmbarcare și semnalistica SkyPriority din aeroporturi. Serviciile disponibile variază ușor în funcție de aeroport, însă cu SkyPriority Finder din aplicația SkyTeam sau de pe skyteam.com puteți descoperi exact de ce servicii puteți beneficia în aeroporturi la următoarea dumneavoastră călătorie.

## Expert travelers are making SkyPriority even better

More than 7,000 travelers across the globe have joined a special SkyPriority Panel of expert travelers to share their experiences with SkyTeam and help make the world's leading premium priority airport services even better.

### SkyPriority. The only word you need to know for seamless travel

Wherever you go, we go. And SkyPriority is there all the way, guiding top customers to seamless red-carpet services at more than 1,000 airports across the globe. Priority check-in, boarding and baggage handling – and priority lanes at ticket offices, transfer desks, security and immigration – all are automatic for SkyTeam Elite Plus, First and Business Class travelers.

### Join the SkyPriority Panel

Using a specially-developed SkyPriority Panel app, customers tell us what they like about SkyPriority – and where we can improve. Involving customers and listening to their wishes is all part of the SkyTeam ‘Caring more about you’ philosophy, and our desire to make SkyPriority better than ever for you. If you would like to become a SkyPriority Panel member, please download the SkyPriority Panel app in the Apple App Store, Google Play Store or Baidu App Store.

### Meeting the demand for more priority lanes

One of the things customers tell us, is that they want seamless travel through airport security and immigration checkpoints. That is why it is one of our top priorities to continue developing, introducing and expanding the number of priority lanes and fast tracks at a growing number of airports around the world. SkyTeam members are working daily with government and airport authorities on specially-arranged priority lanes to speed you through the airport.

### How to find SkyPriority?

Just look for the SkyPriority indicator on your boarding pass and the iconic red SkyPriority signage in airports. The services available vary slightly by airport, but with the SkyPriority Finder on the SkyTeam app or skyteam.com you can discover exactly which features will be available for your next trip.



**SKYTEAM®**

**SKYPRIORITY.**

**THE ONLY WORD YOU NEED TO KNOW FOR SEAMLESS TRAVEL.**

**SKY  
PRIORITY**

SkyTeam's iconic red SkyPriority signs guide you through airports across the globe with speed and ease. From priority check-in, boarding and baggage handling to priority lanes at ticket offices, transfer desks, security and immigration – it's all seamless. And it's all automatic for SkyTeam Elite Plus, First and Business Class travelers. Find out exactly what's on offer for your next trip with the SkyPriority Finder on our app or [skyteam.com](http://skyteam.com)

Caring more about you™



# Dacă poți visa la orice, ar trebui să poți ajunge oriunde!

Cardul BT Flying Blue îți aduce Mile de Zbor.



Cu toții visăm să ajungem în toate colțurile lumii. O țară exotică, un weekend la Barcelona cu persoana dragă, o excursie la New York sunt mult mai aproape cu cardul de călătorii BT Flying Blue.

## Cu BT Flying Blue, bun venit în lumea Zburătorilor

De fiecare dată când folosești cardul BT Flying Blue pentru cumpărăturile zilnice, primești Mile Premiu. Cu acestea poți cumpăra bilete de avion, poți plăti pentru bagajul suplimentar, poți face upgrade la o clasă de zbor superioară sau poți face shopping online la Flying Blue Store.

Cardul îți oferă o mulțime de avantaje în călătoriile tale: asigurare gratuită, 3 rate fără dobândă la biletele de avion pe care le cumperi direct de la AIR FRANCE, KLM sau TAROM, BT24 Internet Banking & Mobile Banking gratuit 6 luni.

 FLYINGBLUE

 BANCA TRANSILVANIA®



[www.bancatransilvania.ro/flyingblue](http://www.bancatransilvania.ro/flyingblue)

# Zbor plăcut!

## Fly comfortably!



### 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

#### ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



### 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

#### FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



### 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 - 30 de mișcări pentru fiecare picior.

#### KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 - 30 times for each leg.



### 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

#### SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



### 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

#### ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



### 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

#### KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



### 7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

#### FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



### 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână, apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

#### OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



### 9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

#### SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



### 10 ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

#### NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

## CITY BREAK

PACHETE WEEKEND  
VALABILITATE 27.03-29.10.2016**AMMAN, 3 nights (BB) - euro/pers from:**

3 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel TOLEDO 3*	306	395
Hotel BELLEVUE 4*	325	420
Hotel GRAND PALACE 4*	349	483
Hotel REGENCY PALACE 5*	425	612
Hotel GRAND HYATT 5*	582	956

**AMSTERDAM, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BELFORT 3*	259	325
Hotel OMEGA 3*	261	378
Hotel MERCURE CITY 4*	327	444
Hotel BILDERBERG JAN LUYKEN 4*	394	523
Hotel MOVENPICK CITY CENTER 4*	399	548

**ATENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel APOLLO 3*	170	196
Hotel BEST WESTERN PYTHAGORION 3*	203	270
Hotel BEST WESTERN CANDIA 3*	181	275
Hotel FRESH 4*	251	321
Hotel POLIS GRAND 4*	213	273
Hotel STANLEY 4*	222	275
Hotel ELECTRA PALACE 5*	312	479

**BARCELONA, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BALMES 3*	338	513
Hotel ABBA RAMBLA 3*	353	491
Hotel COLON 4*	382	478
Hotel BARCINO 4*	350	450
Hotel AC SANTS 4*	278	386
Hotel COLONIAL 4*	318	407
Hotel GOTICO 4*	356	417
Hotel FRONT MARITIM 4*	266	383
Hotel HCC ST.MORITZ 4*	383	574

**BELGRAD, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel KASINA 3*	141	170
Hotel QUEEN ASTORIA DESIGN 4*	240	269
Hotel DESIGN MR.PRESIDENT 4*	181	235
Hotel ZIRA 4*	181	272
Hotel LIFEDESIGN 4*	167	223

**BEIRUT, 3 nights (BB) - euro/pers from:**

3 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel NAPOLEON 4*	303	436
Hotel PLAZA 4*	309	457
Hotel VIE BOUTIQUE 4*	358	533
Hotel LE COMMODORE 5*	431	626

**BOLOGNA, 3 nights (BB) - euro/pers from:**

3 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BEST WESTERN RE ENZO 3*	226	329
Hotel IL GUERCINO 3*	216	312
Hotel EVEREST 3*	238	274
Hotel MERCURE CENTRO 4*	244	348

**BRUXELLES, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel QUENNE ANNE 3*	259	318
Hotel BEST WESTERN CITY CENTRE 3*	249	316
Hotel BEDFORD 4*	277	369
Hotel CHAMBORD 4*	256	321
Hotel MARIVAUX 4*	283	360

**BUDAPESTA, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
HOTEL UNIO 3*	135	169
HOTEL COSMO FASHION 3*	172	225
HOTEL MERCURE BUDA 4*	158	206
HOTEL RADISSON BLU BEKE 4*	194	261
HOTEL ACQUINCUM 5*	167	234
HOTEL HILTON 5*	187	273
HOTEL SOFITEL 5*	198	296

**CANNES, 3 nights (BB) - euro/pers from:**

3 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel L'ESTEREL 2*	291	363
Hotel DES ORANGERS 3*	355	469
Hotel BW MONDIAL 4*	345	469
Hotel LE CAVENDISH 4*	347	468
Hotel LE PATIO DES ARTISTES 4*	338	459
Villa GARBO 4*	431	678

Hotel CEZANNE 4*	399	617
Hotel EDEN 4*	382	548
Hotel BEST WESTERN ASTORIA 3*	314	417

**DUBAI, 3 nights (BB) - euro/pers from:**

3 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ARABIAN COURTYARD 4*	462	644
Hotel RAMADA PLAZA JUMEIRA 4*	402	496
Hotel AVARI 4*	467	632
Hotel AURIS PLAZA 5*	454	625
Hotel GRAND EXCELSIOR AL BARSHA 4*	410	579
Hotel DOUBLE TREE BY HILTON 4*	486	675
Hotel CASSELS AL BARSHA 4*	401	559
Hotel AMWAJ RÔTANA JUMEIRA 5*	528	817
Hotel MOVENPICK JUMEIRA 5*	534	823
Hotel HABTOUR RESORT 5*	605	965
Hotel SOFITEL JUMEIRA 5*	640	1034

**FRANKFURT, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel EXCELSIOR 3*	231	282
Hotel CLARION COLLECTION CITY 4*	254	324
Hotel NATIONAL 4*	239	282
Hotel MONOPOL 4*	235	296
Hotel RADISSON BLU 4*	269	372

**ISTANBUL, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PRESTIGE 3*	184	228
Hotel DIVAS 3*	147	180
Hotel ARMAGRANDI SPINA 4*	192	261
Hotel PIERRE LOTTI 4*	177	245
Hotel LADY DIANA 4*	150	210
Hotel ASKOC 4*	176	235
Hotel NOVOTEL 4*	173	256
Hotel ARMADA 4*	165	222
Hotel RICHMOND 4*	220	350

**GENEVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel EDEN 3*	317	433
Hotel ASTORIA 3*	295	390
Hotel WARWICK 4*	341	428
Hotel MODERNE 3*	310	465
Hotel BEST WESTERN STRASBOURG 3*	305	424
Hotel BERNINA 4*	350	497
Hotel DIPLOMATE 4*	333	514

**LARNACA, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel FLAMINGO BEACH 3*	195	219
Hotel LORDOS BEACH 4*	245	203
Hotel PALM BEACH 4*	261	325
Hotel GOLDEN BAY BEACH 5*	303	392

**LIMASSOL, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel MEDITERANEEAN BEACH 4*	325	433
Hotel ST. RAPHAEL 5*	275	368
Hotel LONDA 5*	413	573
Hotel GRAND RESORT 5*	306	375

**LONDRA, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BAYSWATER INN 3*	348	408
Hotel ORCHARD 3*	315	427
Hotel CITY CONTINENTAL KESINGTON 3*	341	438
Hotel ROYAL NATIONAL 3*	325	438
Hotel PRESIDENT 3*	345	440
Hotel AMBASSADOR BLOOMSBURY 4*	388	594
Hotel COPTHORNE TARA 4*	399	615

**MADRID, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel REGENTE 3*	360	419
Hotel FLORIDA NORTE 4*	285	378
Hotel MERCURE CENTRO 4*	377	478
Hotel CONVENTION 4*	289	342
Hotel RAPHAEL ATOCHA 4*	302	368
Hotel PRAGA 4*	292	358
Hotel AYRE GRAN COLON 4*	293	443

**MÜNCHEN, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALPHA CITY CENTER 3*	252	342
Hotel GERMANIA 3*	202	253
Hotel HOLIDAY INN 4*	260	384
Hotel BEST WESTERN ATRIUM 4*	285	364
Hotel COURTYARD C.CENTER 4*	257	342

**MOSCOVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel MAXIMA SLAVIA 3*	203	248
Hotel COSMOS 3*	203	275
Hotel PUSHKIN 3*	260	353
Hotel HOLIDAY INN SIMONOVSKY 4*	271	370
Hotel NOVOTEL CENTRE 4*	240	379
Hotel MARCO POLO PRESNJA 4*	263	364
Hotel MAXIMA ZARYA 4*	204	251

**NISA, 3 nights (BB) - euro/pers from:**

3 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BEST WESTERN ALBA 3*	316	421
Hotel ALBERT PREMIER 3*	374	570
Hotel BEST WESTERN RIVIERA 3*	369	535
Hotel IBIS STYLES VIEUX PORT 3*	354	535
Hotel SPLENDID & SPA 4*	485	797
Hotel MERCURE CENTRE NOTRE DAME 4*	428	684
Hotel WEST END 4*	495	707

**PARIS, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel B.W.RONCERAY OPERA 3*	335	488
Hotel AIDA OPERA 3*	368	486
Hotel ASTORIA OPERA 3*	375	564
Hotel MERCURE LAFAYETTE 3*	350	518
Hotel VILLA BEAUMARCHAIS 4*	476	737
Hotel NOVOTEL TOUR EIFFELL 4	442	702
Hotel VILLA DES AMBASSADEURS 4*	362	527

**PRAGA, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ATOS 3*	148	186
Hotel CITY INN 3*	137	160
Hotel IBIS WENCESLAS SQUARE 3*	144	188
Hotel WILLIAM 3*	159	211
Hotel ROTT 4*	179	243
Hotel NH PRAGUE 4*	149	197
Hotel PANORAMA 4*	160	213
Hotel PRAGA 1 4*	171	241
Hotel ROMA 4*	157	213
Hotel DIPLOMAT 4*	155	202
Hotel AIDA 4*	129	158
Hotel PARIS 5*	230	360

**ROMA, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel SAN MARCO 3*	214	309
Hotel BLED 3*	196	270
Hotel BEST WESTERN PRESIDENT 4*	272	357
Hotel SAVOY 4*	306	449
Hotel BOUTIQUE TREVII 4*	301	366
Hotel BEST WESTERN MONDIAL 4*	244	300
Hotel DIANA 4*	249	339
Hotel ART BY THE SPANISH STEPS 4*	439	680

**SALONIC, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel EGNATIA PALACE 4*	232	301
Hotel CAPSIS 4*	256	349
Hotel GOLDEN STAR 4*	220	274
Hotel ELECTRA PALACE 5*	316	458
Hotel MEDITERRANEAN PALACE 5*	316	490
Hotel DAVOS LUXURY LIVING 5*	322	478

**STOCKHOLM, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel CLARION COLLECTION TAPTO 3*	314	547
Hotel BIRGER JARL 4*	337	469
Hotel ELITE MARINA TOWER 4*	253	442
Hotel RIDDARGATAN 4*	246	497
Hotel COURTYARD BY MARRIOTT 4*	273	513
Hotel BEST WESTERN KARLAPLAN 4*	327	457
Hotel HANSSON 4*	268	353
Hotel MELODY 4*	298	483
Hotel ESPLANADE 4*	286	513

**TEL AVIV, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel GOLDEN BEACH 3*	340	462
Hotel OLYMPIA 3*	341	476
Hotel LEONARDO BOUTIQUE 4*	430	646
Hotel GRAND BEACH 4*	354	496
Hotel METROPOLITAN 4*	392	521
Hotel MARINA 4*	369	538
Hotel SAVOY SEA SIDE 4*	362	512

**TORINO, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PRESIDENT 3*	170	227
Hotel BEST WESTERN GENOVA 3*	245	319
Hotel MERCURE TORINO ROYAL 4*	216	275
Hotel STARHOTEL MAJESTIC 4*	254	361
Hotel DIPLOMATIC 4*	201	252
Hotel Grand Sitea 4*	302	441

**VALENCIA, 2 nights (BB) - euro/pers from:**

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel CISCAR 3*	210	244
Hotel NH CIUDAD DE VALENCIA	204	260
Hotel EXPO 3*	204	268
Hotel NH VILLACARLOS 3*	205	233
Hotel SOLVASA 4*	196	252
Hotel SENATOR PARQUE CENTRAL 4*	231	281
Hotel SIILKEN PUERTA 4*	206	264
Hotel HOLIDAY INN 4*	226	303
Hotel CONQUERIDOR 4*	332	472

**VIENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:****București-Viena-București / Cluj-Viena-Cluj**

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel LUCIA 3*	189	230
Hotel MOZART 3*	166	203
Hotel STRUDLHOF 4*	217	298
Hotel REGINA 4*	380	481
Hotel GRABEN 4*	368	475
Hotel PRINZ EUGEN 4*	180	240

**COSTA BLANCA****Tarif în euro / persoană / sejur 7 nopti - HOTEL 4 STELE**

Structură de cazare	04.06-30.06.2016
Loc în dublă standard	465
A treia persoană în cameră dublă	440
Primul copil 2-11.99 ani în dublă	334
Cameră single	595

\* Nominalizarea hotelului se va face cu 7 zile înainte de începerea sejurului.

**COSTA BRAVA - MARESME****Tarif în euro / persoană / sejur 7 nopti - HOTEL 4 STELE**

Structură de cazare	28.05-13.06.16	07.01-23.03.2016
		29.03-25.04.2016 04.05-27.05.2016
Loc în dublă standard	444	433
A treia persoană în cameră dublă	399	390
Primul copil 2-11.99 ani în dublă	283	278
Cameră single	581	570

\* Nominalizarea hotelului se va face cu 7 zile înainte de începerea sejurului.

\*\* La Hotel Amaika se adauga un supliment de 33 eur/pers/sejur, in camera dubla.

Tariful pachet exprimat în Euro include: 2, 3 sau 4 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București, cu excepția pachetelor pentru Bologna, Roma și Torino unde transportul inclus este pe ruta Iași-Bologna / Roma / Torino-Iași. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, taxa de oraș, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonul hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimentele locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de 2/3/4 nopti de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopti, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopti. / The package in Euro includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; TAROM transportation on Bucharest-destination-Bucharest routes, except for packages sent to Bologna, Roma and Turin, where the transport is included on the Iași-Bologna / Roma / Turin-Iași route. Tariffs don't include airport fees, transfers, city tax, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The 2/3/4 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

La cerere se pot oferi și alte hoteluri înafara celor de mai sus, pe oricare din destinațiile prezentate. Upon request, further hotels offers aside from the one above can be provided for any of the presented destinations.

De la  
**465**  
EURO / persDe la  
**433**  
EURO / pers

# Pachete turistice la CANNES

**Valabilitate 27.03-29.10.2016**

Tarife de la (în euro/persoană/sejur):	DBL	SGL
Hotel L'ESTEREL 2*	291	363
Hotel DES ORANGERS 3*	355	469
Hotel BW MONDIAL 4*	345	469
Hotel LE CAVENDISH 4*	347	468
Hotel LE PATIO DES ARTISTES 4*	338	459
Villa GARBO 4*	431	678
Hotel CEZANNE 4*	399	617
Hotel EDEN 4*	382	548
Hotel BEST WESTERN ASTORIA 3* 314		417

**Tarifele includ:**

- 3 nopti cazare în cameră dublă/single cu mic dejun
- transport cu avionul TAROM pe ruta București-Nisa-București

**Nu sunt incluse:**

- taxele de aeroport
- taxa de oraș
- asigurarea medicală
- transfer aeroport Nisa-hotel-aeroport Nisa

# VACANTA MAGICĂ DISNEYLAND RESORT PARIS



Nu ratați ocazia de a vă întâlni cu personajele preferate din desenele animate ale copilăriei și de a face o bucurie copiilor dvs. profitând de ofertele speciale cu reducere de early booking. Ofertele sunt limitate și sunt valabile în limita locurilor disponibile.

## Hotel SANTA FE 2\*

de la 376 €/adult/cazare 2 nopți + 3 zile intrare în parc  
de la 443 €/adult/cazare 3 nopți + 4 zile intrare în parc

## Hotel CHEYENNE 2\*

de la 443 €/adult/cazare 3 nopți + 4 zile intrare în parc

## Hotel SEQUOIA LODGE 3\*

de la 420 €/adult/cazare 2 nopți + 3 zile intrare în parc  
de la 544 €/adult/cazare 3 nopți + 4 zile intrare în parc

## Hotel NEWPORT BAY CLUB 3\*

de la 483 €/adult/cazare 2 nopți + 3 zile intrare în parc  
de la 644 €/adult/cazare 3 nopți + 4 zile intrare în parc

## Hotel NEW YORK 4\*

de la 484 €/adult/cazare 2 nopți + 3 zile intrare în parc  
de la 646 €/adult/cazare 3 nopți + 4 zile intrare în parc

## Hotel DISNEYLAND 5\*

de la 818 €/adult/cazare 2 nopți + 3 zile intrare în parc  
de la 1091 €/adult/cazare 3 nopți + 4 zile intrare în parc

### Tariful pachetului turistic include:

- 2 nopți cazare în cameră dublă cu mic dejun + 3 zile de intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris sau
  - 3 nopți cazare în cameră dublă cu mic dejun + 4 zile de intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris
- Tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în camera dublă.  
La aceste tarife se adaugă biletul de avion pe ruta București-Paris-București.

Copiii cu vârsta până în 7 ani beneficiază de gratuitate, atât la cazare, intrări în parcurile Disneyland, cât și la biletele de avion; aceștia plătesc doar taxele de aeroport (cca 100 eur/copil).

# PACHETE CHARTER

## TURCIA & GRECIA



### TURCIA

#### Bodrum

Tarife de la 508 eur/pers, hotel 4\*/all inclusive, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 17.09.2016.  
Plecări în perioada 18.06-24.09.2016, cursa charter TAROM, sambata, pe ruta București-Bodrum-București(catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

#### Antalya

Tarife de la 495 eur/pers, hotel 4\*/all inclusive, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 02.05.2016.  
Plecări în perioada 25.04-02.05.2016, program de PASTE, cursa charter TAROM pe ruta București-Antalya-București (catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

Plecări în perioada 02.05-17.10.2016, cursa charter TAROM luna, joia, sâmbăta și duminica, pe ruta București-Antalya-București (catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

### GRECIA

#### Creta Chania

Tarife de la 383 eur/pers, hotel 3\*/mic dejun, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 02.06.2016.  
Plecări în perioada 27.04-02.05.2016, program de PASTE, cursa charter TAROM pe ruta București-Chania-București (catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).  
Plecări în perioada 02.06-22.09.2016, cursa charter TAROM, joia, pe ruta București-Chania-București(catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

#### Creta Heraklion

Tarife de la 342 eur/pers, hotel 2\*/mic dejun, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 14.06.2016.  
Plecări în perioada 14.06-27.09.2016, cursa charter TAROM, martea, pe ruta București-Heraklion-București (catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

#### Corfu

Tarife de la 275 eur/pers, hotel 2\*/self catering, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 20.06.2016.  
Plecări în perioada 20.06-26.09.2016, cursa charter TAROM, luna, pe ruta București-Corfu-București(catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

#### Lefkada

Tarife de la 426 eur/pers, hotel 3\*/sef catering, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 11.06.2016.  
Plecări în perioada 11.06-17.09.2016, cursa charter TAROM, sambata, pe ruta București-Lefkada-București (catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

#### Parga & Sivota

Tarife de la 510 eur/pers, hotel 3\*/mic dejun, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 17.09.2016.  
Plecări în perioada 11.06-17.09.2016, cursa charter TAROM, sambata, pe ruta București-Lefkada-București (catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

#### Mykonos

Tarife de la 477 eur/pers, hotel 2\*/sef catering, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 15.06.2016.  
Plecări în perioada 15.06-21.09.2016, cursa charter TAROM, miercurea, pe ruta București-Mykonos-București(catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

#### Zakynthos

Tarife de la 360 eur/pers, hotel 3\*/mic dejun, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 18.06.2016.  
Plecări în perioada 18.06-24.09.2016, cursa charter TAROM, sambata pe ruta București-Zakynthos-București(catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

#### Santorini

Tarife de la 460 eur/pers, hotel 3\*/mic dejun, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 12.06.2016.  
Plecări în perioada 12.06-02.10.2016, cursa charter TAROM, duminica pe ruta București-Santorini-București (catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

#### Rodos

Tarife de la 279 eur/pers, hotel 3\*/self catering, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 07.06.2016.  
Plecări în perioada 27.04-02.05.2016, program de PASTE, cursa charter TAROM pe ruta București-Rodos-București(catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice)  
Plecări în perioada 07.06-04.10.2016, cursa charter TAROM, martea și vinerea, pe ruta București-Rodos-București(catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

# PACHETE CHARTER

## CROAȚIA & SPANIA

### CROAȚIA

#### Split

Tarife de la 577 eur/pers, hotel 4\*/mic dejun, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 18.06.2016.

Plecări în perioada 18.06-10.09.2016, cursa charter TAROM, sambata, pe ruta București-Split-București (catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).



### SPANIA

#### Palma de Mallorca

Tarife de la 561 eur/pers, hotel 3\*/demipensiune, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 20.06.2016.

Plecări în perioada 20.06-19.09.2016, cursa charter TAROM, luna pe ruta București-Palma de Mallorca-București (catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

#### Tenerife

Tarife de la 653 eur/pers, hotel 3\*/mic dejun, 7 nopți, bilet de avion și taxe de aeroport incluse, preț valabil pentru plecarea din 14.06.2016.

Plecări în perioada 14.06-04.10.2016, cursa charter TAROM, martea, pe ruta București-Tenerife Sud-București (catering la bord, inclusiv băuturi alcoolice).

Tarifele mentionate pentru programele de vara, pe curse charter includ reducerea de early booking.  
Oferta este valabila in limita locurilor disponibile.

La cerere pot fi oferite și alte variante de program și alte hoteluri decât cele incluse în revistă.

Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să apelați la TAROM Tours, agenție situată în București,

str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel.: 021.318.44.44/303.44.21/303.44.17/303.44.38; mobil: 0745.059.573; fax: 0213034439; email: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro).



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel.: +40 21 318 44 44  
+40 21 303 44 14/21/37  
+40 21 303 44 39

E-mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

#### LEGENDĂ / LEGEND

4\* Hotel \*\*\*\*

3\* Hotel \*\*\*

2\* Hotel \*\*

BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast

sgl Single/single

dbl dublă/double

trp triplă/triple

NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

# Agenții externe

## International booking offices

### **AUSTRIA**

**Vienna**  
✈ Schwechat (18 km)  
1300-FLUGHAFEN WIEN  
CHECK-IN 1 GEBAEUD 1051  
Schalter BW 163  
☎ +43 1 7007 32720  
+43 1 7007 32728  
+43 1 7007 32721  
Sita: VIEAPRO  
tarom@aon.at

### **BELGIUM**

**Brussels**  
✈ National (13 km)  
Brussels Airport, Departure  
Hall OP 44, 1930 Zaventem  
☎ +32 22186382  
+32 22198046  
financial@tarom.be  
Sita: BRUTORO / BRUAPRO

### **BULGARIA**

**Sofia**  
✈ Vrazhdebna (10 km)  
Concorde International  
Sofia, 44 Vitoshka Blvd.  
☎ +35 929331055/66;  
+35 929331040  
tarom@concorde.bg  
Sita: SOFTORO

### **CYPRUS**

**Larnaca**  
LGS HANDLING  
✈ Larnaca Airport (8 km)  
P.O. BOX 43004  
6650 Larnaca Cyprus  
☎ +35 724008610  
+35 724008627  
sales.airport@lgshandling.com

### **EGYPT**

**Cairo**  
✈ International (24 km)  
Red Sea Tours,  
8-A, Kasr El Nil St.  
☎ +20 25766655/99  
+20 25766622  
☎ A/P: +202 2653954  
Sita: CAITORO

### **FRANCE**

**Paris**  
✈ Aeroport Paris Charles de Gaulle,  
Aerogare 2F-BAT 1200, P.O. 30051,  
Msnil Amelot, 95716, Roissy Char-  
les de Gaulle CEDEX  
☎ +330 174250045  
+330 174250040  
SITA: CDGAPRO  
agenceparis@tarom.fr

### **GERMANY**

**Frankfurt**  
✈ FRANKFURT AIRPORT, 60549  
FRANKFURT AM MAIN,  
TERMINAL 2, HALL D, ROOM  
151.2569 / P.O. BOX.: 151.142  
☎ +49 69 295270  
+49 69 69022575  
Office hours (without public  
access): Mo - Fri and Su 09:00 -  
17:00, Sat 09:00-13:00  
frankfurt@tarom.de  
Sita: FRAAPRO  
TICKETING COUNTER  
TERMINAL 2, HALL D,  
COUNTER: 820.1;  
Office hours (public access):  
Mo - Fri and Su 09:00 - 10:30 -  
16:00 - 17:30, Sat 09:00 - 10:30  
☎ +49 69 023155

### **Munich**

✈ Franz Josef Strauss (37 km)  
Munich 85336, Terminal 1,  
Module D, Office: 4-363  
☎ +49 8997591140/142/143  
+49 8997591141  
munich@tarom.de  
Sita: MUCAPRO

### **GREECE**

**Athens**  
✈ Eleftherios Venizelos  
(35 km) Airport Office  
190 19 Stapa, Greece  
Office 3/H18 2nd floor  
Main Terminal Building  
Ticketing Office 2/J20  
☎ +30 2103530405  
+30 2103532323  
athens@tarom.gr  
Sita: ATHAPRO

### **QATAR**

**Doha**  
✈ Trans Orient Travel  
& Tourism Centre  
Rajan St. P.O. BOX 363  
☎ +97 4458458/4432496  
+97 44321099

### **NETHERLANDS**

**Amsterdam**  
✈ Schiphol Airport (14 km),  
☎ +312 08004993  
flytarom@tarom.nl

### **HUNGARY**

**Budapest**  
✈ Ferihegy (16 km)  
TAROM Office  
Bajcsy Zsilinszky  
UT 12, 1051  
☎ +36 12350809 / 2350810  
+36 13172307  
☎ A/P: +36 12698661  
tarom.hu@t-online.hu

Sita: BUDTORO

### **ISRAEL**

**Tel Aviv**  
✈ Ben Gurion (19 km)  
TAROM Office, 1, Ben Yehuda St.,  
Migdalar Building  
2nd floor, 63801 Tel Aviv  
☎ +97 235162217/292/048  
+97 235162382  
help@taromtlv.co.il  
financial@taromtlv.co.il  
Sita: TLVTORO

### **ITALY**

**Rome**  
✈ AEROPORTO Fiumicino (36 km)  
VIA DEL AEROPORTO  
FIUMICINO, 320, TERMINAL 3,  
1st FLOOR, 009/C / Q10 OFFICE  
☎ +39 0665035045  
+39 0665010876  
ufficiovenditeroma@tarom.it  
agenziaeroma@tarom.it  
Sita: ROMTORO

### **JORDAN**

**Amman**  
✈ Queen Alia (35 km)  
Petra Travel and Tourism  
Shmeisani Abdulhamid  
Sharaf St.  
☎ +96 265620760  
+96 265694765  
+96 265621749  
Sita: AMMTORO

### **KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

**Riyadh**  
✈ King Khalid (35 km)  
United Travel Agency  
Sitten St., O.P. Malaz C.P.  
6265 - Riyadh 11442  
☎ +96 614787272  
+96 614793811  
☎ A/P: +9661 2221080

### **KUWAIT**

✈ International (22 km)  
Al Athla Travel  
Al Homaizi Bldg.,  
Al. Soor St., Al. Salheih  
☎ +965 2441041/2441042/ 2426847  
+965 2428671  
Sita: KWITORO

### **LEBANON**

**Beirut**  
✈ International (8 km)  
Al Sawan Co. S.A.R.L  
62 Al Sawan Building St.,  
Croniche, Rawce, Ain El Tineh,  
Raouche, P.O. BOX 1182207  
☎ +9611 797430 / 810375  
+9611 797431  
Sita: BEYTORO

### **REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Chișinău**  
✈ Chișinău (14 km)  
TAROM Office  
3 Ștefan cel Mare Blvd.  
☎ +37 322541254  
+37 322272618  
tarom@mtc.md  
Sita: KIVTORO

### **ROMANIA**

**Bucharest**  
✈ Otopeni (16,5 km)  
TAROM Head Office  
Calea Bucureștilor  
nr. 224F, 2nd floor  
Henri Coandă Intl.  
Airport  
☎ +40 21 201 4979 / 204 1355 /  
201 4949

**TAROM Sales Offices:**  
17 Splaiul Independenței,  
☎ +40 213160220  
+40 213164444  
rezervari@tarom.ro,  
agsplai@tarom.ro  
Sita: BUHKSRO

59-61 Buzzești, Victoriei Sq  
☎ +40 212046402/04/08/12/13/14  
+40 212046424/27  
reservationvictoria@tarom.ro  
victoria.corporate@tarom.ro  
agvictoria@tarom.ro

### **TAROM Call Center**

Mo-Fri: 08.00-20.00  
Sat: 09.00-14.00  
Su: Closed  
☎ (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
rezervari@tarom.ro

### **RUSSIA**

**Aviareps - GSA TAROM Moscow**  
✈ Olympiysky prospect 14, BC  
"Diamond Hall", 129090, Moscow,  
Russia  
☎ +7 4959375620  
tarom.mow@aviareps.com  
**St. Petersburg**  
✈ Ligovsky prospect 140, BC "Eco Sta-  
tus", 192007, St. Petersburg, Russia  
☎ +7 8127403820  
tarom.led@aviareps.com

### **SPAIN**

**Madrid**  
✈ Barajas (13 km)  
TAROM Office-Avenida de  
Hispanidad, S/N, Aeropuerto  
Adolfo Suarez, Madrid-Barajas,  
Terminal 4, Pl 2 Salidas, 28042  
Madrid  
☎ +34 915641883 / +34 915648321

+34 915641901  
madrid@tarom.es  
Sita: MADTORO

### **Barcelona**

✈ Aeropuerto de Barcelona, Terminal  
T1, P10, Dique Sur, Oficina 116, El  
Prat de Llobregat 08860  
☎ +34 932.596.158  
+34 900.701.304 (complaints)  
barcelona@tarom.es  
Sita: BCNAPRO

### **SYRIA**

**Damascus**  
✈ International (29 km)  
Alsham Travel and  
Tourism 52 Fardoss Street  
P.O. BOX 248  
☎ +96 311223630 / 2223332  
+96 311222920 / 2247003

### **TURKEY**

**Istanbul**  
✈ Ataturk (24 km)  
TAROM Office  
Ataturk International  
Airport Room IDL 9403  
☎ +90 2124653777  
+90 2124653778  
tarom@superonline.com  
Sita: ISTTORO

### **UNITED ARAB EMIRATES**

**Dubai**  
✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira  
☎ +97 14221176/1849  
+97 142276748  
Sita: DXBTORO

### **UNITED KINGDOM**

**London**  
✈ Room 4009, North East  
Extension, Terminal 4,  
Heathrow Airport, TW6 3FB  
☎ +44 2087455542  
+44 2088974071  
Sita: LHRXTRO  
sales@taromuk.co.uk  
throffice@taromuk.co.uk

### **USA**

**Parsippany**  
Network Inc.  
✈ 300 Lanidex Plaza,  
3rd floor Parsippany,  
NJ 07054  
☎ +1 9738843254  
Toll Free (within USA):  
+1 877FLYTAROM  
(359 8276)  
+1 9734288060

# Agenți de vânzări cargo în România / Romanian cargo sales agents

## AGILITY LOGISTICS SRL

Blv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E, Pipera Business Tower, Et. 9, Secțiunea 9A, Sector 2, 070337, București  
☎ +40 31 226 1017  
☎ +40 21 350 1071

## AIR SEA FORWARDERS SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E Terminal Kamino Otopeni, camere 5-6  
Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 48 45  
☎ +40 21 201 48 46

## ASG WIND TRANSPORT SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București  
Calea Bucureștilor nr. 95 A, etaj 1, Jud. Ilfov  
☎ +40 37 276 44 47  
☎ +40 37 287 10 40

## BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16  
☎ +40 256 202 380  
☎ +40 356 814 995  
Timișoara, jud. Timiș

## CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București  
Str. Sulfinei nr. 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 206 67 80  
☎ +40 21 206 67 85

## DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București, Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 4  
☎ +40 21 300 75 42/43  
☎ +40 21 300 75 40/41

## DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 26, Otopeni Cargo Terminal  
☎ +40 21 207 48 43  
☎ +40 21 207 46 41

## EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 16, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 31 405 92 02  
☎ +40 31 405 92 04

## EURO CARGO SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București  
Gatt Building, Parter  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 49 08  
☎ +40 21 201 49 09

## EUROPRIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cuiuți nr. 13 A  
Sect. 6, București  
☎ +40 21 410 90 33  
☎ +40 21 410 90 08

## EXPEDITORS INTERNATIONAL ROMANIA SRL

Str. Drumul Gării nr. 49-51 C  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 206 26 81  
☎ +40 21 319 49 44

## EXPERT CARGO INTERNATIONAL SRL

Str. Sibiului nr. 3, bl. E sc. B, Parter, Ap. 20, Sect. 4  
☎ +40 722 40 63 37  
☎ +40 768 33 71 70

## FEDEX TRADE NETWORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Aeroport Plaza Building, str. Gării Odai nr. 1A, intrare B, et.1, camerele 107, 108, 115,  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 365 30 00  
☎ +40 21 365 30 99

## FENI INTERNATIONAL SRL

Sos. Cioflincieni nr. 259, Jud. Ilfov  
Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București, Terminal Menzies et. 1, cam. 7 B  
☎ +40 021 201 45 10  
☎ +40 021 316 15 54

## GLOBE LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5, București

## Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București

BICC Terminal  
☎ +40 21 210 45 07  
☎ +40 21 201 45 08

## GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8  
București  
☎ +40 372 67 8529/8525  
☎ +40 372 67 8539

## HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Aeroport Plaza Building str. Drumul Gării Odai nr. 1 A intrarea B, camere 210-211  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 3000 244  
☎ +40 21 3000 245

## IB CARGO SRL

Soseaua București Nord 10/F, Global City Business Park, O21, Voluntari, Ilfov 077191  
☎ +40 21 528 13 00  
☎ +40 21 528 13 09

## INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studiului nr. 8, sector 6, București  
☎ +40 21 430 30 18  
☎ +40 21 430 55 29

## INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express Corporation Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București Str. Ferme C nr. 13, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 48 22  
☎ +40 21 201 48 27

## KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
☎ +40 21 201 46 40  
☎ +40 21 201 45 46

## LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5 Ap. 73, sector 5, București  
☎ +40 314 361 355

## MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional

## „Henri Coandă”

Str. Aurel Vlaicu nr. 3 Clădirea Master Mind  
☎ +40 21 201 46 06  
☎ +40 21 201 46 01

## SC MAURETIA WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hala 1 Modul 8, Iud. Timiș  
☎ +40 256 223 327  
☎ +40 256 223 328

## M&M MILITZER & MUNICH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”,  
Airport Smart Office 3, etaj 1, Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 31 229 3489  
☎ +40 31 229 3394

## PANALPINA ROMANIA SRL

Str. Brândușelor nr. 2-4, et. 6 Intrare 17, Sect. 3, București  
☎ +40 21 326 61 64  
☎ +40 21 326 61 63

## PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”,  
Calea Bucureștilor nr. 224 J Terminal BICC, Et. 2, camera 8  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 46 58  
☎ +40 21 201 46 57

## RAIL CARGO LOGISTICS ROMANIA SOLUTIONS SRL

Oraș Otopeni, Șos. Odăii, nr.62-68, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 350 37 62  
☎ +40 374 094 761

## SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Bătești nr. 9, sect 1 București  
☎ +40 21 3187735  
☎ +40 21 3187741

## SDV SCAC ROMANIA

Sos. Străulești nr. 174, sect 1, București  
☎ +40 21 232 10 32/52  
☎ +40 21 232 10 11  
A/P Otopeni

## Calea Bucureștilor 224 E

☎ +40 21 201 47 59  
☎ +40 21 201 47 84

## SCHENKER LOGISTICS ROMANIA SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5 București  
☎ +40 21 234 0000  
☎ +40 21 317 6134  
Aeroportul Int. „Henri Coandă”, Otopeni, Clădirea BICC, et. 2 camera 9  
☎ +40 21 234 0092  
☎ +40 21 201 4639

## TNT ROMANIA

Sos. București-Ploiești nr. 1 A Bucharest Business Park (BBP)  
☎ +40 21 303 45 00/45 67  
☎ +40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49 ☎ +021 407 41 03/04  
☎ +021 303 4288  
Timișoara, Str. Aeroportului nr. 1  
☎ +40 256 404 808  
☎ +40 256 404 809

## VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, Calea Bucureștilor nr. 224 J, P0B 26, Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni, Jud. Ilfov 076150  
☎ +40 21 201 4620  
☎ +40 21 201 4619  
☎ +40 21 201 4740/4645  
Timișoara Aeroportul Traian Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎ +40 256 38 60 70  
☎ +40 256 38 60 66

## UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 350 92 03  
☎ +40 21 350 92 04  
Timișoara, Str. Gh. Marinescu nr. 2 ap.5  
☎ +40 256 306 162

## UTI LOGISTICS ROMANIA

Aeroport Plaza Building Str. Drumul Gării Odai nr. 1A et. 3, Cam. 303-305, 316 Otopeni - 075100, Jud. Ilfov

## ☎ +40 21 315 4000

☎ +40 21 314 5549

## UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Str. Drumul Gării Odai nr. 1 A, Etaj 1, camera 109, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 528 05 24  
☎ +40 21 528 05 26

## TEEN LOGISTICS SERVICES SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București  
Str. Fermei A nr. 3A Otopeni Jud. Ilfov  
☎ +40 21 313 33 35  
☎ +40 21 330 34 95

## TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri Coandă  
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C Clădirea Delmonde, Et.1, camera 3, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 (21) 350 0108  
☎ +40 (21) 312 0245

## TRITON INTERNATIONAL CARGO

Str. Măgureica nr. 37 bl. 13D, sc.2, ap.12, Sector 1, București  
☎ +40 21 204 19 10

## WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 350 44 45  
☎ +40 21 350 44 47

## WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7  
Timișoara 1900  
☎ +40 256 49 76 16  
☎ +40 256 49 76 20  
Cluj Str. Traian Vuia 149 Pavilion 2  
☎ +40 364 81 49 40

## WORLD TRANSPORT OVERSEAS

Str. B nr. 26, birou nr. 3  
Oraș Ovidiu, Jud. Constanța  
☎ +40 215 398 020  
☎ +40 215 398 021

# Agenți de vânzări cargo din străinătate / International cargo sales agents

## AUSTRIA

BRAINWAY  
AIRLINE SERVICES GmbH  
International Cargocenter  
Objekt 263, Gate 3, A-1  
300 Flughafen Wien  
☎ +43 1700733362/3  
+43 1700733361

## BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV  
Hector Henneulaan 144  
Box 5, 1930 Zaventem  
☎ +32 27528680  
+32 27528686  
vanderkooij@atc-aviation.com  
bru@atc-aviation.com

## CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA Services Ltd.  
20 Strovolos Avenue, 2011 Strovolos,  
Nicosia, Cyprus  
☎ +357 22 710 000  
+357 22 514 155  
taromcargo@gapgroup.com  
jack.koumi@gapgroup.com  
☎ +357 22 710 350  
+357 99 693 509

## Czech Republic

Air Logistics s.r.o  
Menzies Aviation Building  
Prague Intl. Airport  
Prague 6, 16100  
Tel: +420 220 114 084  
Fax: +420 220 115 408  
jindrich.hudecek@airlogistics.cz

## DENMARK

Universal GSA ApS  
Kystvejen 32 DK-2770 Kastrup  
Denmark  
☎ +45 32502800,  
+45 32502830

E-mail: info@universalsgsa.dk

## FINLAND

Oy Universal GSA Ab  
Rahitie 3, 5<sup>th</sup> floor, 01530  
Vantaa, Finland  
☎ +358 40 5483955  
E-mail: info@universalsgsa.fi

## FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM  
Zone de Fret 4 Roissy  
1 Rue du Pré – Batiment 33, 95704  
Riissy CDG Cedex  
☎ +33 1 48 62 35 64  
+33 1 48 62 53 35

## GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH  
Waldecke Strasse 9, D-64546  
Moerfelden-Walldorf  
☎ +49 6105 406640  
+49 6105 9930499

## GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd  
2nd Floor, Building 558  
Shoreham Road West  
Heathrow Airport, Hounslow Middlesex, TW6 3RN  
☎ +44(0)2087598686  
+44(0)2089909005

## GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES CO SA, 15  
Panepistimiou 10564, Athens  
☎ +30 2103543948  
+30 2103543739

## Hong Kong

ECS through M/S Aviation Solution  
GSA (HK) Ltd  
Room 2612, Tower 2, Metro Plaza  
223 Hing Fong Road, Kwai Chung,  
New Territories, Hong Kong  
☎ +852 25224656  
E-mail: alex@avs-gsa.com

## HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.  
Ulloi ut 558, 1182-Budapest  
☎ +36 29550570  
+36 29550580

## IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE CARGO SERVICES  
C/O Need More Space House Suite  
306, Old Airport Road,  
Santry, Dublin 9  
☎ +353 18468968  
+353 18468969

## ISRAEL

LIK A BERKOWITZ INTERNATIONAL  
TRANSPORT LTD.  
P.O. BOX 3216 Rishon  
Le Zion, 75131  
☎ +97 239502593  
+97 239502594

## ITALY

CISMAT COMPAGNIA ITALIANA SERVIZI MARITIMI  
AEREI TERRESTRI SRL  
Malpensa Cargo  
City-Gate A, 3rd floor  
21010 Somma  
Lombardo (VA)  
☎ +39 0258581243  
+39 0258581348  
New Cargo City - Bldg.  
333/A, 1st. floor  
00050 Fiumicino Airport  
☎ +39 0665010907  
+39 066529019

## INDIA

European Cargo Services – acting  
through M/S Globe Air Cargo India  
Pvt.Ltd  
A-206, Cargo Service Centre, Cargo  
Terminal 2, Gate no.5, Air Cargo Com-  
plex, IGI Airport, New Delhi – 110 037  
☎ +98 10137277  
r.dubey@ecsgroup.aero

## NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV  
Folkstoneweg 40, 1118 LM Luch-  
thaven, Schiphol Airport,  
P.O. Box 75569,  
☎ +31 203164210  
+31 203164243

## NORWAY

Universal GSA AS  
Box 58 NO-2051 Jessheim, Norway  
☎ +47 63 942910  
+47 63 942919  
E-mail: info@universalsgsa.no

## REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL  
Str. Chișinăului 14, ap. 28  
☎ +37 32254102  
+37 322529341

## RUSSIA

FF Cargo Services Ltd.  
30 Kommunalnyi proezd  
Moscow Region  
☎ +7 495 648 6501  
+7 495 648 6101  
E-mail: office@ffcargo.ru

## SERBIA

SkyXS Aircargo Doo  
Robno skladiste Aerodroma Beograd  
Sprat V/5.3  
11271 Surcin, Serbia  
☎ +381 11 2286 010/

+381 11 209 7804

e-mail: s.radojevic@sky-xs.com

## SINGAPORE

European Cargo Services – acting  
through M/S Globe Air Cargo Far-  
East Pte Ltd  
85 Airport Cargo Road #02-201,  
SATS Airfreight Terminal 1,  
Singapore 819460  
☎ +65 6542 6592  
+65 65434559  
k.sanjay@ecsgroup.aero  
s.cheong@ecsgroup.aero

## SPAIN

CRS AIRLINE REPRESENTATIVES SL.  
Barcelona Conchita  
Supervia, 15-Local,  
☎ +34 93 1888690,  
+34 93 4903924  
Madrid - Centro de Carga Aerea,  
Edificio Servicios Generales,  
Off. 509  
☎ +34 91 7462168  
+34 91 1332577  
+34 91 3937403

Valencia - Centro Logistico  
Aeroportuario, Off. 8  
46940 Manises  
☎ +34 96 1523943  
+34 96 1598770

E-mail: info@crsairlines.net, jordi.pique@crsairlines.net,  
toni.beato@crsairlines.net,  
francesc.madrona@crsairlines.net

## SWEDEN

Universal GSA AB  
Stadiongatan 60 - 217 62 Malmö  
- Sweden  
☎ +46 40 6893360  
+46 40 6893363

E-mail: info@universalsgsa.se

## SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG  
Freight Building,  
West 1-360, P.O. BOX 53,  
CH-8058 Zurich - Airport  
☎ +41 438163890  
+41 438163845

## TAIWAN

GLOBAL AVIATION SERVICE INC.  
4F-1, No 194, Zhouzi St.  
Neihu Dist, Taipei 11493  
☎ +886 22658 0255  
+886 22659 7610

## TURKEY

CARGOJET KARGO  
HIZMETLERI LTD.STI  
Kartalteppe Mahallesi  
Sukru Kanaltli Sok Sema  
A.P No. 40/4, Istanbul  
☎ +90 2125703631  
+90 2126602955

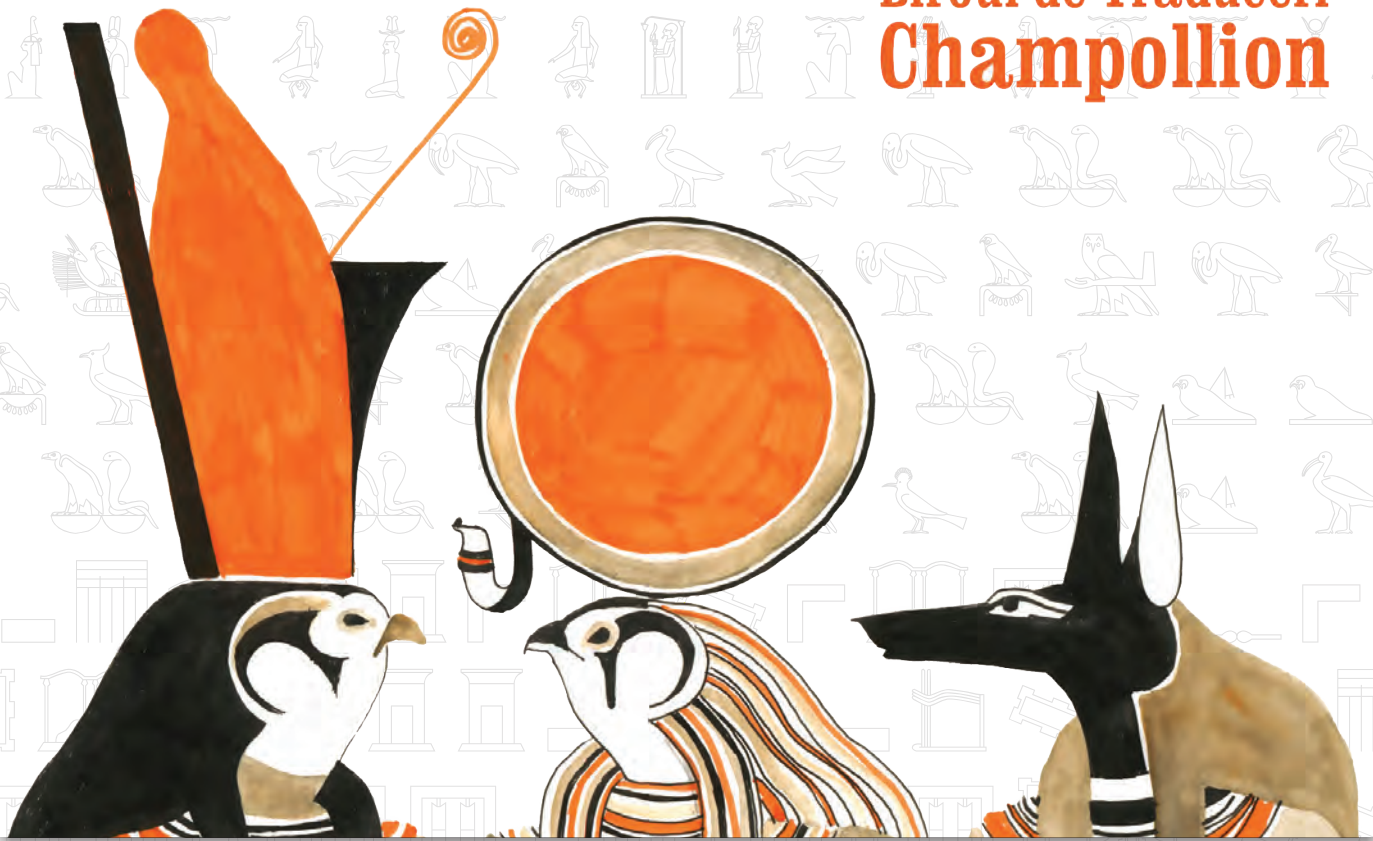
## USA

SUNSHINE SERVICE INTL. INC.  
147-35 183 Street  
Jamaica NY 11413  
☎ +01 7186561515  
+01 7182441324

## VIETNAM

European Cargo Services – acting  
through M/S Globe Air Cargo (VN)  
Company Ltd  
Hai Au Building, 9th floor, 39B  
Truong Son Street

**Biroul de Traduceri®  
Champollion**



**Traduceri | Interpretariat | Cursuri de limbi străine**

**Sediul central – Agenția Vitan**

Str. Foișorului nr. 11, bl. F7C, sc. 2, et. 1, ap. 42, sector 3, București, cod 031173

Tel.: 021 327 56 17 / 031 41 00 406 / 031 80 43 406

Fax: 021 323 31 77

e-mail: [office@champollion.ro](mailto:office@champollion.ro)

[www.champollion.ro](http://www.champollion.ro)



# Elyabeach

*luxury suites*



*Superb  
Holiday Beach  
Houses in Cyprus,  
right on the Beach*

**Why  
Elya  
Beach  
Suites**

- Right On The Beach
- Exclusive Sandy Beach With Direct Easy Access
- Large Dual Depth Swimming Pool
- Large Verandas & Patios with direct views of the Mediterranean sea
- Fully equipped kitchen
- Satellite TV
- Free Wifi Everywhere
- Designated Covered Parking
- Located between 3 major cities
- Remote Quiet Location

[elyabeachsuites.com](http://elyabeachsuites.com)

